РУКОВОДСТВО
по изучению
ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА
в
РУССКИХ ШКОЛАХ.

Часть I.

ЦЕНА 1 РУБ.

ИЗДАНИЕ
ГОСУДАРСТВЕННОГО ИЗДАТЕЛЬСТВА ТССР.
КАЗАНЬ, 1925 г.

Замеченные опечатки.

Страницы.	Строки.	Напечатано.	Следует читать.
10	7 снизу	монда	мөнда
18	8 сверху	сказуемы	сказуемые
20	17 "	протяжательные	притяжательные
37	7 "	ئوقندڭلار — вы читали	ئوقندڭلار — они читали
"	"	ئوقندڭعز — они читали	ئوقندڭعز — вы читали
39	13 снизу	حەيوان — животные	حەيوان — животное
42	1 сворху	ئشحانا "	ئاشحانا
"	8 "	باماباق "	بامبياق
44	6 "	كاراراتى "	كاراواتى
46	2 "	رەنده "	رەتدەن
49	6 "	ئوتلق — сеновал	ئوتلق - ясли
"	2 снизу	ئوى — складывай кучу	складывай в кучу
53	3 "	(ماق) سڭ — сморщать	(ماق)سڭ — сморщивать
54	7 "	سزك	سوك
55	6 "	появляются	употребляются
60	8 сверху	تيرەنلككه بر يولى	تيرەنلككه توشب بر يولى
61	13 "	يەشلچەلر	يەشلچەلەر
62	11 "	برم	بارم
64	2 "	во время езды	во врёмя поездки
"	4 "	е) временны	а) временные
"	11 "	в) приченные	в) причинные
66	9 "	„после этого. как"	„после того, как"
70	1 "	ئاشلاقر	ئاشلقلار
79	10 "	بيلى	يلى
93	6 снизу	ياورپادا	ياوروپادا
104	10 сверху	240	640

В первых 9-и уроках за неимением соответствующей буквы в типографии вместо „Ў" взята буква „У".

На 14 странице в начале 2 урока в числе букв должна быть و — ئو =У.

На 104 странице на 5-й строке снизу после слов جمهوريەتنده تاتار нужно включить слова تاتارلار ئارتنعراق دان 50%.

ئ

1· ئشكاف — шкаф
ئرغاق — крючек
ئت — собака
ئندر، — гумно
ئندر تاباغی، — ток
ئشله (مەك) — работать
ئش — работа
ئچ (مەك) — пить
ئشچی — рабочий
ئچرت (مەك) — напоить
40· ئرله (مەك) — прясть
ئكمرچاق — седелка
ئل (مەك) - повесить
ئشلەن (مەك) — быть сделанным ‖ обрабатываться
ئرمچك — творог
ئچملك — питье
ئچنده — внутри ‖ в
50. ئلكله —раньше ‖ прежде
ئری (مدك) таять
ئمتل، (ماق) — стремиться
ئچلەرندەن — про себя
ئكغراش (ماق) — стонать
ئزان — межа
ئنجی — жемчуг
80· ئسسی — жаркий, жарко
ئسسلك — жара
ئرعت (ماق) — бросать
ئالنكنگی — прежний
ئلك — прежде
ئزله (مدك) — искать
ئشكه ئاشر (ماق) — провести в жизнь
ئشقی (ماق) — тереть

ج

1. جیدی — семь
جیتمش — семьдесят
جەی — лето
جەی (مدك) — стелеть
جەی كونی — летом
جیلەك — ягода
جیمش — фрукт, плод
جیینلش، — собрание
40· جیر — земля
جەیدر (مدك)—заставить стилать
جەیمە — простыня
جیتن — лен
جەیل (مدك)—быть настланным
جومعا — пятница
جیینشدر، (ماق) — убрать (комнату)
جیك (مدك) -- запрягать
جیتەرلك — достаточный
60· جان — душа
جاواب — ответ
جیلكن (مەك) — стремиться
جیكل — легкий, легко
جەماعەت —семья
جانوار — животное
جیكسه — нарукавник
جیت (مەك)—настать ‖ поспеть
جیل — ветер
جیلگەر (مەك) — веять
80· جیك (مەك) — победить
جوی، (م ق) — потерять
جیهاد — священная война
جیمر (مدك) — разрушать
جیهان -· мир (свет)
جیكل (مەك) — быть запряженным

ه

هەر — каждый
هەم — и
هاوا — воздух ‖ погода
هاوالق — гордость
هەلاك، بول (ماق) — гибнуть
هیچ كم — никто
هونەر — ремесло

چابذ (ماق) — париться
چومچ — ковш
50. چەھارشەنبە — среда
چرای — лицо
چبرەملك — лужайка
چبتلە — в стороне
چکەرداش (ماق) — звенеть
چیتن — трудно || трудный
چوب — сор, сорный
چونکی — потому что
چری (مەك) — гнить
چعش — умолоть
چاب (ماق) — косить || бежать
چیتەن — плетень
چبش — цыпленок
چق — роса
چوگندر — свекла
چەچل (مەك) — быть засеянным
چاماسی — приблизительно
چیرکەو — церковь
چەچولك — семянной
چیکلەوك — орех
چومەلە — копна
چرشی — ель
چاڭغی — лыжи
چوق — кисть
چبن — муха
چرکی — мошка
چابالان (ماق) — барахтаться
چەچکی — сеялка
چرك — перегной || гнилой
چدا (ماق) — терпеть
چەچەك ئاچ (ماق) — цвести
چی — сырой
چعارل (ماق) — быть изданным || вывозиться
چپتا — рогожа
چیت — чужой
چورنال (ماق) — опутаться
چیرەم — молодая травка
چیشمە — родник, ключ
چیکلەن (مەك) — ограничиваться
چعار (ماق) — добывать || выпустить
چارا — мера, средство
چوگە — стерлядь
چەنچ (مەك) — вонзить
چاق (ماق) — ужалить

ش

1. شولای — так
شەھەر — город
شول — тот
شورپا — суп
شورلك — полка
شوڭا کورە — поэтому
شیمبە — суббота
شاولاش (ماق) — шуметь
شاق قات (ماق) — удивляться
شادلاندر (ماق) — заставить радоваться, порадовать
شالقان — репа
80. شادلق — радость
شەفقەتلی — милосердный
شو (ماق) — кататься (на коньках или салазках)
شیرکەت — товарищество
شیکەر — сахар
شەرق — Восток
شیك (مەك) — вянуть
شوندی — такой, подобный
شاقتی — порядочно
شوغللەن (مەك) — заниматься
شەم — свеча
شش‌لر (مەك) — заставить распухнуть

ئۆزماق — проходить (время) || опередить
ئويين، — игра
ئويان (ماق) — проснуться
ئۆزگەر (مەك) — изменяться
ئوچلا (ماق) — брать горстями
ئوراق — серп || жнитво
ئوڭايلى — удобный
ئوڭۇشلى — успешный
ئوڭ، (ماق) — уродиться
ئوتا (ماق) — полоть
60. ئۆستۈر (مەك) — выращивать
ئوڭاي — удобный
ئوقۇت (ماق) — учить
ئۆل (مەك) — умереть
ئوڭغان — расторопный
70. ئۆرچى (مەك) — размножаться
ئوراق، ئور (ماق) — жать
ئويسو جير، — низкое место
ئۆزلەنتۈر (مەك) — сделать взяким
ئوچ، — горсть
ئوچلاب — горстями
ئۆلچەو — вес
ئوتراچا — в среднем
80. ئۆتكۈن — острый
ئومارتالق — пчельник
ئومارتا — улей
ئوقا — галун
ئوساق — осина
ئۆزگەرت (مەك) — менять
ئۆلم — смерть
ئورنتا — вместо
90. ئۆتە (مەك) — исполнить
ئۆسملك — растение
ئۆرمەلە (مەك) — ползать
ئورال (ماق) — виться
ئوت، — огонь
ئۆچ — месть
ئۆكسز — сирота
ئۆز — свой
ئوق — стрела || жало
ئۆر (مەك) — плести
ئۆرچت (مەك) — разводить

ح

1. حات — письмо
حوش، — приятный || до свидания
حەيوان — животное
حال — положение
حەتفە — бархат
حالق — народ || народный
حوجا — хозяин
حەشارات — насекомое (гады)
حەستە — больной
حەبەر — весть
90. حوجالق — хозяйство
حەتتا — даже
حەتلى — до
حاق — цена
حەلال — честный (относительно труда)
حوقوق — право
حور، — позорный, позорно
حاتن — женщина
حەربى — военный

چ

1. چاباتا — лапти
چەنچكى — вилка
چالغى — коса
چوكچ — молоток
چەچەك — цветок
چق (ماق) — выходить
چاقر (ماق) — звать || призывать
چەلەك — ведро
40. چاغلى — до
چولمەك — горшок
چناياق — чашка
چەچ — волос
چەچ (مەك) — сеять || сыпать
چوى — клин
چبرقى — кнут
چويلدرك — супонь
چوقر — яма
چامالندا — около (с)

تیو — пот
توس — цвет
تش — зуб
تلم — ломоть
،تب ،تن — совсем тихо
تۆبەندەك — низкий, низко
،تنچ — спокойный, спокойно
تومشق — клюв
تیك — равный
تاو — гора
تکلات (ماق) — спрашивать урок
90. تیمر ئاياق — коньки
توز (مەك) — терпеть
تورنا بورچاعی — мышиный горох
تون یاعی — север
تالقان — толокно
تابا — по направлению
تورا (ماق) — крошить
تور — сорт
تولە (مەك) — платить
تەبریك ئیتە (مەك) — поздравлять
تیرەسندە — около, вокруг
تیری — кожа, шкура
توزل (مەك) — образоваться
توگل (مەك) — проливаться
،تول — вдовец-вдова
،تو (ماق) — родиться
تابقر — раз
ترلك ئاسراوچلق — скотоводство
تیرە — окрестность
توز — прямой
تەرتە — оглобля
تارتما — ящик
،تون — шуба
تکل (مەك) — сшиваться
تیمرچی — кузнец
توتقا — скоба, ручка
تکرمەن — мельница
تت (مەك) — бить шерсть
تاماق — устье || горло
ترشلق — старание
تەربییەلە (مەك) — воспитать
تاشی (ماق) — возить
تیرلە (مەك) — потеть
80. ،ترس — бурак
تەخت — престол
تال(ماق)—устать, утомляться
توبەن — нижний, низко
تالقی (ماق) — трепать лен
تقرق — переулок
،تورن — внук-чка

ئو

1. ،ئول — он-а-о; тот
ئورندق — стул
ئویلا (ماق) — думать
،ئون — десять
،ئوتز — тридцать
ئوس (مەك) — расти
ئوقو (ماق)—читать || учиться
ئوت (مەك) — проходить
ئورام — улица
ئوقتوچی — учитель
ئورمان — лес
ئورتاسندا—среди || в средине
ئولاق—колода (для месива)
40. ،ئوك — правый
ئورەچە — кресло у саней
،ئوتن — дрова
ئوتكەن — прошедший
،ئوترت (ماق) — посадить || садить
،ئوتر (ماق) —садиться || сесть
ئوتلق — ясли
50. ئورناشدر (ماق) — поместить || устроить (на место)
ئولەن — трава
ئوزلی — вязкий
،ئورن — место

تیره‌نلك — глубина

توبسا — шарнир

تاس — таз

تیشك — дыра, отверстие

50. توب — основной || основа, || корень

توتر (ماق) — наполнять

توتن (ماق) — приняться || приступить

توتدر (ماق) — подать || заставить держать

تارال (ماق) — расходиться || распространяться

تیك — лишь

تاق (ماق) — привязать

تورغای — жаворонок

توشه (مك) — спуститься || выпасть

تكلا (ماق) — слушать

توقتا (ماق) — остановиться

تیز — скоро, скорый

تووار (ماق) — распрягать

تشا (ماق) — путать (лошадь)

توبال — лукошка

تیگز — ровный

ترمالا (ماق) — боронить

تنچلان (ماق) — успокоиться

تارت (ماق) — тянуть || везти

تومالا (ماق) — заглушить || закутать

تاپتا (ماق) — топтать

60. تویدن (ماق) — прокормиться

ترش (ماق) — стараться

ترلك — скот

تاسما — тесьма

تال — ива

توش — полдень

تویل (ماق) — чувствоваться

تومان — туман

تز (مك) — поставить рядами || нанизывать

تنگه — серебряная монета

توقماقلا (ماق) — колотить

تاوش — звон || голос

تاتلی — сладкий

تچقان — мышь

توزه (مك) — образовать

70. تورمش — жизнь

تاپ (ماق) — найти

ترش (ماق) — трудиться

تملندر (مك) — дать вкус

تازالق — здоровье

تازا — тучный || здоровый || чистый

تامر — корень

تاپتال (ماق) — быть затоптанным

تله (مك) — желать || хотеть

تایاق — палка

توزان — пыль

تملی — вкусный, сладкий, приятный

توقرانباش — клевер

تویدر (ماق) — кормить || надоедать

توك (مك) — вываливать || выливать || высыпать

توتر (ماق) — насыпать

(ماق) سعل — разгибаться || наклоняться
سيير، — корова
ساف — чистый, чисто
سال — плот
(مەك) سۆيە — прислонить
سرت، — возвышенное место
سەلەم — привет
(ماق) سارعاى — желтеть
(ماق) سيلان — угощаться
(ماق) سوزل، — растянуться
85. (مەك) سك — всасываться
سەحرا — степь
سۆيكلى — любимый
سنق — ломоть
(مەك) سيكر — прыгать
سووقلق — холод
سونار — охота
90. سەنەعەت — промышленность
سزق — линия, черта
سالات — солод
ساز — болото
سركە — хлебный цветок || уксус
سوسل، — водянистый
سارعلت — желтоватый
(مەك) سۆيەللن — мозолиться
سوعش — битва, бой
سەبەب — причина
(مەك) سيرەگەى — редеть
(ماق) سانل — продаваться
سارق — овца
(ماق) سپر، — гладить || снять
سافسزلق — неосторожность
سى، — угощение

ت

1. تاقتا — доска
توگل — не
تارتما — ящик, коробочка
تەرەزە — окно
توشەم — потолок
ترما — борона || грабли
(ماق) توت، — держать || расходовать
20. تل — язык
تەولك — сутки
تون — ночь
توعز — девять
توقسان — девяносто
تيمر — железо-железный
(ماق) تور، — находиться=жить || состоять || встать
توقلقلى — сытный
(مەك) تور — завернуть
تورلى — разный
(ماق) تاراة — распространять
توردا — о, об
40. توبە — крыша || темя
توفراق — почва (земля)
تاباق — большая чашка
تابا — сковорода
توز، — соль
تاش — камень (каменный)
تيرەن — глубокий, глубоко
تاعن — еще
تاباعاج — сковородник
تش، — наволочка (верх чего-нибудь)
تشدا — вне
تاراق — гребенка || расческа
توگەرەك — круглый
(مەك) تك — шить
(مەك) تۆزەت — исправлять
(مەك) تزل — быть поставленным в ряд || нанизываться
توشلك — подбрюшник

ر

رەتندن — рядом
رەحەت — приятно
رزق — пища
رەحەتلن (مەك) — наслаждаться
رەوش — вид, форма

س

1· سین — ты
سەنەك — вилы
سزنك — ваш-а-е-и
سینف — класс
سویله (مەك) — говорить
سیگز — восемь
سینك — твой-я-е-и
سیکسن — восемьдесят
سەعەت — час || часы
سایرا (ماق) — петь (относительно птиц)
سوڭ — после || поздно
ساباق — урок || ветвь
سال (ماق) — класть || строить || наливать
40· سایعاق — половица
سوت — молоко
ساوت — посуда
سای — мелкий, мелко
سوق (ماق) — ткать || ударить || молотить
سیرەك — редкий || редко
سابان — плуг
ساقلق — запас, запасный
سولی — овес
سی (ماق) — вмещаться
ساقلان (ماق) — храниться
سیرکی — веник || метла
سووق — холодный, холодно
سابن — мыло
سەکی — лавка, нары
سورتن (مەك) — утираться
سولگی — полотенце
50· سیشەنبه — вторник
سن (ماق) — морщить
سرا — пиво, квас
سورا (ماق) — спросить || просить || требовать
سارى — желтый
سالقن — холод || холодный, холодно
ساندوعاچ — соловей
سورل (مەك) — быть вспаханным
سلته (مەك) — размахивать
سیب (مەك) — сыпать || бросать зерно || поливать
سابانچی — пахарь
سول — левый
سوقالا (ماق) — пахать
سات (ماق) — продать
60· سوی (مەك) — любить
سانا (ماق) — считать
سوڭغی — последний, поздний
سناو — наблюдение
سوز — слово
سابان ئاشلق — яровой хлеб
سوور (ماق) — веять (хлеб) || выдергивать
ساقلا (ماق) — хранить, охранять, оберегать
سلکن (مەك) — шевелиться
70· سوین (مەك) — радоваться
سیز (مەك) — чувствовать

ن

نەرسە — что
نېچە — сколько
نوقتا — недоуздок
نق — крепкий, крепко
نور — луч
نعنراق — крепче
نەوبەت — очередь
ناچار — плохой, плохо

نەفیس — изящный
نازلی — чеванный
نچکە — тонкий
نارات — сосна
نادانلق — темнота, невежество
ناچارلان (ماق) — ухудшаться
نەسل — потомство

ئۆ

1. ئۆی — дом
ئۈچ — три
ئۈستەل — стол
ئۇزن — длинный-длинно
ئۈچن — для
ئۈستندە — над || на
ئۇیق — чулки
ئۇرلق — семя
ئۇن — мука
ئۇیر (مەك) — складывать в кучу || окучивать
50. ئۇزای (ماق) — сделаться длинным
ئۇلوغ — великий || большой
ئۈلش — часть
ئۈلگر (مەك) — поспеть || созреть
ئۇچ (ماق) — лететь
80. ئۇجماخ — рай

ئۆیم — куча
ئۈچلی — остроконечный
ئۇمید — надежда
ئۇنت (ماق) — забыть
ئۆیرن (مەك) — привыкнуть || научиться
ئۈشۈ (مەك) — мерзнуть
90. ئۇزاق — долгий, долго
ئۇچر (ماق) — заставить улетучиваться
ئۇچرا (ماق) — встречаться
ئۈردر (مەك) — веять (на веялке)
ئۈستکی — верхний
ئۇیره — суп
ئۈستندە — сверх, вдобавок
ئۈستره (مەك) — волочить
ئۇچرات (ماق) — встречать
ئۇستا — мастер

پ

پوتا — кушак
پەکی — перочинный ножик
پچاق — нож
پۇچماق — угол
پشر (مەك) — варить

پەردە — занавес
پچن — сено
پچنلك — сеновал
پەنجشنبە — четверг
پچقی — пила

قس (ماق) — зажимать
قابق — кожура || кора
قامر — тесто
قولماق — хмель
قازق — кол
قاب — рогожа
قاچان — когда
قايعرت (ماق) — заботиться
100. قايبر — некоторый
قوزغال (ماق) — тронуться
قول — раб
قانلی — кровавый

قايزلا (ماق) — сдирать, снимать кору
قورس — лыко цельное
قايرى — корье
قوبتار (ماق) — выдергивать
قورال — орудие
قالب — колодка
قاينات (ماق) — варить || кипятить
قرمسقا — муравей
قاتشتر (ماق) — смешать

ل

لاباس — павес, лабаз
لهگن — лохань
لهکین — но
لهوکه — полки в бане

لعنت — проклятие
لعنت ئيتل(مهك) — быть проклиненным

م

10. مین — я
می — ли
مکتب — школа
مونده — здесь
مه — на!
مك — тысяча
ماتور — красивый-красиво
مینم — мой-я-е-и
مچی — кошка
موکلا(مهك) — канапатить(мхом
موك — мох
متدر — подушка
مای — масло || май(месяц)
مونچا — баня
مونچالا — мочало
50. موین — шея
مومکین — можно, возможно
موکلی — заунывный
ماتورلان (ماق) — сделаться красивым

مسکن — бедняжка
موکای (ماق) — тосковать
مال - توار — скот
مامقلاندر (ماق) — разрыхлять
80. مچت — мечеть
من (مهك) — подняться
میلش — рябина
مول — обильный, много
مرحمتلی — милостивый
موهیم — важный
ماده — вещество
مکی — шишка
100. میدان — площадь
مدنی — культурный
مملکت — государство
مجبور — вынужден
مثلا — например
مورجا — труба
منه — вот
مقصد — цель
مشقت — забота

قايبر — некоторый
قوناق — гость
قارالتى — строение
قويى — колодец
40. قال (ماق) — остаться
قالن — толстый
قاشق — ложка
قسقچ — щипцы
قورل (ماق) — быть занавешанным
قاينا (ماق) — кипеть
قويل(ماق)—быть пставленным
قيبق — скат || кривой
قاست باوى — гужи
قارا بوداى — греча
قابچق — мешок
قازى (ماق) — рыть
قالدر (ماق) — оставить
قابقاچ — крышка
قار — снег
قايماق — сметана
قش — зима
قش كونى — зимой
50. قويما — забор
قارانغى—дремучий || темный
قارغا — ворона
قچقرش(ماق)—шуметь взаимно
قسقار (ماق) — укорачиваться
قولغا — шест
قزق — интересный, интересно
قور (ماق) — устраивать
قووان (ماق) — радоваться
قاب-قارا—совершенно черный
قاران (ماق) — оглядываться
قالدرل (ماق) — быть оставленным
60. قووەتلى — сильный
تى باسو — паровое поле
قارت — старик || старый
قدەر — до
قتق. — кислое молоко
قورغلق — засуха
قورقنچلى — опасный
قاداق — гвоздь || фунт
قاق (ماق) — вбить
70. قوشل (ماق) — соединиться
قابلا (ماق) — закрыть
قالدق — остаток
قزغان (ماق) — жалеть
قوتلا (ماق) — поздравлять
قايرا (ماق) — точить
قابارت (ماق) — ворошить
قورى — сухой, сухо
قيممت — дорогой, дорого
قورقو — боязнь
قاشى (ماق) — чесать
80. قوش — шалаш
قارچق — старуха
قيملدا (ماق) — шевелиться
قارتاى (ماق) — стареть
قوى (ماق) — осыпать
قو (ماق) — гнать
قزار (ماق) — краснеть
قايغى — горе
قامل — жнива
قوتقار (ماق) — освободить
قات (ماق) — твердеть
قاين — береза
قورتقا — старуха
قويان — заяц
قوقراى (ماق) — гордиться
قون (ماق) — сесть
قالا — город
قاراچقى — чучело
90. قوم — песок
قوملى — песчаный
قاتش — смешанный

کوکل سالب — сердечно
کوکره‌ك — грудь
کومل (مه‌ك) — засыпаться
کیچك (مه‌ك) — вечереть || опоздать
60. کۆل — зола, пепел
کوبنسنچه — в большинстве случаев
کۆتو — стадо
که‌ز — дерн, глыба
کیمی (مه‌ك) — уменьшатся
کوبه‌ی (مه‌ك) — увеличиваться
کوچ (مه‌ك) — переходить
کیره‌ك — надо || нужно
70. کورشی — сосед, соседний
کیکه‌ش — совет
کیرته — прясло
کۆلدر (مه‌ك) — заставить смеяться
کوته‌رل (مه‌ك) — подниматься
کرش (مه‌ك) — приступить
کۆندزگی — дневной
کۆمش — серебро, серебряный
کۆت (مه‌ك) — пасти || ждать
کیمچلك — недостаток
80. کۆن سایِن — каждый день
کوم (مه‌ك) — зарыть
کیشر — морковь

کول — озеро
کۆن یاعی — юг
کیمه — лодка
کۆرتلك — тетерев
کیگه‌ون — овод
کۆی (مه‌ك) — горевать, печалиться || подгореть
کوته‌ر (مه‌ك) — поднять
کیرنسنچه — наоборот
کوچمه — кочевой
کوملر (مه‌ك) — затоплять
کوزه‌نه‌ك — глазок у картофеля || клетка (у организмов)
کیلر — приход
کۆره‌ك — лопата
100. کوله‌م — об'ем
که‌سب — промысел
کومر — уголь
کوبده‌ن — давно
کوك — сивый, синий || небо
کون — кожа, кожаный
که‌جه — коза
کچکنه — маленький
کییز — войлок
کییك — зверь
کرت (مه‌ك) — ввозить, ввести, впустить

ق

1. قه‌لم — перо
قول — рука
قولاق — ухо
قرق — сорок
قر — поле
قارا — черный
قارا (ماق) — смотреть
قسقا — короткий-коротко

قایت (ماق) — вернуться || возвращаться
30. قارشی — против
قوی (ماق) — ставить
قویاش — солнце
قزدر (ماق) — греть || жарить
قوش — птица
قورت — насекомое || пчела || сухой творог

ئیزگی — блаженный
ئیچماسام — по крайней мере
ئیسه — же
ئیش — сорт
ئیله (مهك) — просеять
ئیدل — Волга
100. ئینه — иголка
ئینان (ماق) — верить
ئیعلان — об'явление
ئیعلان ئیتل (مهك) — быть об'-
явленным
ئیسه‌بله‌ن (مهك)—насчитываться
ئیر — мужчина
ئیگنلك — пашня
ئیگنچیلك — хлебопашество
ئیمه‌ن — дуб, дубовый
ئیری — крупный
ئییه — хозяин

ک

1. کم — кто
کیتاب — книга
کوب — много
که‌له‌پوش — тюбетейка
کوز — глаз
کور (مهك) — видеть
کشی — человек
کون — день
کوزگی — зеркало
کوزگی — осенний (от
слова کوز=осень)
که‌نه‌فی — диван
کیت (مهك) —уходить, уезжать·
کیچ — вечер
کیچ بله‌ن — вечером
کوتبخانه — библиотека
30. کوره‌ش — борьба
کوره‌ش (مهك) — бороться
کوکللی — весело || приятно
کیچه — вчера
کله‌ت — клеть
کبك — как || подобно
کیس (مهك) — резать || рубить
کیلی — ступа
کیسمه‌ك — кадка
کو — белье
کر (مهك) — зайти, войти
کیسه‌و — головешка
کیسه‌و ئاغاچی — кочѐрга
42. کیتر (مهك) — принести
کومه‌چ — белый хлеб
کوندز — днем
کیچکی — вечерний
کولمه‌ك — рубаха
کیندر — холст || конопля
کییم — одежда
کولته — сноп
کیین (مهك) — одеваться
|| наряжаться
کیك — широкий, широко
کیبه‌ن — стог
کوز کونی — осенью
50. کوچ — сила || мочь
کورسه‌تل (مهك) — быть
показанным
کیبشر (مهك) — высыхать
کیلن — сноха
که‌له‌ش — жена
کولش (مهك) — смеяться
کیچن — вечером
کورن (مهك) — виднеться
کوگه‌رچن — голубь
کوبه‌له‌ك — бабочка

يەمسىز — некрасивый
يوعال (ماق) — потеряться
يۈز (مەك) — плавать
ياق (ماق) — топить (печь)
ىيش — часто
يارما — крупа
يوعارىغى — верхний
ياقا — воротник
يووان — толстый
يوشقن — ил
يونلەب — порядочно
100. ىيۈن — шерсть
ياسمق — чечевица
ياندر (ماق) — жечь
يۆمچقا — щепка
يعل (ماق) — падать || упасть
يوكە — лыко
يۆزاق — замок
يار — берег
يورى — нарочно

ژ

زۆمرۆد — изумруд
ىزور — большой
زورلق — величина
زارار — убыток
زاراري — вредный || убыточный
زيفا — статный
زار ىبول (ماق) — тосковать, желать видеть
زييان — вред, изьян
زامان — время
زاليم — деспот

ئې

1. ئېلەن — пол
ئېبلەش — товарищ
ئېرن — губы
ئېكى — два
ئېشت (مەك) — слышать
ئېسنە (مەك) — нюхать
ئېللى — пятьдесят
ئېشك — дверь
ئېندى — уже
30. ئېرتە — утро || рано
ئېرتە بلەن — утром
ئېس — запах || память
ئېرتەگە — завтра
ئېسكى — старый || ветхий
ئېدى — был-а-о
ئېت — мясо
ئېكمەك — хлеб
ئېش (مەك) — вить (веревку)
50. ئېك — ширина || самый (наи)
ئېكنچى — хлебопашец
ئېسەب — счет
ئېسم — название, имя
ئېرتەگۈسن — утром
ئېركن — просторный || свободный
ئېل — страна
ئېگن — хлеба
ئېركەلەن (مەك) — нежиться
ئېركەلە (مەك) — нежить
70. ئېشلى — большой (в смысле много)
ئېرك — свобода
ئېس (مەك) — дуть (ветер)
ئېيل (مەك) — наклониться
ئېيەرت (مەك) — взять с собой

ي

10· یوق — нет
یورُ (مەك) — ходить (гулять)
ییل — год
یگرمی — двадцать
یوز — сто || век
ییلی — теплый-тепло
یەش — молодой || возраст || лет || слеза
ییورت — двор
یاکی — или
یوقلا (ماق) — спать
30· یاسا(ماق) — делать
یات(ماق) — лежать || ложиться
یەشلەر — молодежь
یاز (ماق) — писать || лишиться
یرلا (ماق) — петь (относительно человека)
یب — веревка || нитка
یاننда — около, при, у
40· یاب (ماق) — крыть
یاسات (ماق) — заставить делать
یوقی — соп
یامبیاق — полоскательница
یاستق — перина
ییوون (ماق) — мыться
یومرقا — яйцо
یە — или
یاما (ماق) — чинить
یاق — сторона
یوگەن — узда
یراق — далекий, далеко
ییومری — круглый
یوك — воз || ноша
یاقن — приблизительно || близкий, близко
یەشلچە — зелень
یەشلچە باقچاسی — огород
یاگمر — дождь
یاز کونی — весной
یولقن (ماق) — дергать
50· یەکشەنبە — воскресенье
یومشاق — мягкий, мягко
یەشل — зеленый || неспелый
یالانغاچ — голый
یافراق — лист
یار(ماق) — распустить(листья)
ییو (ماق) — мыть
یلغا — река
یوگر (مەك) — бежать
یاولق — платок
یگت — джигит || молодец || юноша
یوگرش — бег (пешком)
یەملی — красивый, красиво
یق (ماق) — положить (при борьбе)
یر — песня
یال ئیت (مەك) — отдохнуть
یالقاولان (ماق) — лениться
یوققا — зря
60· ییوش — сырой,сыро,сырость
یاری — ладо || можно
یورەك — сердце
یومران — суслик
یاگعرا (ماق) — звенеть
یالترا (ماق) — блестеть
ییورت(ماق) — рысить
یانا (ماق) — точить косу
یومشارت (ماق) — сделать мягким
ییوندق — помой
یاقتی — светлый, светло
یابق (ماق) — отощать
یان (ماق) — гореть
80· یاو (ماق) — идти (дождь)
یەم — красота
یالان (ماق) — воодушевиться

بوجترا — кольцо
بالق — рыба
بالق ،تۇت (ماق) — рыбачить, заниматься рыбной ловлей

بايلق — богатство
بووا — пруд
بوشقا — напрасно
بالاوز — воск

و

واقت — время
واقتندا — во-время

واق — мелкий, мелко

گ

گول — цветы (комнатные)
گورلش (مەك) — ворковать взаимно
گورله (مەك) — ворковать

گويه — как будто
گوناه — грех
گل — исключительно || лишь

ع

عائله — семья
عەجەبلەن (مەك) — удивляться
عادەتدە — обыкновенно

عەسكەر — армия
عەيرەت — отвага
عادى — простой

د

1. ديوار — стена
دەفتەر — тетрадь
دورت — четыре
دې (مەك) — говорить
ديلبنگه — вожжи
دوشەنبە — понедельник
دونيا — мир (свет)
،دم — влага
56. دولقنلان (ماق) — волноваться, колыхаться
دوشمان — враг
داول — буря
دوبرته (مەك) — стучать

دكعرنا (ماق) — стучать
96. دوگى — рис
دالا — степь
دان — слава
دان چعار (ماق) — прославиться
ديربيه — сбруя
110. داعا — подкова
داعالا (ماق) — подковать
دەرەجە — степень
دورس — правда, правильно
دارى — порох
ديگگز — море
دارولا (ماق) — лечить

بورەنە — бревно
بەرەنگی — картофель
بۆككەن — пирог
ٖبۆرچ — перец
باشقا — кроме || другой || без
بەیلە (مەك) — вязать || привязывать
46. بویىنىا — вдоль || по
بویندا — вдоль || при
بولم — отделение
بولن (مەك) — быть деленным
ٖبوی — длина
ٖبییل — нынче, в этом году
ٖبۆز — лед
باشاق — месиво || колос
بۆلعاذ (ماق) — месить || мешать
50. بیلە (مەك) — владеть
بۆرێ — почка (у растений)
بورت (مەك) — разбухать
بلچراق — грязь
بالچق — глина || земля
بات (ماق) — вязнуть || тонуть
بۆركەن (مەك) — накрываться (на голову)
بال — мед
ٖبۆلن — луг
بیێذ (مەك) — плясать
بوشاذ (ماق) — высыпать || освободить
باق (ماق) — смотреть
بایت (ماق) — обогощать
60. بتر (مەك) — кончать
بر ئاز — немного
بوبال (ماق) — испачкаться
بۆتنلەی — совсем
برگە — вместе
برلەش (مەك) — об'единиться
ٖبوش — пустой || бесплатный
بالا - چاغا — детвора
بویات (ماق) — заставить красить
بۆكرێ — горбатый
75. بۆرتك — зерно, крупинка
بیزەكلەن (مەك) — украшаться
ٖبۆلت — туча
بلەك — запястье
باز — яма
باتر (ماق) — погрузить в воду || утопить
باسا — посоконь
بالان — калина
بیتلك — сетка, надеваемая на лицо
بوشلق — пустота
بیت — лицо
85. بیزەك — узор
بۆتاق — сук, ветвь
بۆرنعێ — древний
بیلگنلی — известный
بۆتقا — каша
بلن — блины
بال قۆرتێ — пчела
باس (ماق) — приостановить || печатать || наступить (ногой)
100. بارێ — всего
بەنی ئینسان — человечество
بۆرای — полба
بۆرچاق — горох
بوتەن — другой, иной
بیرلێ — с, из
بالتا — топор
بۆتا (ماق) — рубить ветви, чистить от ветвей
بلبل — соловей
بۆك (مەك) — гнуть
110. بویا (ماق) — красить

ئايرما — разница
ئاودار (ماق) — валить
ئاغولى — ядовитый
100. ئاياق كييملەرى — обувь
ئاخرغى — последний
ئازاد — свободный
ئال (ماق) — взять ‖ мочь (быть в состоянии)
ئاتل (ماق) — броситься
ئاچقچ — ключ
ئاقترن — тихо
ئاولا (ماق) — охотиться
ئاتاقلى — известный
ئاور (ماق) — болеть, хворать
ئاچولان (ماق) — сердиться

ئە

ئەيين — да
ئە — а
ئەتى — папа
ئەنى — мама
ئەزرلە (مەك) — готовить
ئەيبر — вещь
ئەرجە — ящик
ئەيلەنەسىنە — вокруг
ئەلى — пока
ئەيت (مەك) — сказать
ئەچگەن — кислый (киснувший)
ئەز — мало
ئەمما — но
ئەون — овин
ئەيلەندر (مەك) — превратить
ئەرم ئاماق — дармоед
ئەوەلە (مەك) — мять

ب

1. بو — это-эта-этот
بور — мел
بوقچا — ранец (сумка для книг)
بيل — поясница ‖ талия
بيەلەى — варежки
باش — голова, главный
بورن — нос
بار — есть ‖ иди
بزنك — наш-а-и-е
بر — один-а-о
بيش — пять
بولمە — комната
باقچا — сад
باقر — медь, медный
20. بلن — с (предлог)
بول (ماق) — быть
بول (مەك) — делить
بيك — очень
باباى — дедушка
بولش (ماق) — помогать
بەيرم — праздник (праздничный)
باشقار (ماق) — исполнять
بوگن — сегодня
بزلە (مەك) — жужжать
36. بت (مەك) — кончиться
بورا — сруб
باو — веревка
بەيلەن (مەك) — быть привязанным ‖ привязаться
بييك — высокий, высоко
باغانا — столб
بركتل (مەك) — прикрепляться

СЛОВАРЬ

вошедших в книгу слов в алфавитном порядке *).

ئا

1. **) ئاقچا — деньги
ئاپا — тетя (старшая сестра)
ئاياق — нога
ئاياقچو — портянки
ئاوز — рот
ئالار — они
ئاشا — ешь
ئاى — месяц
ئاتنا — неделя
ئالتى — шесть
ئالتمش — шестьдесят
ئاربا — телега
ئالابوغا — Елабуга (город)
ئارچا — Арск (город)
ئانك — его-ее
ئاتا — отец || называй
ئابى — брат (старший)
ئاندا — там (в нем)
ئات ئابزارى — конюшня
50. ئالپاوت — помещик
ئاشحانا — кухня
ئاغاچ — дерево, деревянный
ئاق — белый
ئالاب — короб
ئارپا — ячмень
ئاشاملق — с'едобное
ئارتندا — за, сзади
ئاشلق — зерновой хлеб
ئالماش — сменяйся
ئاشلق ,ئوكنشى — урожай
ئاكلا — понимай
ئالماشدر — меняй
70. ئالغا — вперед
ئارقىلى — через
ئاللى — алый
ئاچلى-توقلى — впроголодь
ئاغارت (ماق) — белять
ئارى (ماق) — уставать
ئارقا — спина
ئاشق — торопись
ئاراسندا — среди
ئاق (ماق) — течь
ئازق — пища
80. ئاواز — голос (звук)
ئارتقا — назад, взад
ئاقتق — последний
ئاغز (ماق) — застаавить течь
ئارقاسندا — из-за (на спине его)
ئالما — яблоко
ئالما ئاغاچ — яблоня
ئاچ — голодный || открой
ئالتن — золото
ئاچى — горький
90. ئايروم — отдельный
ئاقسم — белок
ئارش — рожь
ئاراقى — водка (вино)
ئارزان — дешевый-дешево
ئارت (ماق) — увеличиться
ئاكقذ (ماق) — благоухать

*) Чтобы легче было найти слова, алфавит взят русский. При чем алфавитный порядок соблюден только относительно первых букв слов.

**) Эти цифры показывают страницы книги.

ئالارنىٴ قشنڭ سووئعندان، ئه ياز باشلارندا تاماقلارن ،تويدئرب ئاچ ئولمدەن ساقلاب قالالار. قوٴرتچئلار بال قوٴرتلارن تچقان هەم قرمسقا كبك دوٴشمانلاردان دا ساقليلار هەم ئاورعان چاقلارندا داروليلاردا.

بال قوٴرتىٴ ئوزىٴدە ئيبەسئنڭ ترشلئعن بوشقا جيبەرمى. ئاڭا كوب كنه بال هەم بالاوز بيره هەم ،شونڭ بلەن بوٴتن مەشەققەتلەرن تولى. دوٴرست ئانڭ بالن ئالعاندا ساقسزلق ئيتسەلەر، ئانڭ بلەن ناچارئراق ئش قلسالار، بال قوٴرتىٴ ئاچولانرعادا بولدئرا. ئوزئنڭ بيك نچكه ئوعىٴ بلەن چەنئچب چاعا، بوٴتن بيتلەرنىٴ ششدئرب بتئره.

II

بال قوٴرتىٴ بال هەم بالاوز بيره. بالنىٴ تەملىٴ هەم بيك فايدالىٴ ،سى ئيتب توٴتالار. بالاوزدان شەملەر قوٴيالار. ،بوٴرن زاماندا ئەبيلەر يوٴمئشاق سارىٴ بالاوزنىٴ ئەوەلەب ئچئنه فيلته تعب ڨالدرعانلاردا شەمنىٴ ئوزلەرىٴ ياساعانلار. حەزرگىٴ زاماندا ئستيبارين (ماى) شەملەر ياساعان كبك بالاوز شەملەرنىٴ دە زاۋودلاردا ياسيلار. بالاوز شەم ئوٴچن گنه توگل بوتەن سەنەعەتدە دە ئشكه كيته. بيك كوب ئەيبرلەرنىٴ بالاوز قاتشدئرب ياسيلار. ياحشىٴ ئوٴيلەرنڭ بولمه ئيدەنلەرن دە بالاوز بلەن ئشقيلار.

III

كوب ئاول حوجالقلارنىنا ،مۇندى زاۋودلاردان واق بالق سانب ئالب ئوز- لەرندەگى بووالاردا تۇرلى بالقلار ئورچىتەرگە مۇمكىن. گېرمانىيە، فرانسىيە هەم پولشەدە ،شوندى بووا حوجالقلارى بيك ئالعا كيتكەن.

بالقنى كوبلەب ئورچىتو هەم واق بالقلارنى يلعالارعا، كوللەرگە هەم حەتتا ديڭگزلەرگە جيبەرو قوشما ئاميريكا جۇمهورىيەتلەرندەگى سناولارعا قاراعاندا باالق بايلىعن بترمەو ئۇچن ئيڭ ئۇشانچلى چارالاردان سانالا.

بزنڭ روسييەدە سۇنعى رەوشدە بالق ئورچىتوگە كيلسەك، بزدە برنچى بالق زاۋودى 1853 نچى يلدا ناۋگورد گوبيرناسى نيكولسكى ديگەن شەهەردە سالنعان بولسادا،مۇڭا قەدەر ئش بيك ئاقرن بارعان؛ بارى تيك سوعش ،بولر يللاردا عنا بر ئاز ئالعا كيتە باشلاعان.

بزنڭ ۋولعادا هەم قاما يلعاسندا چۇگە بالقلار، ئاقا يلعاسندا ئاقبالقلار، ئامور يلعاسندا كەب هەم گاربوش بالقلارى، بوتەن جيرلەردە لاسوس، سيگا هەم فوريل بالقلارى ئوُرچيلەر.

قاراو — уход
قرمسقا — муравей
ئاور (ماق) — болеть - хворать
دارولا (ماق) — лечить
ئيىە — хозяин
ترشلق — старание
بوشقا — напрасно
بالاوز — воск
مەشەققەت — забота
سافسزلق — неосторожность

ئاچولان (ماق) — сердиться
ئوق — жало
چەنچ (مەك) — вонзить
چاق (ماق) — ужалить
ششدر (مەك) — заставить распухнуть
ىسى — угощение
ئەوەلە (مەك) — мять
قاتشدر (ماق) — смешивать
ئشقى (ماق) — тереть

بال قۇرتى.

I

واق قۇرتلار ئاراسندا ئيڭ فايدالىسى - بال قۇرتى. بال قۇرتن ،يۇرت قۇرتى ديب ئەيترگەدە بولا. ،ئول كشى ياساعان ئومارتالاردا كشىلەرنڭ قاراوى بلەن گنە تورا. قۇرتچىلاردا ئوزلەرنىڭ كچكنە ئشچىلەرى ئۇچن بيك ترىشالار:

بالق تۇتوچىلق.

I

بزنڭ روسیيەدە بالق تۇتوچىلق كەسبى حالق حوجالىعندا ياحشى ئوق كوزگە كورىنرلك ئورن تۇتا. بر نيچە ميلييون كرەستييەن، تۇپ كەسبندەن ساناماسادا، بالق تۇتوچىلق بلەن شۇعللەنە. سبرنڭ قايبر جيرلەرندەگى واق حالقلار بالق تۇتپ قنا كۇن كورەلەر؛ بالق ئالارنڭ بردەن برريزىعى بولب سانالا.

حەزر ئيندى حالقنڭ كوبەيووى هەم كول وەيلعالارداعى بالقنڭ ئازايووى سەبەبلى يلعا هەم كوللەردەن بالق تۇتو بيك كيمىدى (بارى تيك سبردە هەم تۇن ياقلارنداعنا شول كۇيى بارا). حەزر بالق تۇتوچىلق يلعا تاماقلارىنا ياكى ديڭگز يارلارى بويلارنا ياكى ديڭگز ئچلەرنە كوچدى. بالقنى تۇتارعا يارامعان واقتدا تۇتو هەم ۋولگانى نيفت بلەن بلچرانو ئارقاسندا هەر يلنى تۇتلا تورعان بالقنڭ هەم ئاندان ئالنا تورعان ئيكرانڭ ميقدارى بيك كيمىدى هەم ئوزلەرى ناچارلاندى.

II

روسيیەنڭ ئوز ئچندە تۇتىلا تورعان بالق جيتمى باشلادى؛ ئانى سوعشقا قەدەر چيت مەملەكەتلەردەن هەر يلنى 15 ميلیون پۇتلاب كرتە باشلادىلار. بالق سيزىلرلك دەرەجەدە كوب كيمىگەنلكدەن، سۇنعى رەوشدە بالق ئورچىترگە كيرەك بولا باشلادى.

سۇنعى رەوشدە بالق ئورچىتودەن مەقسەد - بزنڭ بالق بايلقلارىبزنى ئلمكىنگى دەرەجەسنە كوتەرودەن عيبارەت. بالقنى بو رەوشلى ئورچتكەندە ئيكرانى دا سۇنعى رەوشدە ئاتالاندىرالار.

سۇنعى رەوشدە ئاتالاندىرو ئوتكەن يۇزنڭ يارتىسندان ئالب ئاينرم بالق ئورچىتو زاۋودلارندا ئشكە ئاشنرلا باشلادى. بو زاۋودلاردا ئيكرانى سۇنعى رەوشدە ئاتالاندىرالاردا سو تورعان ئايرم ئاپاراتلارعا سالالار؛ بر نى قەدەر واقتدان سوڭ ئيكرالاردان واق بالقلار چعا باشليلار؛ بر ئاز واقتدان سوڭ ئالارنى يورى ياسالعان كولگە جيبەرەلەر. شول رەوشلى ئاتالاندرعاندا ئيكرالارنڭ ئاتالانمى قالب هەلاك بولو قورقىنچى بتە. واق بالقنى زاۋوددا تەربيیەلەو يەش بالقلارنى هەلاك بولودان ساقلى، سۇنعى رەوشدە بالق ئورچىتو ئارقاسندا واق بالقلارنى ئلكدە ئول نەسل بالقلار بولماعان كوللەرگە ئيلتب سالوعا هەم ئالارنى شوندا ئورچىترگە مۇمكين بولدى.

تاتارستاندا فابریك - زاۋود سەناعەتێ (پرامیشلننستێ).

تاتارستاندا واق قول ھۆنەرێنێڭ ئورچووێ ئوزێ ئوك ،بو جۆمھورییەتدە ئیرێ زاۋود ھەم فابریكلەرنێڭ ئازلێعن كورسەتە. ،زور زاۋود ھەم فابریكلەر ئەیبرلەرنێ ئاززان توشێرەلەر ھەم بیك كوب چعاالار. شوڭا كورە ،زور زاۋود ھەم فابریكلەر بار جیرلەردە واق ھۆنەرلەر ئورچی ئالمیلار. تاتار جۆمھورییەتێنێڭ حالقێنێڭ یگرمێدەن بر ئۆلێشێ گنە زاۋود ھەم فابریكلەردە ئشلیلەر، قالعانلارێ ئاول حوجالێعێ بلەن شۆعللەنەلەر.

ئیك ،زور زاۋود ھەم فابریكلەر قازان شەھەرندەجیپلعانلار. مۆندا شەم،سابن، گلیتسیرین، كون ھەم دارێ كبك نەرسەلەر ئشلەنە. شولای ئوق قازاندا ،ئۆن تارتا تۆرعان تگرمەنلەر، تاقتا یارا تۆرعان، ،یۆن تتەتۆرعان، بەز ھەم تولا سوعا تۆرعان زاۋودلار، دارێ (پورح) زاۋودێ، حەربی ئەیبرلەر ئەزرلی تۆرعان ئالافوزف زاۋودلارێ، شەم، سابن، گلیتسیرین ئشلی تۆرعان كریستاونیكف زاۋودێ قازاندا ئیك ،زور ھەم بۆتن روسییەدە ئاتاقلێ زاۋودلاردان سانالالار. ،بو زاۋودلارنێڭ سوڭعێسێ حەزر موللانور واحیدف ئیسمندە. ،بو زاۋود قازاندا بیك ئیسكێ زاۋودلاردان سانالا؛ ،ئول 1860نچێ یللاردائوق سالنعان ھەم ئشلی باشلاعان. مۆندا ئشلەنگەن شەم ھەم سابنلار بۆتن روسییەدە، حەتتا چیت مەملەكەتلەردەدە ئاتاقلێ. سوعشقا چاقلێ ،بو زاۋود یلعا بر میلیون ،پۆت شەم ئشلەب چعارا ئیدێ. شولای ئوق مۆندا گلیتسیرین ھەم سابن بیك كوب ئشلەنە ئیدێ. بۆلاردان باشقا قازاندا تاعن بر نیچە زاۋود یلعا بر میلیون یارم ،پۆت چاماسێ سابن گلیتسیرین قایناتا.

- ئاتالاندر(ماق) — оплодотворять
- ئشكە ئاشر (ماق) — провести в жизнь
- یوری — нарочно
- نەسل — потомство (вид)
- بووا — пруд
- چارا — мера, средство
- ئاقرن — медленно
- چۆگە — стерлядь
- تاماق — устье
- دیڭگز — море
- ناچارلان (ماق) — ухудшаться
- كرت (مەك) — ввозить
- سیزگرلك — чувствительный
- ئورچت (مەك) — разводить
- مەقسەد — цель
- بایلق — богатство
- عیبارەت — состоит

تاتار جۇمهورییەتندەگێ واق هۇنەر هەم كەسبلەر منە ،شوندی تۇرلەردەن تۇرالار. دۇرس، ،بو واق هۇنەر هەم كەسبلەر تیحنیكا كوتەرێلو بلەن ئاقێرن - ئاقێرن بتەلەر، لەكین ئەلێ ئالار حالق حوجالێعێنابیك ،زور بولشلق ئیتەلەر.

كیرپچ — кирпич	قالاق — лопаточка
یار — берег	سپر (ماق) — гладить (снять)
قالب — колодка	ئوت تۇرت (مەك) — вздуть огонь

كیرپچ سوعوچێلار.

بزنڭ شەهەر یانندا یلعانڭ یارێ ئۇستندە كیرپچ زاۋودێ بار. زاۋوددان براق توگل بر ئورندا بالچق هەم قۇم قازب ئالالاردا، زاۋودقا تاشیلار. زاۋودنڭ ئیشك ئالدێبیك ،زور، ئورتاسندا ئور قازلعان. چیتدەرەك ئاعاچ سارایلار بار، ئاندا بووش كیرپچلەر یاتا. تاعێ دا چیتدەرەك ئچندە ،زور - ،زور میچلەر بولعان سارای بار.

مین زاۋودنڭ ئیشك ئالدێنا كرب كیرپچ سوقعاننێ قاراب تۇرعالاعانم بار. ئیكڭ ئلك ئشچێلەر بالچقنێ ،سو سیبە - سیبە ئایاقلارێ هەم كۇرەكلەرێ بلەن ئیزەلەر. ،زور - ،زور ئۇستەللەرگە كیرپچ زورلێعنداعێ ئاعاچ قالبلار تزەلەر. بالچقنێ تیینێشنچە ئیزب بترگەچ، ئەلێگێ ئاعاچ قالبلارعا سالالار، قالبدان ئارتب تۇرعان بالچقنێ ئشچێلەر ئاعاچ قالاقلار بلەن ،سپێرب ئالالار. شوندان ،سۇڭ قالبلارنێ ئالالاردا، ئۇستەل ئۇستندە یووش كیرپچلەر گنە تزێلب قالا. سۇڭندان ،ئول كیرپچلەرنێ ئۇستێنە قۇم سیبكەن تاقتالارعا قویالار. شوندا كیبكەن كیرپچلەرنێ میچلەرگە تاشیلار. كیرپچلەرنێ میچكە بر نیچە رەت ئیتب تزەلەردە ئاستدان ،ئوت تۇرتەلەر. میچنڭ ،ئوتێ بر نیچە كۇن یانب تۇرا، كیرپچلەر بۇتنلەی قزارب یانعاندان سۇڭعنا سوندێرێلە. ئاندان ،سۇڭ یانعان كیرپچنێ چعارب ئیشك ئالدێنا ئۇیەلەر هەم ساتارعا ئالب كیتەلەر.

قول هۇنەرێ — кустарный промысел	تگرمەن — мельница
ئورچێ (مەك) — развиваться	تت (مەك) — бить шерсть
ئیرێ — крупный	بەز — бязь
شۇعللەن (مەك) — заниматься	تولا — грубое сукно
شەم — свеча	حەربی — военный
سابن — мыло	ئاتاقلێ — известный
دارێ — порох	قاینات (ماق) — варить

تیمرچێلك هەم باقرچێلق هۆنەرێ.

تیمرچێلك هەم باقرچێلق هۆنەرێ تاتارستاننڭ هەمە کانتونلارندا تارالعان. تیمرچێلك هۆنەرێ ئات داعالاو هەم ،یۆرت کیرەکلەرن ،بولدێرو بلەن گنە چیکلەنمی. تیمرچێلەر ترانتاس تیمرلەرێ، تەرەزە هەم ئیشك تۆتقالارێ، بۆجێرا-لار، یۆزاقلار، ئاچقچلار،بالتالار، کاراواتلار هەم باشقا،شوندیئەیبرلەر یاسیلار. چیستای هەم تەتش کانتونلارندا ئاول حوجالێعێ قۆراللارن ئشلەودە شاقتی ئالعا کیتب بارا.

چیستای کانتونندااتاعێ چیلەکلەر، تیمر میچلەرهەمتیمر مۆرجالاردا بیك کوب ئشلیلەر.

باقرچێلق هۆنەرێ بیگێرەك لایش هەممامادش کانتونلارندا تارالعان. مەسەلەن، ریبنایا ئسلابادا ئاولێئوزێنڭ کۆمشچێلەرێ بلەن بۆتن یاقعا دان چعارعان.

ئاق ئیدل — река Белая	چعارو — добывание
دەرەجە — степень	سوعو — приготовление (бить)
کوتەر — подними	بویندا‌عێ — находящийся по (вдоль)
منە — вот	دیبرلك — можно сказать
تۆر — вид	کییك — зверь
دۆرس — правда (верно, правильно)	ئاولاو — охота
ئاقێرن - ئاقێرن — потихоньку (постеп.)	کییك ئاولاو — звероловство
بولشلق ئیت — помогай	بالق — рыба
	بالق ،تۆتو — рыболовство

تاش چعارو، کیرپچ سوعو هەم باشقا هۆنەر وە کەسبلەر.

ۆولعا بویندا‌عێ هەمە کانتونلاردا، دیبرلك، تاش چعارالار، چیستای هەم ئسپاس کانتونلارندا بیك کوب چولمەك یاسیلار. ،بو کانتونلاردا کیرپچ سوعودا تارالعان هۆنەرلەردەن سانالا.

چیستای هەم تەتش کانتونلارندا ئیگنچێلکدەن باشقا کییك ئاولاو، بالق ،تۆتو کەسبلەرێدە بیك ئالعا کیتکەن. کاما هەم ئاق ئیدل یلعالارێ بالق ،تۆتو کەسئبن شاقتی یوعارێ دەرەجەگە کوتەرگەنلەر.

ئەيبرلەر چيستاي كانتوننىڭ باگاروتسكي ديگەن ئاۋۇلندا. ئارچا، مامادش، زۇيە، هەم بۇ گلمە كانتونلارندا ئشلەنەلەر.

،بو ئشلەر تاتار جۇمهورييەتندە ئيسكندەن بيرلى تانلعان هەم كوب تارالعان مۇنەرلەردەن سانالالار. شوڭا كورە ،بو ئەيبرلەر كورشى گوبيرنالارعادا ساتلالار. ئاياق كييملەرندەن حاتنقز هەم ئيرلەر چيتكلەرى بيگئرەك كوب ئشلەنەلەر، ئالارنى قازان تيرەسندەگى بيستەلەردە هەم ئاوللاردا ئشليلەر.

،بو چيتكلەرنى تۇركستان هەم سبرگە بيك كوب ساتالار. باشقا ئاياق كييملەرى چيستاي، ئسپاس، مامادش هەم ئارچا كانتونلارندا ئەزرلەنەلەر.

1) О словах с приставками سماق — سمان см. в § 26 пункт 5. Практической грамматики.

،يۇن ئشلەپە — шерстяная шляпа	باسو — валянье (валять)
كييز قاتالار — валеные галоши	باش كييمى — головной убор
ئرلە — пряди	كييز — войлок
ئرلەو — пряденье (прясть)	كييز ئيتك — валеный сапог
توقو — тканье	

،يۇن ئشلەرى.

سارق يۇنندان تۇرلى - تۇرلى قشقى ئاياق كييملەرى هەم باش كييملەرى ياسبلار. ،يۇن ئشلەرى ئارچا، مامادش، چيستاي، بۇ گلمە هەم بووا كانتونلارندا ئالعا كيتكەن كەسبلەردەن سانالالار. ،بو كانتونلاردا كييز، كييز ئيتك، ،يۇن ئشلەپە، ،بوركى، توفلى هەم كييز قاتالار ئشلەنەلەر. يۇندان يب ئرلەو، ،ئول يبدەن تولا توقو هەم ئانى باسو كوبرەك لايش، چيستاي هەم ئارچا كانتونلارندا تارالعان.

بۇجرا — кольцо	باقر — медь
بۇزاق — замок	باقرچى — медник
ئاچقچ — ключ	باقرچلق — медничество
،شوندى — подобный тому	داعا — подкова
شاقتى — порядочно, довольно	داعالا — подковывай
مۇرجا — труба	داعالاو — подковывание
كۇمشچى — серебрянник	،بۇلدرو — осуществление (создание)
تيمرچى — кузнец	چيكلەن — ограничивайся
تيمرچلك — кузнечный (кузнечество)	تۇتقا — скоба, ручка

ئورمانسز ئاوللاردا باو هەم دیلبێگە ئیشەلەر، ئشلیبە ئورەلەر هەم باشقا دیربییەلەر یاسیلار. شولای‌ئوق بۇگلمە، مامادش، ئسپاس، ئارچا هەم لائیش كانتونلارندا قامشدان چیتالار سوعالار هەم تۇرلێ بوقچالار ئورەلەر.

سال — строй (клади)
شوندا — тут (там)
چان — чан
بویاماق — красить
،بویی تۇرعان — красильный
قۇرال — орудие (аппарат)
تیرێ‌ئیلەوچێ—дубильщик кож
قایش — ремень
كون — кожа (выделанная)
كون بییەلەی — рукавицы
ئشلەن — делайся (выделывайся)
دیگەن — сказанный
سانال — считайся
كورشێ — сосед (соседний)
ساتل — продавайся
بیستە — слобода
تۇركستان — Туркестан
سبر — Сибирь
ئەزرلەن — приготовляйся
تیرێ — кожа (шкура)
ئشلەو — выделывание (выделка)
،تشسز — без верха
،تون — шуба
ئیلە — дуби (просевай)
ئیلەنگەن — дубленый
سارق — овца (овечий)
كەجە — коза (козий)
تگل — спивайся
كچكێنەگنە — маленький
زاۋودسێمان — заводобразный
ئیسكێدەن بیرلێ — изстара (издревле)
تانلعان — признанный
ئاياق كیيێمێ — обувь
حاتنقز — женщина (женский)
چیتك — ичеги
تیرەسندەگێ—находящийся в его окрестности

تاتارستاندا تیرێ ئشلەو.

I

،تشسز، سارێ، ئاق هەم قارا تونلار ئیلەنگەن سارق هەم كەجە تیرێلەرندەن تگێلەلەر. ،بو تیرێلەرنێ بۇگلمە، ئارچا، زۇيە، تەتش هەم ئسپاس كانتونلارندا ئیلیلەر. ئاوللارداعێ تیرێ ئیلەوچێلەر ئوز يۇرتلارندا كچكێنەگنە زاۋودسێمان ئۇيلەر سالالار. شونداعلارنك چانلارێ‌هەم،بویی تۇرعان قۇراللارێ تۇرا. لەكین تیرێ ئیلەوچێلەرنك قایبرلەرێ چیتدەدە ئشلیلەر. قایش، كون، كون بییەلەی‌كبك

قورس تۇشۇرو، مونچالا سالوقايۇرى هەم موك قوبتارو.

،بو ئشلەر مامادش، ئسپاس، زۆيه، لايش هەم ئارچا كانتونلارندا كوبۇرەك ئشلەنەلەر. ئالار ئاندا يازدان كۆزگە چاقلى سوزىلالار. مونچالا، يوكە هەم قايۇرى ئەيبرلەر كوبۇرەك بۆگلمە، بووا، مامادش هەم ئارچا كانتونلارندا ياسالالار. چپتا هەم قابلارنى كوبۇرەك تاتارلار سوعالار. چاباتا ياساونى روسيەنڭ هەممە ئولندادا ئۆچۇراترعا مۆمكين. لەكين تاتار جۆمهوريەتىنڭ مامادش، تەتش، ئسپاس هەم ئارچا كانتونلارندا ،بو ئش بيگرەكدە تارالعان.

قارالتى — постройка
ئيدل — река (Волга)
،بوى — длина, рост, по
كيمه — лодка
ئاراتا — рама
تارتما — ящик (шкатулка)
ئيش — всй
ديربييه — сбруя
تۆر — вид
تاقتا — доска (тес)
كيسمەك تاقتاسى — клепки
مەسەلەن — например
چيتەن — плетенка (плетень)
ئور — плети
شولاى ئوق — также
بۆك — гни
ئۆستا — мастер
بالتا ئۆستاسى — плотник
،يۆرت — дом (весь двор)

تاتار جۆمهوريەتندەگى ئاعاچ ئشلەرىنڭ باشقا تۆرلەرى.

تاتار جۆمهوريەتندە كيسمەك تاقتالارىدا بيك كوب ئشلەنەلەر. ئالار چيت مەملەكەتلەرگە، مەسەلەن فرانسيەگەدە چعارىلالار.

كەرزين هەم ترانتاس چيتەنى ئورو، شولاى ئوق بۆككەن ئورندقلار ياساو كوبۇرەك ئارچا هەم چيستاى كانتونلارندا تارالعان.

بالتا ئۆستالارى ،يۆرت، ساراى، كلەت كبك قارالتلار سالالار؛ شولاى ئوق ئيدل بويلارندا بارژى هەم كيمەلەر ياسيلار.

ئورندقلار ،تەرەزە ئاراتالارى، ئاعاچ تارتمالار هەم تۆراى ئاعاچ ساوتلار كبك ئەيبرلەر ئارچا، بۆگلمە هەم چيستاى كانتونلارندا ياسالالار.

1) О сомнительных местоимениях, как نەرسەدر см. в § 35 Практ. грам.

2) О словообразоват. приставке مِ - اِ как например, سیرەگەیِ, см. там же в § 46 пункт 2.

3) О приставках принудительного залога, как например от слова ئاو - ئاودار, см. там же в § 45 пункт 4.

4) Слово یانتنا соответствует русскому предлогу „к“ и образовано от слова یان—бок (направит. падеж притяж. формы 3-го лица.

تویعانچیٖ — досыта
چوٗرنال (ماق) — опутаться
چیرەم — молодая травка

حەتفەدەی — как бархат
بلبل — соловей
چیشمە — родник, ключ

ئورماندا.

تویعانچیٖ قاریەن، کوز ئالمیم ئورماندان،
ئاعاچلار یافراقعا ئورالعان، چوٗرنالعان.
،حوش ئیسلیٖ چەچەککە بیزەنگەن ئولەنلەر،
حەتفەدەی یەم - یەشل حوش ئیسلیٖ چیرەملەر.
ئورماندا بلبللار، ئاعاچلار سایراشب،
قوٗتلیلار جەی کوٗنن یرلاشب، سایراشب.
بلعالار قوٗیاشدا یاتالار یالتئراب،
ئاعالار چیشمەلەر، ،یر یرلاب، شالتئراب.

---

2) О глаголах взаимного залога, как سایراش, см. в § 45 пункт 3. Практ. Грм-ки.

،سوزل — продолжайся (протягивайся)
یوکە — лыко вообще
ئوٗچئرانرعا — встречать
قورس — лыко цельное
توٗشر — сдирай, снимай

سال — мочи (клади)
قایئریٖ — кора древесная (корье)
موك — мох
قوبتار — выдерни

سیرەگەی (مەك) — редеть
ئالان — поляна
پچقی — пила
بالتا — топор
بۇتا (ماق) — рубить ветви (очищать от ветвей)

تۇز — прямой
تەرتە — оглобля
ئیمەن — дуб
قایزلا (ماق) — снимать, сдирать кору
ئوق — стрела
ئاتل (ماق) — броситься

ئورمان كیسو.

I

منە نەرسەگەدر سوققان تاوشلار ئیشئتئلە باشلادی. مین ئەتیدەن: «،بو نیندی تاوش؟» دییب سۇرادم.

ئەتی، «،بو ئورمان كیسكەن‌تاوش، بزشونداباراىبز» دیدی‌ده كوك ئالاشانك دیلبئگەسن قاعب جیبەردی. جیگل چاناعا جیگلگەن كوك ئالاشا ئوق كبك، ئاتلدی. ئاعاچلار سیرەگەیە باشلادئلار، بز بر ئالانعا بارب چقدق. برنیچە كشی ئاعاچ كیسەلەر ئیدی. ئالار ئاعاچنك بر یاعندان پچقی بلەن، ئیكنچی یاعندان بالتا بلەن كیسەلەردە ئانی ئاودارالار؛ شوندان ،سۇك ئانك بۇتاقلارن بۇتیلار؛ ئالارنی بر ئۇیمگە ئۇیب قویالار هەم بورەنەسن ئۇستئرەب چعارالاردا ئانی ئیكنچی ئۇیمگە سالالار.

II

ئەنی كوك ئالاشانی بر ئاعاچقا بەیلەب قویدی‌دا مینی ئاعاچ كیسە تۇرعان بر ئاعای یانئنا ئالب كیتدی. ئانك بالتاسی كیلب تۇشكەن ساین ئاق یۇمچقالار قۇش شیكللی ،بولب تۇرلی یاققا ئۇچالار ئیدی.

ئەنی: «چیتكەرەك كیتییك، عەلی، ،بوئاعاچ كیسئلب بتكەن، حەزر ئاوارعا تۇرا» دیدی. بز كیتدك. ئاعاچ شاتر - شۇتر كیلدی‌دە، شاولاب جیرگە یعلدی.

مین ئەتیدەن: «،بو ئاعاچلارنی نی ئۇچن كیسەلەر؟» دییب سۇرادم.

ئەتی: «ئاعاچلارنك یووانلارن هەم تۇزلەرن ئۇی سالرعا یاكی تاقتا یاررعا كیسەلەر، یووان بۇتاقلارندان ،ئوتن كیسەلەر، نچكەلەرندەن چیتەن ئورەلەر. نچكە قاینلاردان چانا تەرتەسی یاسیلار، ئیمەن ئاعاچندان كۇبچەك توعئمی بۇگەلەر. منە یوكە ئاعاچئنك قابئعن سوعا سالب قویالار. ،ئول سودا یاتا - یاتا مونچالاعا ئەیلەنە. مونچالادان قاب هەم چبتا سوعالار، باو ئیشەلەر. چاباتانی‌دا ،شول ئوق یوكەدەن ئورەلەر» دیدی.

تاتارستاندا قول كەسبى.

تاتار جۇمھورییەتی ئیگنچلەر مەملەكەتندەن ئیسەبلەنە. لەكین ئاناڭ حالقی ئیگنچلك بلەن گنە ،تویەنب تۇرا ئالمی. ،ئول ،یلنڭ ئالتی - جیدی ئایندا ئیگن ئشلی، ئە قالعان دورت - بیش ئایندا بوتەن تۇرلی ئشلەر ئزلەرگە مەجبور. شوڭا كورە تاتارستاندا قول كەسبی دە بیك تارالعان. تاتارستاندا ئشلەگەن ئەیبرلەر چیتكەدە چعارنلالار. ،بو كەسبلەرنڭ ئیڭ ،زورنسی ئاربا، چانا، كیسمەك یاساو، چیتا، قاب سوعو، كومر یاندرو، سوەلا ھەم ئسكەپیدەر قووو كبك ئورمان ئشلەری. تاتارستاننك دورتدەن بر ئۆلشی (چیرنگی) ئورمان بلەن قابلانعان. ،شونڭ ئۇستنە ئاندا ،زور یلعالاردا كوب. منە بۇلار تاتارستاندا قول كەسبنڭ ئالعا كیتوونە ،زور بولشلق ئیتەلەر.

- ئوز — свой (сам)
- مال ئۇیی — дом для скота
- ھۆنەر — ремесло
- بیرلی — с, из
- كوبدەن — давно
- كوبدەن بیرلی — издавна
- دان — слава
- دان چعارماق — прославиться
- عادی — простой (обыкновенный)

ئاربا چانا ھۆنەری.

بیك كوبدەن بیرلی تاتارستان جۇمھورییەتی ئاربا، ترانتاس ھەم چانا یاساو بلەن دان* چعارعان. لایش، ئارچا، تەتش، زۇیە، چیستای ھەم بۇگلمە كانتونلاری روس تاتار، ھەم نیمس ئاربالاری دییب ئاتالا تۇرعان ئۇچ تۇرلی ئاربا یاسیلار. تاتارستاندان چیتكە چعارنلا تۇرعان یاحشی ترانتاسلار ئارچا كانتوننددا یاسالالار.

،بو ئەیبرلەر بیك عادی ئشلەنەلەر. ئاولنڭ ھەر بر عائیلەسی ئالارنی ئوز ئۇیندە، لاپاسدا، ئۇی ئالدندا، یاكی مال ئۇیی كبك ئورنلاردا عنا ئشلی. ئالارنی ئشلەر ئۇچن ئایرم زاۇود ھەم فابریكلەر قۇرمیلار.

- كوك — сивый
- ئالاشا — мерин
- جیگل (مەك) — быть запряженным
- ئۇستەرە (مەك) — волочить
- یۇمچقا — щепка
- شاولا (ماق) — шуметь
- یعل (ماق) — падать

ئوترتو، — посадка
بۇراى — полба
بۇرچاق — горох
ياسمق — чечевица
كيندر — конопля
چەچۈلە تۇرعان — засеваемый
ئشلەن — обрабатывайся
كولەم — об‘ем (масштаб)
كيرەك — нужно
كەسب — промысел

ئيقتيسادى حەلى — эконом.-положение
ئيگنچۈلك — хлебопашество
ترلك ئاسۈراوچۈلق — скотоводство
تاعى — еще
تيرە — окрестность
دالا — степь
مەدەنى — культурный
رەوش — вид, форма

ئا. ت. س. س. جۇمهو رييەتننك ئيقتيسادى حەلى.

تاتارستان ئاول حوجالۇعندا تۇبكەسب ئۇچ: 1) ئيگنچۈلك 2) ترلك ئاسۈراو-چۈلق هەم 3) ئورمان ئشى (كەسبى). بۇلار ئاراسندا ئيڭ كوب تارالعانى ئيگنچۈلك. تاتارستاندا ئيڭ كوب چەچۈلە تۇرعان ئاشلق ئارش بلەن، سۇلى. ئالاردان باشقا تاعى قارا بوداى، تارى، بۇراى، بۇرچاق، ياسمق، جيتن، كيندر كبك ئوسملكلەردە چەچۈلە هەم بەرەنگى، ئوترتلا. لەكين ئالار بيك ئاز ئشلەنەلەر.

تاتارستاندا، زور دالالاردا هەم مەدەنى رەوشدە ئولەن چەچودە يوق. شوڭا كورە ئاندا، زور كولەمدە ترلك ئاسۈراو مۇمكين توگل؛ ئاندا هەر كم ترلكنى ئوز كيرەگى ئۇچن گنە ئاسۈرى؛ شوڭ ئۇچن ئاندا ترلك ئاسۈراوچۈلق ئايرم كەسبلەردەن ئيسەبلەنمى.

كيسمەك — кадка
چيتا — рогожа
كومر — уголь
ياندر — жги
ئالعا كيتوونە — идению вперед (развитию)
ئەيبر — предмет (изделие, вещь)
مەملەكەت — государство (страна
ئالماق — мочь (вспом. глагол))

بوتەن — другой (иной, прочий)
ئزلە — ищи
ئزلەرگە — искать (отыскивать)
مەجبور — вынужден
چيت — чужой (о земле), граница, предел
چيتكە — в чужую землю, заграницу
چعارل — вывозись

ئیعلان — об‘явление
ئیعلان ئیتل — будь об‘явленным
واقت — время
ئاندا — там (в нем, в ней)
ئیسەبلەن — насчитывайся
قال — оставайся
سەبەب — причина

ئاچلق — голод
ئیر — мужчина (муж)
حاتن — женщина (жена)
ئلك — прежде
ئولم — смертность (смерть)
تابقر — раз

تاتار ساتسییال ساۋیتلار جۇمهورییەتێنك حالقێ.

1920 نچێ یلدا 25 نچێ ئیبوندە تاتار جۇمهوریەتێ ئیعلان ئیتلدێ. ،بو واقتدا ئاندا 2 میلیون 240 مڭ حالق ئیسەبلەنە ئیدێ. 1922 نچێ ،یلنڭ فیبرالنداعێ ئستاتیستیکا بوینچا 2 میلیون 230 مڭ گنە حالق قالدێ. شولای ئیتب 2 یلدا بارێ 400 مڭلەب حالق کیمێگەن. حالق کیمونڭ ئیڭ ،زرر سەبەبێ ئاچلق ،بولدێ. ،بو ئاچلقدان حالقنڭ کوبێسێ ئولدێ، کوبێسێ کوچب کیتدێ. ئیرلەر 234 مڭ، یاکی 20%، حاتنلار 176 مڭ، یاکی 17%، کیمێگەن. ئلك تاتار جۇمهورییەتندە هەر مڭ کشێگە 29 کشێ ئولگەن. شولای ئیتب، ،بو یلدا ئولم 4 تابقر ئارتقان.

ئەرمەلك — кустарник
واق — мелкий

ئیگنلك — пашня (пахотный-ая)
ئۆستێنە — сверх (вдобавок)

ت. س. س. جۇمهورییەتێنڭ حالقێ هەم جیرێ.

تاتار جۇمهورییەتندە 40% لاب روسلار، 9% لاب چوواشلار هەم باشقا واق حالقلار تۆرالار. تاتارستاندا 509، 443 حوجالق (قابقا) هەم 3 میلیون 446 مڭ 7 یۆز دیسەتینە ئیگنلك جیر ئیسەبلەنە. ئانڭ ئۆستێنە 40 مڭ دیسەتینە ،بۆلن، 1 ملیونلاب دیسەتینە ئورمان هەم ئەرمەلك، 8 مڭلەب دیسەتینە یەشلچە هەم جیمش باقچالارێ بار.

قۇل — раб
ئوچ — месть
توگل (مەك) — проливаться
ئوكسز — сирота
تۇل ،— „ вдова-ец
كوز يەشى — слезы
قانلى — кровавый
سوعش — битва
جيمر (مەك) — разрушать
قۇر (ماق) — устроить
تۇزى (مەك) — построить

ئازاد — свободный
هيچ كم — никто
زاليم — деспот
عەيرەت — отвага
تو (ماق) — родиться
حۇقوق — право
جيهان — мир
مەيدان — площадь
حور — позорно
ئينان (ماق) — верить

ئينترناتسييانال (بەينەلميلەل).

قوزعال، ئويان لەعنەت ئيتلگەن قۇللار هەم ئاچلار دۇنياسى.
دۇشماندان ئوچ ئالسن توگلگەن ئوكسزلەر، تۇللار كوز يەشى.
قانلى سوعشقا بز چارىبز، جيمۇرربز ئيسكى دۇنيانى،
ئانىڭ ئورنىنا بزقۇرربز، تۇزربز ماتور ياڭانى.

،بو ،بولر ئيڭ ئاحرعى ئيڭ قاتى ،زور جيهاد،
،بولر هەم بەينەلميلەل بەنى ئينسان ئازاد.

بزنى هيچ كم ئازاد ئيته ئالماس، فەقەت ئيتەربز ئوزىبز.
بزنى هيچ كم شاد ئيته ئالماس، ئيتسەك ئيتەربز ئۇزىبز.
ئەبدە زاليملەرگە بز قارشى عەيرەت بلەن سوعشب باريق.
،توسن بالقب ئيرك قۇياشى.حۇقوقلارىبزنى ئاليق.

،بو ،بولر ئيڭ ئاحرعى، ئيڭ قاتى ،زورجيهاد،
،بولر هەم بەينەلميلەل بەنى ئينسان ئازاد.

بز - بار جيهان ئشچىلەرىبز، بز بار دۇنيانىڭ عەسكەرى،
جيرلەر بزنىڭ ئوز جيرىبز، بزنىڭدر بار دەولەتلەر.
چقيق سوعش مەيدانىنا بز، دۇشمانلار ،حور ،بولب قاچار.
چعابز هەم ئينابز قۇياش بزگە ،نورن چەچەر.

،بو ،بولر ئيڭ ئاحرعى، ئيڭ قاتى ،زور جيهاد،
،بولر هەم بەينەلميلەل بەنى ئينسان ئازاد.

تۇرا ئالمايچاق. 1-2 ،يل تۇرسادا، ئاندان ،سۇك جيرنى تاياق بلەن سۇررگە تورنى كيلەچەك. شولاي بولعاچ، شەهەر ئاولسز، ئاول شەهەرسز تۇرائالمى. ئالار ئيكنسى برگە بولعانداعنا يەشى ئالالار.

ئاول بلەن شەهەر ـ ئيكنسى بر بۇتن كۇچ.

- چعارل — будь изданным
- تۇزل — будь образованным
- ئچ — внутренность
- ئافتانومييەلى — автономный
- ،ئورن — место (местность)
- ئلئكئگى — прежний
- قايبر — некоторый
- بارى — всего

ئافتانوميەلى تاتار ساتسييال ساۋيتلار جۇمهورييەتى.

1920 نچى يلدا 29 نچى مايداچعارلعان ديكريت بوينچا ئافتانومييەلى تاتار ساتسييال ساۋيتلار جۇمهورييەتى تۇزلدى، ،بو جۇمهورييەت ئچئنە توبەندەگى ئورنلار كرەلەر:

1) ئلئكئگى قازان گوبيرناسندان قازان، لايش، چيستاي، مامادش، زۇيە، تەتش هەم ئسپاس ئۇيەزلەرى.

2) ۋياتكە گوبيرناسندان ئالابوعا هەم مالمژ ئۇيەزلەرئنك تاتارلار كوب ئۇلشلەرى.

3) ئوفا گوبيرناسندان مينزەلە ئۇيەزى.

4) سامار گوبيرناسندان بۇگلمە ئۇيەزئنك قايبر ئۇلشلەرى.

5) ئولبانف گوبيرناسندان بووا ئۇيەزى.

هەزر ،بو ئۇيەزلەر كانتون دييب ئاتالالار.

تاتار جۇمهورييەتندە ،ئون ئيكى كانتون:

1) ئارچا، 2) مامادش، 3) ئالابوعا، 4) مينزەلە، 5) چاللى، 6) چيستاي، 7) بۇگلمە، 8) لايش، 9) ئسپاس، 10) تەتش، 11) بووا هەم 12) زۇيە.

- ئاخرعى — последний
- جيهاد — священная война
- بەنى ئينسان — человечество
- قوزعال (ماق) — подниматься
- ئويان (ماق) — проснуться
- لەعنەت ئيتل (مەك) — быть проклиненным

بیر سین میڭا ئوتلار تیرمسنده
ئشلەب ،قزارب، یانعان قولڭنى!
بیر سین میڭا، فردا سابان سۇرب،
توفراقلانب قاتقان قولڭنى،
بیر سین میڭا حەل كۇچك بلەن
ئشلەب تیرگه باتقان قولڭنى.

1) О повелительном наклонении со словами и частицами ئەلى ، سەنەدچى и т. п., как например كيل ئەلڭ см. в § 49 Пр. грам

،يۇن — шерсть	،تۇز — соль
ئاياق كيىملەرى — обувь	ئينه — иголка
تيرى — кожа	يب — нитки

ئاول بلەن شەهەر - ئيكەسى بر بۇتن كۇچ.

ئاول حالقى شەهەرگه تۇرلى ريزقلار كيتۇره: ئيكمەك، ئيت، سۇت، ماى، يۇمرقا، يەشلچه هەم باشقالار.

شولاىئوق شەهەر ئۇچن ئاولدان بيك كوب ماتيرييالدا كيرەك بولا: تۇرلى ماتيرييەلەر ئشلەب چعارو ئۇچن جيتن، كيندر، ،يۇن، ئاياق كيىملەرى حەزرلەو ئۇچن تيرى - يارى؛ شيكەر یاساو ئۇچن چۇگندر هەم باشقا تۇرلى ئەيبرلەر.

شەهەردەن ئاولعا چەى، شيكەر، ،تۇز، ئينه، يب، تيمر - قاداقلار هەم ،يۇرت حوجالعى ئۇچن كيرەك بولاتۇرعان باشقا ئەيبرلەرنى ئالب كيتەلەر.

شولاىئوق ئاول حوجالعى ئۇچن كيرەك بولعان ئەيبرلەر: سابانلار، ترمالار چالعلار ئوراقلار هەم تۇرلى ماشينالار دا شەهەردە یاسالا.

شەهەرلەردە حالق ئوقمشلراق بولا. ئاندا دوقترلار، ئاگرانوملار، ئينژينيرلار چعا تۇرعان يوعارى مەكتەبلەردە بار.

شەهەرلەردە تۇرلى كيتابلار، كاليندارلار، گەزيتلەر باسلالار. ئالارنى ئوقب ئوزگنك ،تۇرمشنى تۇزەترگه مۇمكين.

شەهەر ئيكمەكسز هەم باشقا ريزقسز تۇرا ئالماعان كبك، ئاولدا شەهەرسز

ئاوللاردا ئیگنچئلەرنڭ جیرلەری ئاز ئیدی. جیرلەرنڭ کوبئرەگی ئالپاوتلار، ماناستیرلار هەم بایعورالار (قولاقلار) قولندا ئیدی. جیر ئۈچن ئیگنچئلەر بیك کوب ئیمانا (نالوك) تولیلەر ئیدی.

ئشچئلەردە، ئیگنچئلەردە ئوزلەرئنڭ نادانلقلارندان قاراڭعئلقلارندان چیکسز ئازاب چیگەلەر ئیدی. ئالار ئوزلەرئنڭ ئاور تۈرمشلارن، قایعی-حەسرەتلەرن، باری ئاعولی ئچملك بلەن گنە باسا ئالالار ئیدی.

ئیگنچئلەر ئوز قوللارئنا بۈتن جیرنڭ قاچان کرب بتووی توروندا ئویلیلار، ئشچئلەر ئیسە فابریکانت هەم کاپیتالیستلارعا ئشلەودەن قاچان قوتئلولاری توروندا قایعرتالار ئیدی.

بۈلارنڭ تلەرگە، قایعرترعا حاقلاریدا بار ئیدی، چۈنکی بۈلار ئەرەم تاماقلار توگل ئیدی.

منە ئالارنڭ تلەگەن واقتلاری جیتدی.

1917 نچی! یل ئوکتەبردە ئشچئلەر هەم کرەستییەنلەر ۋلاسنی ئوز قوللارئنا ئالدئلار، ساۋیت توزدئلەر. شوندان ،سوڭ ساۋیت بۈتن جیرنی ئشلەب قایدالانو ئۈچن ئیگنچئلەرگە تابشردی. ئشچئلەر فابریك هەم زاۋودلاردا پاتشا زاماننداعی کبك فابریکانت هەم کاپیتالیستلارعا ئشلەمیلەر، بەلکی بۈتن حالققا ئشلی باشلادئلار.

ئیگنچئدەن ئشچئگە ئیکمەك - ئشچئدەن ئیگنچئگە ئوراق.

،ئوت	огонь	سۈیەللەن (مەك)	мозолиться
تیرەسندە	около, вокруг	،چن ئیخلاسدان	искренно
حەلەل	честный	تەبریك ئیتب (مەك)	поздравлять

بیر قولاڭنی.

کیل ئەلی سین، ئیبلەش، بیر سین میڭا
سۈیەللەنب قاتقان قولڭنی!
یانعان یۈرەك بلەن ،چن ئیخلاسدان
تەبریك ئیتیم ئیزگی ،یولڭنی.
بیر سین میڭا، توعان، کۈن، تۈن ئشلەب،
تاش پولاتلار سالعان قولڭنی،

قۇلماق.

قۇلماق بیك فایدالیۍ ئوسملك. ،ئول بیك كوب كیلر بیره. ئانیۍ ئوسدۇرر ئۇچن بیك یاحشیۍ تیرسله گەن جیر كیرەك. ئانڭ ئامرلاریۍ جیر ئچۇنه بیك تیرەن كیتەلەر. شوڭا كوره ،ئول یازعیۍ سودان ،ئوتۇرب قالعان یوشقنلیۍ جیرده بیك یاحشیۍ ئوسه. قۇلماق ،ئوترتر ئۇچن بولعان جیرنیۍ بیك تیرەن ئیتب كۇرەك بلەن قازیلار. قۇلماقنیۍ بۇتاقدان ،ئوترتب ئوسدۇرەلەر. ئانڭ ئۇچن كیسلگەن بۇتاقدا ئیكڭ كیمیۍ بر كوزەنەك بولرعا تییش. بۇتاقلارنیۍ كاناوعا سالب توفراق بلەن كومەلەر.

قۇلماق - ئورمەلی تۇرعان ئوسملك، ،ئول گل جیرده گنه ،سوزۇلب یاتماس ئۇچن، ئانڭ یانۇنا قازق قاعالار. ،ئول قازق ئەیلەنەسۇنه ئورالب، ئۇسكه تابا ئوسه.

قۇلماقنڭ مەكەیلەریۍ بولا. ئۇلگرگەن مەكەیلەر ئالتن كبك سارعلت[1] سكه كرەلەر. ئۇلگرگەن قۇلماقنیۍ تۇبدەن ئوك كیسەلەرده قازنعیۍ بلەن جیرگه ئاودارالار. ئاندان ،سوڭ قۇلماقنیۍ قازقدان سالدۇرب ئالالار، مەكەیلەرن ئۇزب ئالارنیۍ كیبدۇرەلەر. قۇلماقنڭ مەكەیلەریۍچی كۇینچه بیك تیزچری. شوڭا كوره ئالارنیۍ ئاچق هاواعا ئاراتب یاكی سوشیلكاعا ئیلتب كیبدۇرەلەر. كیبكەن مەكەیلەرنیۍ قابلارعا ،توتۇرب، سرا زاۋودلارنۇنا جیبەرەلەر.

1) О форме прилагательных с приставкой گلت - علت см˙ в § 26 пункт 5. Практ. грам.

حاق	— цена. право	باس (ماق)	— приостановить
یونلەب	— порядочно	قاچان	— когда
توله (مەك)	— платить	قایعرت (ماق)	— заботиться
نادانلق	— темнота	ئەرمە تاماق	— дармоед
قایعیۍ - حەسرەت	— горе	پاتشا	— царь
ئاعولیۍ	— ядовитый	زامان	— время

فابریك - زاۋود ئشچۇنگه جیر - ،سو ئیگنچۇنگه.

شەهەرلەرده ئشچۇلەر فابریك هەم زاۋودلاردا حوجالارعا ئشلیلەر ئیدیۍ. ئالار ئوزلەرنۇنڭ حزمەتلەریۍ ئۇچن بیك ئاز حاق ئالالار ئیدیۍ. تەولككه 10-12 سەعەت ئشله سەلەرده. قاراڭغیۍ یووش فاتیرلاردا تۇرالار ئیدیۍ. یونلەب تاماقلاریۍدا ،تویمی ئیدیۍ.

ئالماسى» دیگەن بەشل جیەشلەر ئوسەلەر. بەرەنگى ئالماسىنىڭ ئچندەگى ئۇرلقلارى چەچلسە، برنچى ،یلنى ئالار بیك واق بەرەنگى بیرەلەر. ئیندى ئیكنچى ،یلنى ،شول واق بەرەنگلەرنى ئوترتساڭ، ئالاردان ئیرى بەرەنگى ئوسە.

بەرەنگىنىڭ ئیڭ كوب ماددەسى - ،سو، ،ئول بەرەنگدە %75 قا جیتە. قالعان % 55 - ى قۇرى ماددەلەر. ئالار ئاراسندا ئیڭ مۇهیمى هەم ئیڭ كوبى كراحمال.

II

بەرەنگىنىڭ تۇرلەرى بیك كوب، ،ئول بردەن، ئوسووىنىڭ تیزلگنە قاراب تۇرلەرگە بولنە: ئیرتە ئۇلگىرە تۇرعان، ئورتاچا واقتدا ئۇلگىرە تۇرعان. هەم ،سۆك ئۇلگىرە تۇرعان.

ئیندى ئشكە كیتووىنە قاراب، بەرەنگى ئیكى تۇرلگە بولنە: 1) زاۋود بەرەنگىسى، 2) ئاشام بەرەنگىسى. زاۋود بەرەنگىسى كراحمال هەم ئسپیرت یاسارعا كیتە. ئاشام بەرەنگىسى كشلەرگە هەم مال- تووارلارعا ئاشارعا كیتە.

بەرەنگى جیگل پشوچەن هەم یارمالى بولسا، ئاندا كراحمال كوب بولا. لەكین ئیندى ئاور پشە تۇرعان هەم یارماسز بەرەنگدە كراحمال ئاز بولا.

ئیيوننىڭ ئاحرىنا چاقلى بەرەنگىنىڭ جیر ئۇستى ئۇلشى- ساباقلارى ئوسە. ئیيون ئاحرندا ساباقلار ئوسودەن نوقتاب، سارعایا هەم شیگە باشلیلار. ئالار شیگە باشلاعاچ، بەرەنگىنىڭ جیر ئاستى ئۇلشى - بەرەنگلەرى - ئوسە باشلى. بەرەنگلەرنىڭ ئوسووى ئاوعوستنىڭ 15 ىنە حەتلى بارا. بەرەنگى یاحشى ئوگعان یللارنى بر تۆب بەرەنگدەن 12 - 15 بەرەنگى چعا.

---

1) О форме прилагательных с приставкой ،سل, как ،سوسل, см. в § 26 пункт 5. Практической грамматики.

- قولماق — хмель
- كیلر — приход
- بوشقن — ил
- كۆرەك — лопата
- ئورمەلە (مەك) — ползать
- گل — исключительно
- قازق — кол
- ئورال (ماق) — виться
- مەكەى — плоды хмеля
- سارعلت — желтоватый
- تۆب — основание-корень
- ئاودار (ماق) — свалить
- چى — сырой
- چى كۆینچە — в сыром виде
- قاب — рогожа

بیگۇرەكدەتارالعانى - ساز دۇگىنسى. ،ئول بیك كوب ،سو بولعانداعنا ئوسە هەم ئۇلگۇرە، شوكاكورە دۇگى قرن چەچوگە چاقلى ،سو بلەن كومدۇرەلەر، بر ئاز تۇرعاچ، ئارتق ،سونى چعارالاردا، قرنى سوقالاب یاكادان یازعى پچۇراق حەلنە كیلگەنچى ،سو جیبەرەلەر. ،شوشى پچراقا دۇگىنك ئۇرلقلارن چەچەلەردە تاعن‌دا ،سو بلەن كومدۇرەلەر. چوب ئولەنلەرنى قول بلەن ،ئوتى تۇرالار. ئیكى ئایدان ،سۇك دۇگى سركەگە ،ئوتۇرب سارعایا باشلى. شوندان ،سۇك ئانى ئوراق بلەن ،ئورب ئالالار.

دۇگى ئۇرلقلارنىك ئۇستكى قابقلارن قوبتارب یاوروپاعاساتالار. یاوروپادا ئالارنى تاعى بر فات یاردۇرب، دۇگى یارماسى ئیسمندە بازراعا چعارالار.

دۇگىنى بۇتقا یاكى ئۇیرەئیتب پشرەلەر. شولای‌ئوق ئانى تۇرلى قامر ئاشلارنادا سالالار. تۇركستانلىلار هەم قازان تاتارلارى دۇگىدەن «پۇلاو» دیگەن ئاش پشرەلەر.

دۇگىدەن «بوزا» دیگەن بر ئچملك یاسالا. شولای‌ئوق كراحمالنكدا یاقالار ئاعارترعا كیتە تۇرعان یاحشى ئیشى دۇگىدەن یاسالا.

ساباق — ветвь

چەچەك ئات (ماق) — цвести

واق — мелкий

تۇر — сорт

شباك (مەك) — вянуть

حەتلى — до

بەرەنگىنك‌ئوزندەن — из самой картошки

،ئوترت(ماق) — сажать

كوزەنەك — глазок (у картофеля)

تورا (ماق) — крошить

یووان — толстый

،سوسل — водянистый

بەرەنگى.

I

بەرەنگى - ئیك فایدالى ئوسملكلەرنك برسى. ئانى عادەتدە باقچادا ئوسدۇرەلەر. بەرەنگى بەرەنگىنك ئوزندەن ئوسە. بەرەنگى ئوسسن ئۇچن ئوترتقان بەرەنگىنك بر كوزەنەكى بولرعا تییش. شوكا كورە بەرەنگىنك ئۇستندە نیچە كوزەنەگى بولسا، ئانى ،شول چاقلى ئۇلشكە توراب ئوترترعادا یارى. هەر بر كوزەنەكدەن بر ئوسملك بولا.

بەرەنگىنك جیر ئۇستندە ئوسكەن ئۇلۇشى - یووان‌هەم ،سوسل‌ساباقلاردان تۇرا. ،ئول ساباقلار ئوسب جیتكەچ، چەچەك ئاتالاردا شولاردان «بەرەنگى

قارا بۇداى — греча	تابا — по направлению
ئوسملك — растение	بلن — блины
كوچمه — кочевой	ئارزان — дешевый
ئيدل — Волга	بال قۇرتى — пчела
يوعارىعى — верхний	

قارا بۇداى.

قارا بۇداى - تۈب ئازيىه ئوسملىگى، ئول ياوروپاعا كوچمه حالقلار بلەن كيلگەن. بۈتن جير يۈزندەگى قارا بۇداينىڭ يارتىسى روسيىەدەن چعا. ئيدل بلعاسىنىڭ يوعارىعى باشندان تۈشلككه تابا، ئول روسيىەنىڭ بار جيرندەدە ئوسه،

قارا بۇدايدان يارما هەم، ئۇن ياسيلار. قارا بۇداى بۇتقاسى هەم بلنى ئيگنچى هەم ئشچىلەرنىڭ بيك سۈيكلى هەم ئارزان ئاشلارى. قارا بۇداينىڭ قابىعى هەم كۈرپەسى بلەن دوڭعز تويدىرالار. سالامى مال - تووارعا ئاشاترعا يارى.

قارا بۇداى چەچەگى بالعا بيك باى بولا. بال قۇرتلارى ئالاردان بيك كوب بال ئالالار.

دۈگى — рис	كومدر (مەك) — затоплять
شەرق — Восток	سركه — хлебный цветок
مىسر — Египет	ئۈيره — суп
ساز — болото	قامر — тесто
تارال(ماق) — распространяться	ياقا — воротник

دۈگى.

بۇداى بلەن ئارش ياوروپادا نيندى، ئورن تۇتسا، دۈگىدە شەرقده، شوندى ئوق مۆهيم ، ئورن تۇتا. قتاى، ياپونيىه هەم هيندستاندا دۈگى بولماسا، حالق ئاچقا ئولب بتكەن ، بولر ئيدى. شولاى ئوق ئيران، تۈركستان هەم مىسر ئۆچندە دۈگى بيك كيرەكلى ئازقلاردان سانالا.

دۈگىنڭ ئيڭ كوب چققان جيرى - هيندستان. ئاندا يلىنا $^1/_4$ ميليارد ، پۇت دۈگى ئالالار.

دۈگى ئيكى تۈرلى بولا: 1) قۇرى جير دۈگىسى 2) ساز دۈگىسى. ئانڭ

سۇرا (ماق) — требовать	سالات — солод
ئاراقى — водка (вино)	تالقان — толокно
قو (ماق) — гнать	

،سۇلى.

،سۇلى ئارپاعا قاراعاندادا كوبرەك تارالعان ئاشلق. ،ئول ئارتق ياحشى جير سۇرامى هەم ياز باشى بلەن ئوك چەچلەدە، ئاوعوست ئايندا جيىلا. روسييەدە ،يل ساين جييلعان ،سۇلى 630 ميليون پۇتقا جيتە. ،سۇلى بلەن بيگرەك مال-تووار هەم قۇشلار تويدرالار. ئاندان ئاراقى قووار ئۇچن سالاڭ ياسيلار. ،سولى يارماعا، ئۇنعا ياكى تالقانعا ئەيلەندرگەچ، ئاشارعادا يارى.

بۇتقا — каша	ئۇستكى — верхний
ئيله (مەك) — просеять (через сито)	كيلى — ступа
ئۇردر (مەك) — веять (на веялке)	

تارى.

تارى بيگرەك ياۋروپادا (ئيتاليیە هەم ۋينگرييەدە) هەم ئازييەدە (كاف-كاز ئاوى ئارتندا، تۇركستاندا هەم سبردە) ئوسە. روسييەدە ،ئول ۋورونيژ، تامبوف، ساراتوف هەم كورسكى گوبيرنالارندا ئوسە. تارى ئۇچن ياحشى هەم ئازقنا باى توفراق كيرەك.

تارندان يارما ياسيلار. تارى بۇتقاسن روسييەدە هەر بر ئيگنچنك هەم ئشچنك ئۇستەلندە كورر گە مۇمكين.

تارى يارماسى بۇلاى ياسالا. ئيڭ ئلك تارنى ئيلەب ياكى ماشينادا ئۇردرب، توفراق هەم بالچق كبك چوبلەردەن تازارتالار. ئاندان ،سۇڭ ئايرم ماشينادا ئانڭ ئۇستكى قابعن ياردرالاردا كيلگە سالب، يارماعا ئەيلەندرەلەر. تارنڭ سالامى مال-تووار تويدررعا كيتە.

روسيەدە ئارشنىڭ بار جيردەدە چەچەلەر. ،ئول كۆز كۆنىڭ چەچىلىب، ئيكنچىڭ ،يلنىڭ ئيىول ئورتالارندا جيىئلا. سۆڭغى يللاردا روسييەدە 1230 ميلييون ،پۇت چاماسىڭ جيىئلا ئيدىڭ. ،بو ئارش جير يۈزندەگىڭ بۆتن ئارشنىڭ يارتىسىڭ بولا.

تۆشلك ياعىڭ — юг	حەتتا — даже
ئيش — сорт	يارما — крупа
تۆن ياعىڭ — север	سەنەعەت — промышленность
ئۆلگر (مەك) — поспевать	ئاير (ماق) — отделять

ئارپا.

ئارپا روسييەنىڭ بارجيرندەدە چەچىلە. تۆشلكياعندا ئارپانىڭ چيت ئيللەرگە كيتە هەم حايوانلارعا ئاشاتىلا تۆرعان ياحشىڭ ئيشىڭ ئوسە. تۆن ياعندا ئارپا ئارش ئۆلگىرە ئالمى تۆرعان جيرلەردەدە، حەتتائارحانگيل گوبيرناسندادا، ئۆلگىرە. ئاندا ئارپادان يارما هەم ،ئۆن ياسيلار. ئارپا ياز كۆنىڭ چەچىلب، ئاوعوست ئايندا جيىئلا.

سەنەعەتدە ئارپا سرا ياسار ئۆچن كيتە. ئانىڭ قابىعندان ئايىرالاردا، ئاندان يارما ياسيلار. ئارپانىڭ سالامىڭ ترلك ،تويدىرو ئۆچن يارى.

روسييەدە بر يلعا 516 ميلييون ،پۇت چاماسىڭ ئارپا ئالىنا.

بۆرنعىڭ — древний	چدا (ماق) — терпеть
بيلگىلىڭ — известный	سزق — линия, черта

بۆداى.

بۆداى ئيكمەگىڭ بيك بۆرنعىڭ زاماندانوق بيلگىلىڭ بولعان. حەزرگىڭ كۆندە بۆداى ئيكمەگىڭ بۆتن ياۋروپادا ئاشالا. بۆداى چەچەر ئۆچن ياحشىڭ جير هەم ،يلىڭ هاوا كيرەك ،ئول قانىڭ سالقنلارعا ،چدى ئالمى؛ شوڭا كورە ئانىڭ نيژنى هەم پيرم گوبيرنالارندا ياز كۆنىڭ گنە چەچەلەر.

كۆزگىڭ بۆداى مينسكى، تولا هەم تامبوف گوبيرنالارىڭ ئارقلىڭ ئوزا تۆرعان سزقدان تۆشلكدەرەك كنە ئوسە. بۆتن روسييەدە بر ميليارد پۇتدان ئارتىعراق بۆداى جيىئلا. سەنەعەتدە بۆداى كراحمال ياسارعا كيتە.

سابان ھەم ترما بلەن توزانعا ئەيلەندرسەڭ، ،ئول قۇرى وافتدا بيك نق كيبەدە ياڭعرلى واقتدا تعزلانب قاتا. ،مۇندى قاتقان جيردە ئوسملكلەرنڭ تامرلارى نيىنشنچە جەيئلە ئالميلار، شوڭا كورە ئيگنلەردە ياحشى ئوڭا ئالميلار.

ئاقسم — белок
شيكەر — сахар
قابق — кожура
جيت (مەك) — достигать
ماددە — вещество
ئارپا — ячмень

ئاشلق ئۇرلنعندا نيلەر بار.

ئاشلق ئۇرلنعننڭ ئۇلشلەرى: ،سو، كۇل، ماى، ئاقسم ھەم ئوگليۇودلار (كراحمال، شيكەر، كليتچاتكا).

ياڭا ئۇرلقدا 25%، يەعنى چيرك ئۇلش، ،سو بولا. كيبەنرلگەن ئۇرلقدا ،سو 14%قا چاقلى كيمى.

ئارش ھەم بۇداى كبك قابقسز ئۇرلقلاردا كۇل ئاز بولا. ئەمما ،سولى، ئارپا ،ھەم تارى كبك قابقلى ئۇرلقلاردا 4%قا حەتلى جيتە. ئۇرلقداعى كۇلنڭ ئيڭ مۇھيم ئۇلشى - فوسفور (فوسفورنو - كيسلى كالى).

ئاقسم (بيلوك) ئۇرلقنك ئچندەگى ئۇنعا ئەيلەنە تۇرعان ماددەسندە بولا. ئوگليۇودلار ئاراسندە ئيڭ كوبى كراحمال بولا، ،ئول 70% قا چاقلى جيتە. ماى بار ئۇرلقلاردادا بولا. ئارش بلەن ئارپادا 2%چاماسى، سۇلندا 5% چاماسى ماى بار.

يۇز — век (сто)
بل (مەك) — знать
ئۇچرا (ماق) — встречаться
ئيسە — же
،يش — часто

ئارش.

ئارش 19 نچى يۇزگە چاقلى ياورپادا برنچى ئورنداعى ئاشلقلاردان ئيدى. ئوتكەن يۇزنڭ باشى بلەن ئارش،ئورنن بۇداى ئالا باشلادى. ئانگلييەدە ئارش ئيكمەگن بۇتنلەى بلميلەر ئيندى.فرانسييەدە،ئول بيك سيرەك ،ئۇچرى. گيرمانييەدە ئيسە ،يش قنا ئۇچراشدرعالى ئەلى. ئەبزنڭ روسييەدە ئارش ئيكمەگى بارجيردەدە ديرلك برنچى ،ئورننى تۇتا. بزنڭ ئيگنچلەر بۇداى كومەچن بەيرەم ئاشى ئيتب كنە ئاشيلار.

قاتش — смешанный
کیرئسنچه — наоборот
ئاور — тяжелый
ئۇزاق — долгий
توز (مەك) — терпеть

بالچق هەم قۇم قاتش جیر.

بالچقلى هەم قۇم قاتش بالچقلى جیرلەرنى سوقالاو کیرئسنچه بیك ئاور بولا. ئالار قۇرى واقتدا تاش کبك قاتالار، یاگمرلى واقتدا ئوزلى قامر کبك یابئشوچان بولالار، ،سونى ئوزلەرندە بیك ئۇزاق تۇتالار، ئۇزاق کیمبى ،تۇرالار، ،شونك ئۇچن ،ئول «ئاور توفراق» دیب ئاتالا. ئالار قۇملى توفراقغا قاراغاندا سالقئنراق بولالار. ئاندى جیرلەرنى ئشلەو ئۇچن یاحشى سابان هەم ئاور ترما کیرەك. ئالار قۇرئلقغا نعئراق توزەلر. ئالار بیگئرەك ئارش، بۇداى، ،سۇلى، توفرانباش جیتن هەم قایبر باشقا ئوسملکلر ئـۇچن فایدالى بولالار.

---

1) О форме прилагательных с приставкой چىن - چان, как یابئشوچان, см. в § 25 ст. 48 Практической грамматики.

ئەیلەندر(مەك) — превратить
ئۇچر (ماق) — заставить улетучиваться
،ئوچ — горсть
قس (ماق) — зажимать
ئرعت (ماق) — бросать
تۇرنا بۇرچاغى — мышиный горох

قارا توفراق (یاکی چرکلى جیر).

یاگمرلار یاوغالاسا، قارا توفراقلى جیردە ئیگنلەر یاحشى ئوگا، لەکین ئشنك بۇتن بەلسى قارا توفراقلى جیرلەرنبزنك کوبئرەك ئۇلئشى روسییەنك قۇرئلق بولا ،تۇرغان یاقلارندا، شۇگاکورە مۇندا ئیگنلەرنك ئوگماوى ،دم جیتمەولکدەن کیلە. ،شونك ئۇچن ،مۇندى جیرلەردە ئیگنچئگە کوبئرەك ترئشرغا، جیر ئچندە ،دمنى مۇمکین قدەر پارغا ئەیلەندئرب هاواغا ئۇچرماسقا ترئشرغا کیرەك.

قۇم قاتش هەم قارا توفراقلى جیرنى ئشلەگەندە ئانى واق قانتارلى یاسارغا ترئشرغا کیرەك. بر کبسەك بالچقنى ئوچقا ئالب قسقاچ، ئرعتساك، ،ئول توزان کبك تارالب کیتمەسن، بەلکى تۇرنا بۇرچاغى قدەرلى قانتارلارغا ئەیلەنب تارالرلق ،بولسن؛ ،شوندى قانتارلى جیردەگنە ئیگن ئوگا ئالا؛ ئەگەر ئانى

قۇم — песок
چرك — перегной
مۇھىم — важный
تۇر (ماق) — состоять

توفراق.

توفراق ئۈچ تۈرلى مۇھىم ئۈلشلەردەن تۇرا: 1) بالچقدان، 2) قۇمدان، 3) ئوسملكلەر قالدىغىنىڭ چرىگندەن، كيبەكەن ئولەنلەردەن، تامرلاردان ھەم چرىگەن تيرسدەن تۇرا. ،بو چرك جيرگە قارا تۈس بيرە؛ چرك نى چاقلى كوب بولسا، جير ،شول چاقلى ياحشى سانالا.

توفراقنىڭ 100 دەن 75 — 90 ئۈلىشى قۇم بولسا، ،ئول توفراق «قۇملى» ديب ئاتالا؛ 65—75 ئۈلىشى گنە قۇم بولسا، ،ئول توفراق «قۇمسو» ديب ئاتالا.

بالچقلى توفراقدا بالچق 50-70 ئۈلش ،بولب، قۇم 25-35 ئۈلش كنە بولا. قۇمبالچقلى توفراقدا قۇم بلەن بالچق بر تيگز بولا.

100 ئۈلش قارا توفراقدا 15 ئۈلش چرك ھەم قالغان ئۈلشلەرى بالچق بلەن قۇم بولا. ئزبيزلى توفراقنىڭ 20 ھەم ئارتىغراق ئۈلىشى ئزبيز بولا.

قۇملى — песчаный

قۇملى جيرلەر.

قۇملى جيرلەر ئوزلەرندە ،سو تۇتميلار، ئالار بيك تيز قۇريلار ھەم ئالاردا ئوسە ،تۇرغان ئوسملكلەر كوبىسنچە كۇيەلەر. شوڭا كورە قۇملى جيرلەردە ئاشلق ،ئوگمى. ئالاردا ئازوتدا ئاز بولا. ،شونىڭ ئۈچن قۇملى جيرگە كوبىسنچە «ليوپين» ديگەن ئوسملك چەچەلەر؛ ،ئول قۇملقدادا ياحشى ئوسە؛ ،بو ئوسملك چەچەك ئاتقاچ، ئانى سوقالاب كومەلەر. شوندان ،سوڭ بر ئاز فاسفورى بولغان تيرس بلەن تيرسلەب ئاشلق چەچەلەر؛ ،شول واقتداغنا ئاشلقلار ئاندا ياحشى ئوگالار. ليوپين ئولەنى ئوسملكمەر ئۈچن كيرەكلى بولغان ئازوت گازن ھاوادان ئالب، ئانى توفراققا جييا. قۇملى توفراقنى ھەر تۈرلى قۇرال بلەن ئشلەو جيگل بولا، ،شونىڭ ئۈچن‌دە ،ئول «جيگل توفراق» ديب ئاتالا. قۇملى توفراق ياحشى تيرسلەنگەن بولسا، ئاندا بيگرەكدە بەرەنگى ھەم تورنيپس (ئازق شالقانى) ياحشى ئوگا.

،بۇرت ئشلەرن قاريلار، ئاش - ،سو پشۇرەلەر، قايبرمولەرۇ بالالارنڭ ساباقلارن ئۇيرەتەلەر، تـﯖلاتالار. بالالار مەكتەبـكە يۇريلەر؛ ئالار ئاندا ئوقرعا، يازارعا ئۇيرەنەلەر، مەكتەبدەن قايتقاچ ئورامعا چعب، چانا هـەم تبمر ئاياق شـووالار، قاردان قاراچقۇ ياساب ئوينيلار.

تۇزۇ (مەك) — орґанизовать	شيركەت — товарищество
باشقا — без (кроме)	چەچكۇ — сеялка
حوجالق — хозяйство	ئايرم — отдельный
كوتەر (مەك) — поднять	ئوتە (مەك) — исполнить
ئاڭلا (ماق) — понять	

ماشينا ئەرتيللەرۇ تۇزو.

كائوپيراتيف بيك ،زور كۇچ ،بولب ئيسەبلەنە. هيچ بر كرەستييەن كائوپيراتسييەدەن باشقا ئوزنڭ حوجالق ئشلەرن كوتەرە ئالمى. ،مۇنۇ چيت ئيل كرەستييەنلەرۇ، بيـگنرەكدە ئبـگن ئيـگو ئشندە ئالـدا ،ئۇروچۇ ئاميريـكا كرەستييەنلەرۇ، كوبدەن ئاڭلاعانلار.

بزدە ساۋيتـلار سايوزندادا بر ئاز ئاڭلى باشلادنـلار. حەزرگۇ كۇندە كرەستييەنلەر ئاراسندا تۇرلۇ شيركەتلەر، تۇرلۇ ئەرتيللەر تۇزلە باشلادۇ. لەكين بۇلار ئاراسندا حەزرگە قەدەر ماشينا ئەرتيللەرۇ بردە كورنگەنۇ يوق ئەلۇ.

،بو ماشينا ئەرتيللەرۇ ئۇرلق ئارندرعچ (سارتيروفـكا)، ئاشلق سوعا تۇرعان ماشينا (مالاتيلكا)، ئاشلق ئورا تۇرعان (ژنەيكە)، تزمە چەچكۇ، سيپاراتر هەم باشقا ماشينالارنۇ ئەزرلەو ئۇچن تۇزلەلەر. ،بو ماشينالار بلەن بر نيچە ئايرم حوجالقلارنڭدا ئشلەرن ئشلەرگە ئۇلگرب بولا. ،مسەلەن ئۇرلق ئارندرعچ 35 - 40 كرەستييەننڭ، بر تزمە چەچـكۇ 6 — 7 كرەستييەننڭ ئشن ئوتى ئالا.

شولاي ئيتب هەر تۇرلۇ ماشينالاردان فايدالانرعا تلەگەن كرەستييەن بر نيچە ئەرتيلگە كررگە تييش. ئلـك ئۇرلق ئارندرعچ ئەرتيلۇ تۇزو بلەن ئش باشلاب، تۇرا — باراتراكتر ئالو ئەرتيلۇ تۇزوگە قەدەر بارب جيتەرگە مۇمكين. چۇنـكى كرەستييەنلەر ،مۇندى ئەرتيللەرنڭ فايداسن بيك تيز كورەچەكلەر. ئاڭلۇ كرەستييەنلەر تيزدەن ،بو ئشكە كرشرگە تييش.

جەی كۇننده‌گی كبك چبن، چركیلەر یۇدەتمی، ئاتلار كیگەونلەردەن هەم بۇگلچەنلەردەن قورقب چابالانمیلار.
بز چاناغا جەی كۇنی كیسب قویغان‌ئوتنلارنی تۇیەدكدە فایتب كیتدك.

هەر جیر قارلانغان، سولار بۇزلانغان،
،ئوینی جیل - بوران، ،بو قای چاق توغان؟

تاو — гора
یاق (ماق) — топить печь
كۇی (مەك) — горевать, печалиться

سووقلق — холод
تبگ — равный
ئۇشی (مەك) — мерзнуть
ئاچی — горький

عینوار ئایی.

عینوار ئایی مین بولام
ئۇشب، قاتب یۇرسەلەر،
ئاچی بوران چغارب،
،ئوتننی كوب یاغالار،

سووقلقدا تیگم یوق،
ئاندا مینم ئشم یوق،
قار تاولاری ئۇیەمن،
تیك شوگا مین كۇیەمن.

تگلات (ماق) — спрашивать (урок)
تیمر ئاپاق — коньки
،شو (ماق) — кататься (на коньках)
قاراچقی — чучело

ئەون — овин
سونار — охота
قالا — город
یۇك — воз
شەهەر — город
ساباق — урок
ئۇیرەت (مەك) — учить

قشقی ئشلەر.

قر ئشلەری كۇزدەن بتەلەر، لەكین ئاول كشلەری قش كۇننده‌ده ئشسز تۇرمیلار؛ ئالار قش كۇنی ئەون سوغالار، قردان پچەن تاشیلار، ئورمانغا بارب ئاغاچ كیسەلەر، ،ئوتن ئالب قایتالار، سونارغا چغالار، بازارلارغا، قالالارغا یۇك تاشیلار. قایبر ئاول كشلەری شەهەرلەرگە ئشكە كیتەلەر، حاتنقزلار

دۇبرته (مەك — стучать
يوعال (ماق — теряться, пропадать
ئيچماسام — по крайней мере
قوقترای (ماق — гордиться
چاڭعى — лыжи
،ئۇيرمن (مەك — привыкнуть
تەبەنەك — низкий
دڭعرتا (ماق — стучать
يۇز (مەك — плавать
كيمه — лодка
ئورنتنا — вместо
چوق — кисть

نارات — сосна
بۇتاق — сук, ветвь
قون (ماق — сесть
كۇرتلك — тетерев
،تنچ — спокойкый
تۇمشق — клюв
چبن — муха
چركى — мошка
يۇدمت (مەك — беспокоить
كبگەون — овод
چابالان (ماق — барахтаться

قش باشندا.

ياڭعرلى كۇنلەر مينى بيك تويدرعانلار ئيدى ئيندى. منه بر كۇننى يۇقتدان ،تۇرب قاراسام، تەرەزەلەر كۇمش بيزەكلەر بلەن بيزەنگەن، جير ئۇستى ئاپ ـ ئاق قار بلەن قابلانعان. ئورام ،تب ـ ،تن: ئاندا دۇبرتەب يۇرى تۇرعان ئابالار يوعالعان؛ ئالار ئورنتنا «منه ئيچماسام، ،بوسى يارى !» ديگەن كبك چانالار قوقترايب يۇريلەر.

بزنك ئاوچى باباى سافى قارتدا بورزاين ئيبەرتكەن‌دە چاڭعى بلەن قرعا كيتب بارا.

بز ئيرتەبلەن چەى ئچدكدە ئابزى بلەن ئورمانعا كيتدك. بييك ئارباعا ئۇيرەنگەنگە كورە، چانا بيك تەبەنەك تۇيتلا ئيدى. ئالاى ،ئول ئاربا كبك دڭعرتامى، ـودا يۇزگەن كيمه كبك كنه ئالب بارا ئيدى.

ئورمانعا بارب جيتسەك، ئاندا ئاعاچلارنك يەشل يافراقلارى ئورنتنا ئاق چوقلار ئلنگەن. ،ئول چوقلار قۇياش چاتقلارى بلەن يالت ـ ،يۇلت ئيتب تۇرالار، مين شولارنى قاراب بارا تۇرعاچ، ئوزمنك قايدا ئكمنى بۇتنلەى ئۇنتقانمن. ،شول واقتدا ئابزى «هۇل» دييب فچقترب جيبەردى. مين ،شول تاوشقا ئويانب كيتكەندەى ،بولدم. ئالعاتابا قاراسام، ئاندا ئاپ ـ ئاق قويانك سيكترە ـ سيكترە چابقانن كوردم. تاعى بر ئاز بارعان ئيدك، قارت نارات بۇتاعنا قونعان كۇرتلكلەر كورندى. ئورمان ،تب ـ ،تنچ؛ بارى تيك توقرانتك‌عنا قاتى تۇمشعى بلەن چرك ئاعاچنى چوقتعان تاوشى ئيشتتلە ئيدى.

Выводы.

1) وه —союз, употребляемый в смысле союза هەم, что значит „И“.

2) О послелоге توسلى смотр. в § 22 ст. 40. Пр. грам.

4) О причастии наст. врем. на چى, как например سافلاوچى см. там же в § 55 пункт А.

ئۆى تورنده — перед домом
ئاچ — голодный
ئولم — смерть
سۆيكلى — любимый
ئيزگى — блаженный
شەفقەتلى — милосердный
مەرحەمەتلى — милостивый
قۆرتقا — старуха
تش — зубы

ئالتن — золото
تلم — ломоть
نازلى — чеванный
نچكه — тонкий
بيل — талия
سنق — ломоть
عازرائيل — Израил
يەمسز — некрасивый
حەبەر — весть

كۆزگى جيللەر.

كۆزگى تۆن، مين يۆقلى ئالميم: ئۆى تورنده جيل ،يلى
جيل ،يلامى، ئاچ ئولمنك قورقووندان ئيل ،يلى.
ئيك سۆيكلى ئشچى ئەولادم،بيبل ئاچ قالدى دييب،
ئيزگى شەفقەتلى ئانابز، مەرحەمەتلى جير ،يلى.
قويسا مۆندا قۆرتقالار تۆشكەن تشن ئالتن بلەن،
«بر تلم ئيكمەك» دييب ئاندا نازلى نچكه بيل ،يلى.
بر سنق ئيكمەك يوقدان‌عنا ئولگەن تازا ئيرلەر كورب،
جان ئالرعا قزعانودان ئاندا عازرائيل ،يلى.
كۆزگى تۆن، يەمسز قاراكڠى . . .ئۆى تورنده جيل ،يلى،
جيل حەبەر ،ئول: ئاچ ئولمنك قورقووندان ئيل ،يلى.

قش باشندا — в начале зимы
،تويدر (ماق) — надоедать
بيزەك — узор
،تب - ،تن — совсем тихо

،ئونت (ماق) — забыть
ئويان (ماق) — проснуться
قويان — заяц
سيكر (مەك) — прыгать

کۆزدەن سوقالاعان جیرلەردە، ئاشلقفا زیبان کیترە تۆرعان، سارانچا کبك قۆرتچقلارنڭ یۆمرقالارئ ئۆسکە کوتەرئلەلەر هەم قش کونئ قار ئاستندا قالالار؛ شولای ئیتب کۆزدەن سوقالاو ئاشلقنئ قۆرتقچلاردان قۆتقارا. سوقالاعان جیر یۆمشاق بولعانعا کورە، ئەزئرەك فاتاء یاز کۆنئ تیزئرەك ئری، شوڭا کورە ئاشلقنئ ئیرتەرەك چەچەرگە مۆمکین بولا. جیر کۆزدەن یاحشئ سوقالاب قالدئرلعان بولسا، ئاشلقنئ ترما ئاستئناعنا چەچەرگەدە یاری.

ئاگرانوملارنڭ کوب یللار سناوئ ئارقاسندا توبەندەگئ ئایرمالار کورئنە: برئوك جیر، سابان باسوون جەیدەن ئیبول ئایندا سوقالاب قالدرعاندا، دیسەتینەگە 87 ،پۆت، سینتەبردە سوقالاعاندا 71 ،پۆت، یاز کۆنئ سوقالاعاندا 48 ،پۆت بیرگەن. سابان باسوون نی چاقلئ ئیرتەرەك سوقالاساك، ،شول چاقلئ فایدالئراق هەم ئیگن ئوڭشلئراق بولا.

---

1) О причастии буд. времени, как چەچەسئ, см. в § 55 пункт В. Прак. грам.

2) Выражение سوعا تویعان جیر значит: насыщенная водою земля (слово „насыщенный“ в рус. языке требует творит. падежа, а в тат. языке—направит. падежа).

،چرشئ — ель	قاین — береза
وە — и	حەستە — больной
سەحرا — степь	ئارت (ماق) — прибавляться
سابسارئ — совсем желтый	تۆس — цвет
ئوساق — осина	ئوزگەرت (مەك) — менять
ئالما ئاعاچ — яблоня	ساقلاوچئ — хранитель

،چرشئ.

سارعایادر کۆز کۆنندە هەر ئاعاچ یافراقلارئ.
یوق یەشللکلەر حەزر، ئورمان وە سەحرا سابسارئ.
سارعایا تاللار، ئوساقلار. ئالما ئاعاچلار هەم قاین،
حەستە تۆسلئ، ئارتا سارئ تۆس ئالاردا کۆن ساین.
ئوز تۆسن ئوزگەرتمی ساقلاوچئ ئارادا برسئ بار.
کۆز کۆنئ هەم قش ،بویئ سارعایمی تۆرعان ،چرشئ بار.

چەچكە — цветок
كيب (مەك) — сохнуть
ئورل (ماك) — будь сжатым
يالانغاچلان (ماق) — оголеть

باشقار (ماق) — измениться
قابلا (ماق) — закрыть
سيب (مەك) — моросить

كۇز.

ئولەن، چەچكەلەر كيبدى، سارغايدى،
ئوراق ئورلدى، قرلار بوش قالدى.
ئاغاچ باشلارى يالانغاچلاندى،
قۇياشنڭ نورى بيگرەك باشقاردى.
كوكنى قابلاغان قارا بۇلتلار
واق ياڭغرلارن سيبە باشلادى.

بزدەگى كبك — как у нас
ياق — страна
قامل — жнива
ئارقاسندا — из-за
سك (مەك) — всасываться
بۇتنلەى — совсем

زيان — вред, изьян
قۇرتقچ — вредитель
قۇتقار (ماق) — освободить
قات (ماق) — твердеть
توبەندەگى — нижеуказанные
ئايرما — разница

سابان ئاشلغى چەچەسى جيرنى كۇزدەن سوقالاب قالدرو.

بزدەگى كبك جەى قۇرى كيلە تۇرغان ياقلاردا سابان باسوون كۇزدەن سوقالاب قالدرو بيك فايدالى. ياز كۇنى گنە سوقالانغان باسودا جەيگى ئاشلق ياحشى تيشلب چقسادا، جەى ياڭغر بولماغاچ، قۇرى هەم ناچار بولا. كۇزدەن سوقالاغاندا جيردەگى قامللار، چوب ئولەنلەرى توفراقغا كومىلب بيك تيز چريلەر؛ ئالارنڭ چرووى ئارقاسندا جير تيرسلەنە. سوقالاب يۇمشارتقان جيرگە كۇزگى ياڭغر، سووى ياحشى سڭە. سو ئاعب كيتمى، بورازنالار ئاراسندا جيئلب تۇرا. شولاى ئوق يازغى قار سووى‌دا جيرگە سڭب بتە. سوغا تويغان جير، جەى قۇرى بولسادا، بۇتنلەى كيبب كيتمى. سوقالاماغان جيردەن ياڭغر سووى‌دا، قار سووى‌دا يلغالارغا، چۇقرلارغا ئاعب بتە.

مین ،بولرمن ئوكنەبر، جیرگە یاگمر قوُیامن،
جبل داوللار چعارب، ئیلنك یەمن جویامن،
ئاعاچلارنك یافراعن بارن جیرگە قوُیامن،
،چر، چو كیلگەن قوُشلارنی كون یاعننا قووامن،

قزار (ماق) — краснеть
بیت — лицо
تیر — пот
ئاعز (ماق) — заставить течь
قایعی — горе
شادلق — радость
ئوُمید — надежда
ئوقا — галун
،سوزل (ماق) — растянуться

بر یاقدان — с одной стороны
بوشلق — пустота
موُگای (ماق) — унывать
یانلان (ماق) — воодушевиться
چومەلە — копна
قربلارننا — к бокам
،ئوُچلی — остроконечный
قویل (ماق) — ставиться

ئندردا.

ئوراق بتدی، حالق بریاقدان قزو - قزو كوُلتە تاشی، ئیكنچی یاقدان ئوُرلق ـوعا، جەی كوُنی بوشلقدان موُگایب توُراتوُرعان ئندرلار جەزرجانلاندی: ،ئندر تاباعی یانننا ئوُیم - ئوُیم كچكننە چومەلەر ئوُیُلە، ،ئندرنك قربلارننا بیك ماتور ،ئوُچلی كیبەنلەر قویُلا باشلادی. حاتنلار، قزلار ئندرعا قایتدنلار. ئالار قوُیاشدا پشكەن، قزارعان بیتلەرندەن تیرلەر ئاعزب ،ئوجم ئوُچن ئوُرلقلار سوعا باشلادنلار. زورئراق ئندرلادا دوُبت - دوُبت ئیتب كوُیلەتب ئـالتی بلەن سوق - قاننك تاوشی بوُتن ئندرداعنلارعا موزیكا كبك توُیُلا باشلادی.

ئاولنك بوُتن ،توُرمشی، قایعسی، شادلعی ئوُمیدی ئندرعا كوچدی: شونداعی چومەلەردە، شونداعی كیبەنلەردە، شونداعی ساری ئوقا كبك ،سوزلب یاتقان سالام ئوُیملەرندە بوُلارنك مگەر - مگەر ئوُمیدلەری ساقلانا باشلادی.

---

1) Выражения بازكوُنی، كوُزكوُنی، قش كوُنی، جەی كوُنی буквально значат: летний день, зимний день, осенний день, весенний день а употребляются в смысле: летом, зимой, осенью, весной.

ئاولنڭ توبەن باشنداعئ بۇلندادا قۇرت كبك حالق قيملدى. ئالارنڭ قاي- سئلارئ ئانداعئ كوللەرگە كيندر باتئرالار، قايسئلارئ كيندر كۇلتەسندەن سال باسيلار هەم ئانئ كولگە سالالار. قايبرلەرئ ئلك باترعان كيندرلەرن چعا- رالار هەم ئالارنئ ئۇيملەرگە سۇييلەر. يەش كيلنلەر هەم جيتكەن قزلار باسا تالقيلار، قايبرلەرئ ،بۇلننڭ سرتئنا جەيگەن جيتنلەرنئ هەم باسالارنئ جييالار.

ئاولنڭ ،زور ئوراملارن ئارقئلئ كيسكەن تقئرق بلەن ئارتقا چقساڭ، ئاندا كيبەنلەر بلەن تولعان ئندرلار تزئلب كورئنە. كوب ئندرلارنڭ قابقالارئ ئاچق: ئانداد، مۇندادا ئاشلق سوعالار.

ئورمان يوللارندا بورەنە، كيرتەلك، قازقلق، ،ئوتن هەم يافراق تاشوچئلارنئ كورەسڭ. شوندا ئوق قابچقلار كوتەرگەن، تۇرنلارن ئييەرتكەن ئەبيلەردە كورنگەلى؛ ئالار چيكلەوك، بالان، ميلەش جييارعا بارالار.

زەينى باباى‌دا ئوزئنڭ ئومارتالئعندا باشئنا بيتلك كييب بال ئالا. قۇشلار ئاقتق سەلەملەرن ئەيتكەن كبك قچقئرئشب كۇن ياعئنا ئاعئلالار.

يافراقلارئ سارعايعان ئاعاچلار «ساوبولئعز ئيندئ» ديگەن كبك باش ئييب قالالار.

قزلار ،بوش قالا، ياڭعرلار ياوا،
جيرلەر دملانا، ،بو قايچاق بولا؟

،مول — обильный (много)	يەم — красота
ئومارتا — улей	،جوى (ماق) — терять
سيلان (ماق) — угощаться	قۇى (ماق) — осыпать
قارتاى(ماق) — стареть	قو(ماق) — гнать
داول — буря	

سينتەبر، ئوكتەبر ئايلارى.

مين بولامن سينتەبر، مينده ئازق ،مول بولا.
باسوداعئ ئيگنلەر باردا ئندرعا تولا.
ئومارتادان بال ئالب كوب كشئلەر سيلانا،
تيك ئولەنلەر قارتايب، يافراقلارئ سارعايا،

1) Слово تالعانلىعن — винительный падеж от имени تالعانلق — усталость, в притяжательной форме 3-го лица ед. числа.

1) Сравнительная степень прилагательных часто употребляется без приставки راق - رەك; в данном случае слово بییك улпотреблено вместо بیینگرەك.

تابشماق: ئاندان بییك، ئتدەن تەبەنەك (ئییەر).

چەچولك — семянной
ساقلق — запасный
كوم (مەك) — зарыть
پۇچماق — угол
باز — яма
قازى (ماق) — рыть
توبەن — нижний
كیشر — морковь

قارچق — старуха
سەندرەلك — годный для полатей
قیملدا(ماق) — шевелиться
كول — озеро
باتر (ماق) — погрузить в воду
سال — плот
ئۆیم — куча
سۆیە (مەك) — прислонить
باسا — посохонь

تالقى (ماق) — трепать
ىسرت — возвышенное место (хребет)
جەى (مەك) — стелеть
تقترق — переулок
ئارتقا — взад
تۆرن — внук-чка
ئیبەرت (مەك) — взять с собой
چیكلەوك — орех
میلەش — рябина
بالان — калина
ئومارتالق — пчельник
بیتلك — сетка
ئاقتق — последний
سەلەم — привет
كون ياعى — юг
سارعاى (ماق) — желтеть
ياو (ماق) — идти (дождь)

كۆز.

ئولنىڭ باسولارندان كۆلتەلەر، بۇلنلارندان پچەنلەر جییئلب بتكەن. يلعا بويئنا سالعان يۇرتلارنڭ باقچالارندان حاتنقزلار بەرەنگى ئالالار. ئیرلەر چەچولك هەم ساقلق بەرەنگلەرنى كومەر ئۆچن باقچالارنىڭ بر پۇچماعئنا باز قازیلار. ئوسمر قزلار باقچالارنىڭ توبەن باشلارندا سوعان، كیشر، چۆگندر كبك يەشلچەلەر يۇلقالار كەبستە كیسەلەر. بالالار ئول يەشلچەلەرنى قار بازئنا هەم ئامبارلارعا تاشیلار. قایبرلەرى بەرەنگى بازئنا سوعلعان كۆلتەلەر، سەندرەلكلەر كیتترەلەر.

باشاق — колос
تەحت — престол
ئۇجماح — рай
ئىيل (مەك) — наклониться
نەفيس — изящный
زيفا — статный
ئاغل (ماق) — течь
تال (ماق) — уставать, утомляться
چيركەو — церковь
مەچت — мечеть
زار بول (ماق) — тосковать, соскучиться по чем, по ком нибудь
من (مەك) — подняться
سلتە (مەك) — размахивать

باشاقدان تەحت.

يەملى جەينك يەملى ئۇجماحندا
ئىيىلب، سەئلب ئۇراق ئورام مين،
ئورغان باشاعمنى جيامن‌دا،
نەفيس، زيفا كۇلتە قويام مين.
قۇياش قزو . . . ياتام . . . تير ئاغلا . . .
تازا بلەكلەرم تالالار . . .
تالغانلىغن ئانك ئويلاميمدا:
كۇلتەلەرم تزنلب بارالار.
تزەرمن‌دە شولاي كۇلتەلەرنى،
بارن برگە يۇرب جيبارمن.
جيبارمن‌دا برگە ئۇيەرمن،
بييك نەفيس كيبەن قويارمن.
بييك ،بولر كيبەن بۇتن جيردەن:
چيركەو، مەچت، تەحت، سارايلاردان،
ععجەبلەنر ئەگا بۇتن دۇنياك،
زار بولرلار ئاگا قاراودان.
ئۇيب بتكەچ ئالب ئوراعمنى
كيبەنئنە ئوزم منەرمن.
ئوراق ئۇتقان تازا قوللارمنى
تەحتلەرگە سلتەب كۇلەرمن.

1) Условная форма بارۇدىسە образована от глагола بارۇدى—шел и условного наклонения ئىسە от вспом. глагола ئى. Хотя эта форма глагола произносится слитно, но как сложный глагол пишется отдельно. В данном случае написано слитно для соблюдения размера стихотворной речи.

ئىش ئۈستىندە—во время страды
بوب - بوش — совсем пустой
ئىسسىقلىك — жара
قوش — шалаш
تىرس — бурак
ئىپكمەك — печеный хлеб
ساف — чистый
قالىن — толстый

بىلەك — запястье
ئوتكىن — острый
كوزئاچىپ كوزيۇمغانچى—мигом
عەسكەر — армия
جىنگ (مەك) — победить
قۇرت — насекомое
ئاواز — голос (звук)

ئىش ئۈستىندە.

بۈتۈن قىر ،تولىق حالق. قرعا ئوراقچىلار كيلىب بىنكەنگەكورە ،يول ،بوب ـ ،بوش. ،يول بوينچا ،ئۈزۈن ئارقانلار بىلەن بەيلەنگەن ئاتلار، كيلەسى كۈنىنىڭ ئىسسىقلىقىدىنە قەدەر ئاماقنى ،تويدۇرب قاليق ديگەن كبىك. شاتر ـ ،شۇتر ئاشىلار. ئاربالار يانىدا كۆلتەلەردەن ياساعان قووشلاردا ساوت ـ ساوت سولار، ،تىرس ـ ،تىرس قاتقلار، ،زور ـ ،زور ئىپكمەكلەر ئوراقچىلارنىڭ سوساولارىن قايتارر، ئاماقلارىن ،تويدۇرر ئۈچۈن حەزرلەنگەنلەر. ئۈچ ئاياقلاردا كچكىنە گنە بالالار، كيلەچەكدە گى يىللاردا ،شول ئاتالارى، ئانالارى، ئاعالارى كبىك، كۈش ـ كۈش ئوراق ،ئورر ئۈچۈن ،مىش ـ ،مىش يۇقلاب ياتالار. ئالار ئاندا ساف هاوادا، ئەللە نيچە تۈرلى چەچەكلەرنىڭ ساف ئىيسىن ئىيسنەب، كيلەچەك حزمەتلەرگە كۈچ جىيالار. جير ئۈستىندەن حاتنقزلار، ئىيولەر، يكتلەر ئالىن ـ ئالىن ئالىب، ئىگىننىڭ ئوگىعانلىغىنا شادلانا ـ شادلانا ئورالار. قوللارىندا ئوتكىن ئوراقلار تيز ـ تيز سلكتىب، كوز ئاچىب، كوز يۇمعانچى ئارتلارىندا ،زور ـ ،زور كۆلتەلەر قالدىرالار، ئاتلاعان ساين ،شول ئىگىن عەسكەرىن جىنگە ـ جىنگە ئالعا ئايا بارالار. تورعايلار، قرداعى ئەللە نيچە تۈرلى قۇشلار، قۇرتلار، كوبەلەكلەردە كشىلەرنىڭ ئىشلەرىنە بولشالار، ،شول ئىگىننى ئوگىدرعان قۇياشقا ئوزلەرىنىڭ شادلقلارىن، سۆينولەرىن مەڭ تۈرلى ئاواز چعارب سايريلار.

ئيس (مەك) — дуть (ветер)
،بۇلت — туча
فورقو — боязнь
بر - بر ئارتلى — друг за дружкой
تاشى (ماق) — возить
سوق (ماق) — молотить

جيلگەر (مەك) — веять
قاشى (ماق) — чесать
تيرلە (مەك) — потеть
ياذ (ماق) — гореть
رەحەتلەن (مەك) — наслаждаться
،توتر (ماق) — насыпать

ئيگنچى.

شادلانادر بزنڭ «ئيگنچى» بز
مانور، بيلى ياگٴەر ياو ديسە.
قاتى جيللەر ئيسب ،بۇلت چقسا،
«ئيگنچى» بز فورقوعا تۇشە.
ئيگنلەرى پشە بر - بر ئارتلى،
واقت جيتە ،جيب ئالرعا؛
،ئورب، تاشب، سوعب هەم جيلگەرب
بورالارعا ،جيب سالرعا،
كرنشە بزنڭ «ئشچى» تۇن يوقلامى
،ئورب، تيزنرەك قردان تاشرعا،
ئش ئارتندان ئشلەر چعب تۇرا،
واقت تابمى باشن قاشرعا.
تيرلەب، پشب، يانب ئشلى تۇرعاچ،
ئيگنلەرن ،جيب بترگەچ،
رەحەتلەنب قالا هەم شادلانا
ئاشلقلارى ئندرعا كرگەچ.
ئاى بوينچا ئشلەب، بوراسنا
قابچق - قابچق ئاشلق توتىرا،
تۇرلى ئيگن بلەن ،تواب كيتە
كلەتندە تۇرعان ،زور بورا.

سىيىرلارنى تەربىيەلەو.

I

ۥسىيىر ئاول حالقى ئۈچۈن ئىڭ كىرەكلى حەيوان. ۥسىيىر بىزگە سۈت، قايماق، قاتىق، سۈزمە، ئىرىمچىك هەم قۇرت بىرە. ۥسىيىرنىڭ ئىتى‌دە بىك توقلۇقلى بولا.

كرەستىيەنلەر ئۆزلەرىنىڭ سىيىرلارىن كوبىرەك پىچەن هەم باشاق بىلەن تويدۇرالار ئالارغا ۥئۇن، كۈرپە، ئۈرلۈق تۈبى كەبىك رىزقلارنى بىك ئاز بىرەلەر. پىچەننى كوبىسىنچە ۥتوب-ۥتورى ئاياق ئاستىنا سالالار؛ ۥئول ئانىڭ بىر نىقەدەرىن تابتاب بىتىرە؛ سىيىرلارى سالقىن، قاراڭغى ئابزارلاردا تۇرالار. ئالارغا ئىچەرگەدە كوب واقتىدا ئازا ۥسو بىرمىلەر، بەلكى يوونىتىق ۥسو ئىچىرەلەر.

ۥسىيىر سۈتنى كوبىرەك بىرسىن ئۈچۈن، يوعارىدا ئەيتىلگەن كىمچىلىكلەرنى بىتىررگە كىرەك، ۥيلى ياقتى ئابزارلار ياسارغا، بىگىرەك‌دە كىرەكلىسى سىيىرلارنى ئاورلىقلارىنىڭ ئولچەولەرىنە قاراب تويدىررغا كىرەك.

بىزنىڭ روسىيە سىيىرلارىنىڭ ئورتاچا ئاورلىقلارى 15 پۇت. ۥمۇندى ۥسىيىرلار كۈنگە 6 كروشكا چاماسى سۈت بىرەلەر.

II

ۥمۇندى سىيىرلارنىڭ يابىقماوى هەم سۈتلەرى كىمىمەوى ئۈچۈن، ئالارغا كۈنىنە 32 قاداق پىچەن كىرەك، لەكىن ئالارغا كۈن ساين ۥئول قەدەر پىچەن بىرمىلەر، بەلكى كۈرپە كەبىك توقلىقلىراق، ياكى سالام كەبىك ناچارىراق ئازىق بىرەلەر.

دانىيا مەملەكەتىنىڭ كرەستىيەنلەرى بىر تۈرلى ئازىق ئورنىنا ئىكىنچى تۈرلى ئازىقنى كوبمى بىررگە كىرەكلىكنى ئىسەبلەب چىعارعانلار. مەسەلەن 1 قاداق كۈرپە 3 قاداق پىچەن، ياكى 6 قاداق سالام ئورنىنا تۇرا.

بىر تۈرلى ئازىقنى ئىكىنچى تۈرلىلەرى بىلەن ئالماشىرونىڭ ئىسەبى ئوڭعاى ۥبولسىن ئۈچۈن، باشقالارنى كۈرپە، ۥئۇن كەبىك توقلىقلى ئازىقلارغا ئەيلەندىرىب ئىسەبلىلەر. ئالارنىڭ 1 قاداعن 1 لىك ئولچەوى ئىتىب ئالالار. ۥشول ۥيول بىلەن ئىسەبلەگەندە، 32 قاداق پىچەن 11 ئازىق بىرلىگى چاماسى بولا. چۈنكى بىر ئازىق بىرلىگى 3 قاداق پىچەنگە تۇرا.

ۥبو 11 ئازىق بىرلىگىن تۈرلى - تۈرلى ئازىقلاردان ئالرغا مۆمكىن.

قۇرى — сухой
قيممت — дорогой
ئاستندا — под
ئوزلەندر (مەك — сделать вязким
يۇمشارت (ماق — сделать мягким
مامقلاندر (ماق — разрыхлять

توفراق — почва
شونڭ ئۇچن — поэтому
ئانڭ ئارتندان — за ним
چەچل (مەك—быть засеянным
ئوچلاب — горстями

توقرانباش.

توقرانباش - چەچو ئۇچن ئيك ياحشى ئولەن، لەكين ،ئول هەر واقت ئوسە ئالمى، ،ئول ياگعرلى جەينى ياراتا، قۇرى جيردە ياحشى ئوسمى. ياحشى توقرانباش پچەنى ،بۇلن پچەنندەن قيممەتىرەك يۇرى.

توقرانباش ئوزنىڭ جير ئاستندا قالعان تامرلارى بلەن جيرنى ياگارتا، ياحشرتا. توقرانباش ئولەننڭ تامرلارى توفراقنى ئوزلەندرە، يۇمشارتا هەم مامقلاندرا. ئاندى توفراق ،سونى - ،دمنى ئوزندە ئۇزاعراق تۇتوچان بولا. جير توقرانباش ئوسكەن واقتدا يال ئيتە، ،شۇنڭ ئۇچن ئانڭ ئارتندان چەچلەگەن ئاشلق ياحشراق ئوگا. بر چەچلگەن توقرانباش رەتدەن ئيكى - ئۇچ ،يل ئوسە،شوندان،سۇڭعنا ئوسمى باشلى. بر ديسەتينە جيرگە 1 - ½ 1 ،پۇت ئۇرلق جيتە كەجونى ديسەتينەدەن 150 - 200،پۇت پچەن چعا.

پچەن بولسا، ئازق ،بولر؛ ئازق بولسا، تيرس ،بولر؛ تيرس بولسا،ئاشلقدا ئافچادا ،بولر.

ئولەن چابارمن، كيبەن قويارمن، شول واقتدا ئوچلاب ئاقچا جيبارەن.
تابشماق: ،يالت - ،يۇلت ئيتەرمن، يالاب يۇتارمن (چالعى)

سيير — корова
تەربييەلە (مەك — воспитать
ئيت — мясо
يوونتىق — помой
كيمچلك — недостаток
يافتى — светлый

ئولچەو — вес
ئورتاچا — в среднем
چاماسى — приблизительно
يابق (ماق — отощать
كۇن سايىن — каждый день, ежедневно

لب - لب ئيتب ئۇچا كوبەلەكلەر.
چوتلداتب سايرى قۇشلارى.
ئال، قزل، سارى چەچكەبلەن
بيزەكلەنگەن ئولەن باشلارى.

ترلك	скот (домашний)	ئەز	мало
ئازق	пища (корм)	شالقان	репа
كۇت (مەك)	пасти	چۇگندر	свекла
كيتر (مەك)	принести	يل تەولۇگۇنە	в течение года

ترلك ئازۇعى حەزرلەو.

مال - تووار جەى كۇنى كۇتوده يۇرى. كۇتونى بۇلندا يە باسودا كۇتەلەر- ترلك بۇلننى هەم باسونى تابتاب حوجاعا زارار كيتۇره. قشقا كرگەچ ترلك قولدا بولا. ئالنى ئايدان ئارتق ئانى تويدۇررعا كوب ئازق كيرەك. كوب جيرده بۇلنلار ئەزبولعانعا، ترلكنى پچەن بلەن گنه تويدۇرب چعب بولمى. باشقا تۇرلى يوللار بلەن ترلككە ئازق ئەزرلەرگە كيرەك بولا. بۇلۇننى ئەز ئاوللار ئازق ئولەنلەرى چەچەرگە تيبش. ئولەن چەچو بيك فايدالى: ترلككەده ئازق بولا، جيرده ياگارا.

ترلك ئۇچن، فرعا چەچە تۇرعان بيك ئيرى شالقان (تورنيپس) هەم چۇگندەرلەر بار. ئوسب جيتكەچ بۇلارنڭ برسى ئونار قادافقا جيتە؛ بر ديسەتينەدەن 500 پۇتلاب چۇگندر هەم شالقان ئالرعا مۇمكين.

سيبرعا تەولۇگۇنە بر پۇت شالقان بيررگە يارى، شوندان ئيسەبلەب قاراساڭ بر ديسەتينە شالقان بلەن ئەلله نى چاقلى ترلك تويدۇررعا مۇمكين ئيكەنى كورنۇنە.

ئولەنلەر، تامرلى تازقلار چەچب، حەيوان ئازۇعى حەزلەگەندە، ترلكنى تويدەرو جيڭل بولا. ئانى يل تەولۇگۇنە قولدا تاسرارعا مۇمكين. بۇلاى ئيتكەچ مال - تووار تازا بولا.

تامرلى ئازقلار جيرنىدە ياگارتالار. ئالارئارتندان چەچلگەن ئاشلق ئوگو- چان بولا.

ئندا ئەلى ياحشى ئوق سالقن، ئولەن ئۈستندەگى چق بۈرتكەلەرى ئنجى كبك يالتىريلار، ئويسو جيرلەردەن تۇماندا كوتەرلاب جيتمەگەن ئيدى. شولاى بولسادا، مين سالقنلقنى بردە سيزمى ئيدم، چۈنكى ئەتى، ئەنيلەر هەم ئاپالار بلەن بۇلنعا بارومىگا بيك كۈڭللى ئيدى. مين قووانعان تاوش بلەن: «ئەيا، باحباى، چاپ!» دييب ديلبگەنى قاقالى ئيدم. ئاتدا مينى تڭلاعان كبك كوڭللى گنه يوورتا ئيدى.

II

منە بۇلنعا كيلب جيتدك. ئيرلەرئۈست باشلارن سالدىلاردا برى ئارتندان برى چابارعا كرشدىلەر. ئيك ئالدان كەريم ئاعاى چابا باشلادى. ئانك ئارتندان بلنقالاردا تۆتندىلار. ئالار قايبر ئارادا توقتالب، چالغىلارن ياناب ئالالار. چالغىلارنك ياڭغراولارى ميگا موزيكا تاوشى كبك تۈيىلا ئيدى.

قۈياش بيك قزدىرا ئيدى. تۈش جيتەرەك چابلعان پچەن كيبب‌دە جيتدى. كۈندزگى ئاشدان سوڭ حاتن قزلار ترما تۈتب پچەننى قابارترعا تۆتندىلار. مين‌دە ترما ئالب قاراعان ئيدم، لەكين ئانى بيك تيز تاشلادم، چۈنكى بۇلندا حوش ئيسلى پچەن ئۈستندە ئويناب يۈرو مينم ئۈچن كوڭللىرەك ئيدى.

---

1) О сложных формах с вспомогательным глаголом ئيدى, как قاقالى ئيدى, см. в § 58 пункт 1. Пр. граммат.

2) В данном случае глагол قاقالا — многократный вид, о чем см. там же в § 45 пункт 7.

يات(ماق) — лежать	ئاق (ماق) — течь
سعل (ماق) — разгибаться	ئۈچ (ماق) — лететь
تال — ива	
ئاراسندا — среди	بيزەكلەن (مەك) — украшаться узорами
كۈمش — серебро-серебряный	
تاسما — тесьма	

بۇلن.

يەشل حەتفە كبك ماتور بۇلن
نورلار چەچب ياتا دۇنياعا،
سعىلب ئوسكەن تاللار ئاراسندا
كۈمش تاسما كبك سو ئاعا.

جەيگى ئشلەر.

جيتدى پچەن واقتى:
چالعىدا، ترما، سەنەك
بر ئورندا چابالار،
ئيكنچى بر ئورندا
پچەن بتەر - بتمەسدەن
ئيگنلەردە نيندى ئوگعان:
«ئش تيزرەك بتسن» دييب
باسودا حالق چوب - چووار
چيكسز ئوسكەن ئيگنلەر،
ئويناب كۆلب ئورالار
هەر كم ئوز جيرن ئورا،
ئارش، سۆلى، تارى بلەن

حالق چقدى بۆلنعا،
هەر بر كشى قولندا
بر ئورندا جيبالار،
زور - زور كيبەن قويالار.
باسولاردا پشدى ئارش،
ئارش باشى بر قارش.
كشلەر ئيرتە تۆرالار.
ئاشعب ئوراق ئورالار.
نيندەين ماتور كۆنلەر،
يگتلەر، قزلار، كيلنلەر.
ئيگن چايقالب تۆرا.
توب - تولى بولر بورا.

سيز (مەك) — чувствовать
چاب — беги
يوورت (ماق) — рысить
كرش (مەك) — приступить
تۆتن (ماق) — приниматься, приступить
يانا (ماق) — точить (косу)
تۆيل (ماق) — чувствоваться
تۆش — полдень
كۆندزگى — дневной
قابارت (ماق) — ворошить

پچەن ئۆستندە — во время сенокоса
سالقن — холодный
چق — роса
بۆرتك — зерно, крупинка
ئنجى — жемчуг
يالترا (ماق) — блестеть
ئويسو جير — низкое место
تۆمان — туман
كوتەرل(مەك) — подниматься
شولاي بولسادا — несмотря на это

پچەن ئۆستندە.

I

پچەن واقتى جيتدى. بر كۆننى ئيرتە بلەن بۆتن ئاول حالقى بۆلنعا پچەن بولەرگە چقدىلار. ئيكنچى كۆننى ئيندى بۆلن چوب - چووار بولعان ئيدى. بزدە بۆتن عائيلەبز بلەن بۆلنعا پچەن چابارعا كيتدك. مين ئاربا‌عا ئەتى بلەن رەتلەن ئوترمدا، ديلبگەنى ئوز قولما ئالدم.

جیتْ (مەک — настать, поспеть
ئیرتەلەرن — по утрам
کیچلەرن — по вечерам
چالغی — коса
قایرا (ماق — точить
تاوش — звон (голос)
باڭغرا (ماق — звенеть
قش ،بویی — всю зиму
سوق (ماق — ткать
کیندر — холст
ئاغارت (ماق — белить
توقماقلا (ماق — колотить (бить колотушкой)

یانمی تۆرغان — несгораемый
ئوراق — жнитво
بویات (ماق — заставить красить
ئارقا — спина
چەچ ئورگچ — тесьма для плетения кос
تەنکە — серебр. монета
تز (مەك — нанизывать
جیکسە — нарукавник
تك (مەک — шить
بۆکری — горбатый
چبش — цыпленок

ئش جیتە.

منە ئش جیتە. بۆتن ئاول ئیرتەلەرن، کیچلەرن چالغی قایراو تاوشی بلەن باڭغری. چالغلار حەزرلەنەر. قزلار قش ،بویی سوققان کیندرلەرن ئاغارتالار. ئالارنی توقماقلاب ساندقلارغا سالالار هەم یانمی تۆرغان بالچق کلەتلەرگە کرتویالار. یەش کیلنلەر هەم قزلار ئوراقغا یۆررگە یاڭا ئشلەپەلەر باسدرادر ئیسکلەرن بویاتالار، ئارقالارنا تاغار ئۆچن چەچ ئورگچلەرنە تەنکەلەر تزەلەر، قوللارنا جیکسەلەرتگەلەر، یلندا برکیلە تۆرغان ،زور ئش بەیرەمنە حەزرلەنەلەر.

منە ئۆزاق‌دا ئوتمەس، پچەنگە ئاناڭ ئارتندان ئوراقغا تۆشەرلەر. شولای ئیتب ئاول حالقی بۆتنلەی قر کشسی ،بولب کیتەردە، ئۆیلەرنە ئاشارغا، ئچەرگەگنە قایتر. ئاوللاردا بۆکری قارتلار، چبش ئاشاترغا قالغان قارچقلار، ئۆی ساقلارغا قالغان کچکنە بالالارغنا ،بولر.

پش (مەك — созреть
قارش — четверть (аршина)
چووار — пестрый
ئاشق (ماق — торопиться
چیکسز — (беспредельный) очень много

چایقال (ماق — качаться
تاری — просо
،توب-،تولی — совершенно полный
بورا — закром, срубы в амбарах для хлеба

،بۇ دۈشمانلار ھەر ۋاقت بر برسننه بولنشالار.

چەچلمی ،بوش قالعان جیرلەردە چوب ئۆلەنلەر ئاراسندا زارارلىق حاشاراتلار بیك كوب ئۆرچیلەر، شوندان چەچلگەن بەش ئیگنلەرگە تارالالار.

كرەستییەنلەر بارىدا بر گەلەشب ئش كورسەلەر، ئالار بلەن كۈرەشوبیك ئوگای.

بر گنە حوجا ئوزى گنە ئالارنى بر نیدە ئشلەتە ئالمی. چوب ئۆلەن ئۈرلقلارى كورشى جیردەن‌دە ،ئۈچب تۈشە.

زارارالى جانوارلار كورشى قردان كوچب كیلەلەر.

جیرنى بیك یاحشللاب ئشلەگز. تازا ئۈرلق چەچنگز. تاقر باسوونعزنى چیسنا تۈتنعز. ئزانداعى ئۆلەنلەرنى ھەر ۋاقت چابب تۈرنعز. ئیگنلەرنگزنى نەو بەتلب چەچنگز.

دۈشمانلارنعز بلەن كۈرەشرگە كۈچ ھەم مالنعزنى (سوماعزنى) قزعانماعز. بلملى كشلەردەن كیڭەش سۈراعز.

چوب ئۆلەن كورشلەن كورشنگە چیتەن ھەم كیرتە ئارقلىدا كوچە.

ئوراق ئور(ماق) — жать
ئۈلگر (مەك) — поспеть
ئاچلى - توقلى — впроголодь
شادلاندر (ماق) — заставить радоваться
كۈلدر (مەك) — заставить смеяться

قۈتلا (ماق) — поздравлять
مال - تووار — скот
تاتلى — складкий
ئاللى — алый
شاق قات (ماق) — удивляться
جیمش — фрукты
سۈین (مەك) — радоваться
بالا - چاعا — детвора

ئیيون - ئیيول ئايلارى.

ئیيون دیگەن ئای بولام،
مال — تووارنى تویدنرام
،ئول ئۆلەنلەر، ئاعاچلار
باش چعارا ئیگنلەر،
ئیيول ئایى — ئش ئایى،
پشە تۈرلى جیمشلەر؛
ئوراق ئورا باشلارعا
ئاچلى — توقلى حالقنى

جیرنى قۈتلیم جەی بلەن؛
تاتلى ئۆلەنلەر بلەن؛
ئاللى، گۈللى چەچكە ئاتا،
بۈتن كشى شاق قاتا.
ئاندا پچەن چابالار؛
سۈینە بالا — چاعالار.
ئیگن — تارو ئۈلگنرە،
شادلاندنرا، كۈلدنرە.

ئاشلقنى ،جيبب ئالعاچ، ئاناڭ كيرەك حەتلنسن ئۇرلققا قالدۇرالاردا، قالمانن ئەرتيل كيرەكلەرننە توتالار، ئش قۇراللارن تۇزەتدۇرر گە، ياكا قۇراللار ئالرعا، جبر باكارترعا هەم تيرسلەو ئشلەرننە راسحوتلق ئيگن ئايرب قويالار. جيعان ئاشلقنڭ قالعانن ئوز ئارا جان باشندان بولەلەر.

II

ئەرتيلگە قوشلعان كرەستييەنلەر ئيگن ئشن گنە بر گە ئشليلەر. باشقا واقتدا هەر قايسى ئوز ئشن ئوزى قارى. ئيگن ئشى بتكەچ، ئشكە كيتەرگەدە مۇمكين.

ئەرتيلگە قوشلعان كرەستييەنلەر ئوزلەرننە ئوستاف تۇزيلەر. ئشلەرن ،شول ئوستاف بوينچا ئالب بارالار.

ئەرتيلدەن چعارعا تلەگەن كشنگە ئيرك بيرنلە. ئاناڭ ئەرتيلگە بيرگەن مالى، ئاقچاسى، قۇراللارى ئوزننە قايتارنلا. تيك ئەرتيل تۇزو ئشندەگى راسحو-تلارنڭ ئوز پاينا تۇشكەنن گنە كوتەرە.

ئەرتيل بلەن ئشلەو بيك فايدالى؛ ئانى كرەستييەنلەر ئاراسندا مۇمكين قەدەر كوبەيترگە كيرەك.

دۇشمان — враг	برنىدە — ничего
زارارلى — вредный	ئشلەتەئالمى — сделать не может
جانوار — животное	ئۇرلق — семя
تچقان — мышь	كورشى — соседний, сосед
يۇمران — суслик	ئزان — межа
حاشارات — насекомое	چاب (ماق) — косить
قابلا (ماق) — закрыть	قزعان (ماق) — жалеть
قالدق — остаток	كيڭەش — совет
،بوش — пустой	چيتەن — плетень, тын
ئورچ (مەك) — размножаться	كيرتە — прясло
تارال(ماق) — распространяться	ئارقلى — через

قر دۇشمانلارى.

،بزنڭ قرلارنبزنڭ ئيك ،زور دۇشمانلارى ئيكى: چوب ئولەنلەر هەم زارارلى جانوارلار: تچقانلار، يۇمرانلار هەم تۇرلى-تۇرلى حاشاراتلار. ئالار بلەن كۇرەشمەسەڭ، ئيگن‌دە چەچمە. چوب ئولەنلەريەش ئيگنلەرنى قابلاب تۇماليلار، زارارلى جانوارلار ئالارنڭ قالدقلارن‌دا ئاشاب بتەرەلەر.

تبرسلەگەندەن ،سۇك ئيكنچى ،يلدا سابان ئاشلاقر، شيكەر چۇگندرۇن،
بەرەنگى هەم ئولەنلەر چەچەلەر.
ئولەن ئارتندان جيتن هەم سابان ئاشلقلار بيك ياحشى ئوگالار.

ترشقان تابار، تاشقا قاداق قاعار.
ئاشاعاندا قۇلاعڭ سلكنب ،تۇرسن، ئشلەگەندە يۇرەگڭ جيلـ
كمنب ،تۇرسن.
سابان‌دا سايراشماسڭ، ئندردا ئكعراشرسڭ،
قر ئش سۇيە.

برگە — вместе
،تۇرمش — жизнь, житье
جيكگل — легкий
ئالعا — вперед
قوشل (ماق) — соединиться
ئبشلى — большой (в смысле много)
جەمەعەت — семья (общество)
واقتندا — во-время
برلەش (مەك) — об'единиться
حەل جيتەرلك — доступно, посильно

ئوزلەرنە تيگەن جيرنى — доставшуюся себе землю
كوچب يۇرب — переселяясь
كيرەك حەدلمسن — нужное количество
قالدر (ماق) — оставить
،تۇت (ماق) — расходовать
جان باشندان — с души, по числу едоков
تۇزد (مەك) — образовать, составить
ئيرك — свобода

جير ئشن ئەرتيللەشب ئشلەو.

I

برگە ئشلەب ،تۇرمشنى جيكگلرەك ئالعا جيبەرو ئۇچن ئەرتيلگە قوشلالار. ئەرتيل ئبشلى جەمەعەت شيكللى؛ ئانڭ ئشچلەرى كوب بولا. هەر ئشنى واقتندا ئشلەب بتەرە. برلەشكەچ كۇچ كوبەيە، ئيگن قۇراللارن هەم بوتەن كيرەكلەرنى ئالرعا حەل جيتەرلك بولا.

ئەرتيلگە قوشلعان كرەستيەنلەر ئوزلەرنە تيگەن جيرنى بر ئورندان ئالالار؛ ئشلەگەندە بار قۇراللارن برگە ،جيبب، برگەلەشب ئشلبلەر. جيرلەرى بر ئورندا بولعانعا ئش واقتندا تۇرلى جيرگە كوچب يۇرب واقتلارى ،ئوزمى.

نەوبەت — очередь
ناچار — плохой
حوجا — хозяин
عادەتدە — обыкновенно
سوعارعادا، سوورۇررعادا — ни молотить, ни веять
ئوكّعان — расторопный прилежный
ئالماشدر(ماق) — менять
ساقلا(ماق) — охранять, оберегать
توقلقلى — сытный
ريزق — пища
كيمت(مەك) — уменьшать
قوۇرنلق — засуха
قورقننچلى — опасный
هەلاك بول(ماق) — гибнуть
جيتن — лен
ترشقان — трудившийся, прилежный
تاب(ماق) — найти
تاش — камень
قاداق — гвоздь
قاق(ماق) — вбить
سلكن(مەك) — шевелиться
يوۇرەك — сердце
جيلكن(مەك) — стремиться (торопиться что-то делать)
ئكّعنراش(ماق) — стонать

ئيگنلەرنى نەوبەت بلەن چەچو.

I

جەرننە بارى ئاشلق‌قنا چەچە توۇرعان كشى - بيك ناچار حوجا.

ئاشلق ئارتندان ئاشلق‌قنا چەچوچننك عادەتدە سوعارعادا سوونررعادا ئاشلنعى ،بولمى. ياحشى، ئوكّعان حوجا ئيگنلەرنى نەوبەت بلەن چەچە، ئوسملكلەرنى ئالماشدرا. قايبر ئوسملكلەر هەم ئولەنلەر ئوسكەندە جير يال ئيتە.

قايبر ئوسملكلەر قرنى چوب ئولەنلەردەن ساقلىلار (مەسەلەن: بەرەنگى، چوۇ گندر)، چوۇنكى بوۇلارنى ئوسدرگەندە چوب ئولەنلەرنى هەر واقت ئوتاب توۇرالار.

بيك كوب فايدا كيترە توۇرعان ئوسملكلەردە بار، لاكين ئالار توفراقنك توقلقلى ريزقلارن بيك كوب كيمتەلەر (جيتن).

كوب قرعا ئەيلەندرلگەن جير هەر واقت فايدانى كوبرەك كيترە. ،موۇندى قرلارعا قوۇرنلق‌دا ئارتق قورقننچلى توگل. بر توۇرلى ئوسملك قوۇرنلقدان هەلاك بولسا، ئيكنچى توۇرلسى ئوكّا. تيرسلى جيرگە قاتى سوقادان ،سوۇك ئارش هەم بوۇداى چەچەلەر. شولاى‌ئوق ئازق چوۇ گندر هەم بەرەنگى ئوترتالار.

توقرانبا — клевер	ئۇشبو رەوشچە — в таком виде
،تويل — корми	توک(مەك) — вываливать (вывозить навоз)
سۇ — молоко	،سۇلئ — овес
قايما — сметана	بارى — можно (ладно)
قات — кислое молоко	
ئرمچل — творог	

بزياسادق سيگز قر، ئاشلق ئوڭار قاراب ،تۇر!

بزدە حەزرگە قەدەر باسونئ ئۈچكەگنە بولەلەر ئيدئ: برنچئ باسو - تاق، ئيكنچئ باسو - ئارش، ئۈچنچئ باسو - سابان ئاشلق بولا ئيدئ.

ئوڭمان،يلنى ئارشنئ بر دبسەتينەدەن 90،پۇت، ،سۇلئنئ 90،پۇت ئالالار ئيد، پچەن بۇتنلەى ،بولمى ئيدئ.

ئيندئ جيرنئ 8 باسو ياسادئلار.

باسونڭ زورلئعئ كيمئدئ، ئاشلقنڭ چەئشئ ئارتدئ.

شوندان ،سوڭ ئارشنئ بر ديسەتينەدەن 120 ،پۇت، ،سۇلئنئ 180 ،پۇت توقرانباشنئ 300 ،پۇت ئالا باشلادئلار.

حايواننئ توقرانباش ئولەنئ بلەن تويدئرا باشلادئلار.

سيىرلاردا سۇت ئارتدئ.

بازاردا سۇت، قايماق، قاتق، سۇزمە، ئرمچك، قۇرت كوبەيدئ. شولاي ئيتب كشئلەر كوڭللئ تۇرا باشلادئلار.

3 قردان 8 فرعا كوچكەچ، چەچو ئۇشبو رەوشچە ،بولدئ: 1-نچئ ،يل تاقر باسوعا تيرس توگەلەر، 2 نچئ ،يلنئ ئارش بلەن توقرانباش ئولەنئ چەچەلەر، 3 نچئ ،يل - توقرانباش، 4 نچئ ،يلنئ - توقرانباش، 5 نچئ،يلنئ ،سۇلئ، 6 نچئ ،يلنئ تاعندا تاقر باسو، لەكين تيرس توگلمى، 7 نچئ ،يلنئ ئارش، 8 نچئ ،يلنئ ،سۇلئ (سابان ئاشلق).

جيرنئ 4 فرعا، 6 فرعا، 10 فرعادا بولرگە بارى.

ماتورلان (ماق) — сделаться красивым
ئچلەرندەن — про себя
تاياق — палка
قارت — старик
سابان ئاشلق — яровой хлеб
دولقنلا (ماق) — волноваться (относительно хлеба и воды), колыхаться
مسكن — бедняжка, убогий
مۇڭاي (ماق) — тосковать

هاوالق — гордость
توزان — пыль
بويال (ماق) — испачкаться
زۇمرد — изумруд
ئول (مەك) — умереть
شاولاش (ماق) — шуметь
تەملى — вкусный, сладкий, приятный
يووش — сырость
ئاڭقى (ماق) — распространяться, благоухать

ياڭعردان ،سوُڭ.

ياڭعردان ،سوُڭ كوُن ماتورلانب كيتدى. كرەستييەنلەر باردا ئچلەرندەن ىيرەم ئيتەلەر. بوگن كوُن ،بويى، قوللارننا تاياق ،توُتب، قارتلار ئاشلق قارارعا ارالار. سابان ئاشلق قرندا حەزر قارا جيرلەر بردە قالمادى. بوُتن قر يەم-يەشل بولب كورننە. ئارش قرى ئازراق دولقنلانادا باشلادى. بزنڭ باقچادا ماتورلانب كيتكەن. مسكن ئاعاچلار ،بو ئارادا بيك موُڭايب توُرالار ئيدى. بوگنگى هاوالقلارن كورسەڭ، ئيسڭ كيتەر. كيچەگى توزان بلەن بويالب بتكەن يافراقلار، بوگن زوُمرد كبك يەم-يەشل توُرالار. كيچە ئولەم، ئولەم ديگەن كبك توُرا توُرعان ئاعاچلار، بوگن يەش يگتلەر كبك يەشل يافراقلارى بلەن شاولاشب توُرالار. تەملى يووش ئيسى ئاڭقب توُرا.

مين ئندرعا بارب قايتدم. ئانداعى ئولەنلەردە بيك ماتورايب، ئوسەرگە حەزرلەنب توُرالار.

ياسا (ماق) — сделать
قەدەر — до
بول (مەك) — делить
بوُتنلەى — совсем, совершенно
پچەن — сено
زوورلق — величина
چمش — у́молоть

قوُرت — сухой творог
كوبەى (مەك) — увеличиться, размножаться
كوڭلى — веселый (хороший, приятный)
كوچ (مەك) — переходить, переселиться

Выводы.

قاتێ باسونێ تاعن یاز باشندا. سابان چەچووێ بتکەچدە، سوقالارعا مۆمکین.

Паровое поле еще можно пахать в начале весны, как только кончится яровой посев,
,, ,, ,, ,, ,, по окончании же ярового посева,
,, ,, ,, ,, ,, когда кончится яровой посев.

بتکەچ —деепричастие прошедшего времени среднего залога по значению своему соответствует русскому деепричастию ,,окончившись" и выражениям: ,,после этого, как; когда кончится; по окончании".

1) О приблизительных числительных с приставкой لاب - لب см. в § 41. Практическ. грамматики.

2) Об образовании деепричастия прошедшего времени положительной и отрицательной формы на عاچ - گەچ см. там же в § 56 пункт Б.

3) О деепричастии буд. времени, как چەچکەنچێ см там же в § 56 пункт В.

4) О причастии буд. времени отр. формы в направительном падеже см. там же в § 57 пункт 11.

5) О словообразовательной приставке سز см. там же в § 26 пункт 2.

مۆگلێ — заунывный	ئاگلا (ماق) — понимать
ئوگای — удобный	ئوقت (ماق) — учить
تله (مەك) — желать	تڭلا (ماق) — слушать
جاواب — ответ	سوز — слово
جیل — ветер	

سابانچێ بلەن تورعای.

سابانچێ ،یرلی:
سایراسانا، تورعای، مۆگلێ تورعای، سبن سایراساڭ، میڭا ئش ئوگای!
یاگعرتله، تورعای، ئاشلق ،بولسن، ،ئندر ،تولسن، حالق بای ،بولسن.
تورعای جاواب بیرب سایری:
ئشلەکشێ، ئشله، ،ترئشب ئشله. جیلگه کیتمەس کۆچك ئاگلاساڭ.
بالالارڭ بولسا، ئوقت ساباق، ئوقت نقلاب، سوزم تڭلاساڭ!

قاتىق باسونى قاى واقتدا سوقالارعا كيرەك؟

I

روسىيەدە قاتىق باسونى كوبۇسنچە ئىيون ئايىنىڭ ئاقتق چىسلالارندا يەئىيولدە سوقاليلار. ،بو - سۇكۈمى پار.

قاتىق باسونى كۇزدەن سوقالاب قالدىررعادا يارى. ،مۇنى قاراپارديلەر.
قاتىق سوقانى تاعن ياز باشندا، سابان چەچوونى بتكەچدە سوقالارعا مۇمكين.
،بوسنى - ئيرتەپار دىيب ئاتالا.

ئاشلق ،ئوكۇو ئۇچن بۇلارنىڭ قايسى فايدالىراق؟ قاتىق سوقانى جەيگەسوقالامى قالدىرعاندا، ،ئول باسودا كۇتو يۇرنتەلەر؛ جير تابتالا، تعزلانا، كىيب بتە، ئانىڭ ،دمىدا قالمى. باسوعا چوب·ئولەنلەردە كوب چعا، ئالار جيردەن ئاشلققا كيرەكلى ئازقلارنى ئالالاردا، جيرنى نعىراق كيبدىرەلەر. جيردە ،دم قالمى، ئازق بتە. ئيبول باشندا ،ئوجم ياىالاعى ديگەن كوبەلەكلەر چعا. ئالار ئولەنگە، قاملعا يۇمرقالار سالالار. كۇزگە يۇمرقالاردان ،ئوجم قۇرتلارى چعا. ئالار ،ئوجمنى ئاشيلار. قاتقان جيرنى سوقالاوىدا قيين بولا؛ سوقا، سابان كرمى؛ سوقالاعاندا ،زوركەزلەرقوبا. ،بوكەزلەرنىڭ كوبۇسى ترمالاعاندادا والميلار. كەزلەر والماعاچ، باكۇمر ياوعانچى ترمالامى تۇتالار. كەزلى جير تاعن نعىراق كيبە؛ ئارش چەچكەنچى باكۇمر ياوماسا كۇل كبك بولا. سۇكۈمى پارنىڭ شوكا كورەزارلى ياقلارى بيك كوب.

II

ياز باشندا سوقالاعان هەم ترمالاعان جير كيبمى؛ ،دملى تۇرا؛ ئاندا چوب ئولەنلەرىدەچقميلار؛ جير ئوستندەگى قامللار توفراق ئاستندا قالالار. ئالار ئاندا نيزىرەك چريلەردە جيرنى ياكارتالار. جيردە ئيگن ئۇچن كيرەكلى ئازقلار ئارتا؛ ئولەن ئوسمەگەچ جيردە ئازق كيمۇمى؛ كوبەلەكلەرگە يۇمرقا سالرعا ئورن ،بولمى؛ كوبەلەك يۇمرقا سالماعاچ، ،ئوجمقۇرتىدا بولمى. ،ئول باسوعا ئارش چەچكەنچى ئولەن چعار تماسقا كيرەك. ئولەن چعاباشلاسا، ياكادان ترمالارعا، يە قالاقسز سابان بلەن ساى عنا سوقالارعا كيرەك. ئاگرانوملارنىڭ سناولارىناقاراعاندا، ئيرتە پارلاب چەچكەن جيردە ئاشلق ديسەتينەسىنە 30 - 40 پۇتلاب ئارتق چعا.

قاتىق باسونى كۇزدەن ئوك سوقالاب قالدىرو (قاراپار) تاعندا فايدالىراق، ،بو واقتدا قار سولارى جيردە ،جييىلب قالا، جير تاعى ياحشىراق يال ئيتە. ئاشلق ،ئوكۇشى تاعن ئارتىعراق بولا.

римеры.

е) временны

- مین قازانغا بارغاندا، ئات ئالدم. — во время езды в Казань я купил лошадь.
- مین قازانغا بارغاچ، ئات ئالدم. — приехав в Казань, я купил лошадь.
- مین قازانغا بارغانچی، ئات ئالدم. — до поездки в Казань, я купил лошадь.

б) цели

- کیتابلار ئالر ئوچن مین قازانغا کیلدم. — Для покупки книг я пирехал в Казань.

в) приченные

- باشم ئاورتقانغا کوره، دەرسکه بارا ئالمادم.
- باشم ئاورتقانلقدان، دەرسکه بارا ئالمادم.
- باشم ئاورتقانلغی ئوچن دەرسکه بارا ئالمادم.

Из-за головной боли не мог идти на урок.

г) образа действия

- عەلیوەلیبنی، بایلار یالچىلارن ئوڕشقان کبك، ئوڕشدی.
- عەلی، ئوستەل یانندا ئوتئرب حات یازا. — Али сидя устола пишет письмо.

д) условные

- ئاقچام بولسا، کیتاب ئالر ئیدم. — если бы были деньги, купил бы книгу.
- باشم ئاورتماسا، دەرسکه بارر ئیدم. — если бы не болела голова, пошел бы на урок.

е) уступительные

- کوبمی ئوقنسادا بلمەس. — сколько бы ни учил, все же не узнает.
- ئوینا‌سا، ئوینی تۆرغاندر، مەگەر ساباغن بلە. — может быто и играет, но урок знает.

فاتی باسو — паровое поле
کوبنسنچه — в большинстве случаев
سوڭغی — поздний, последний
کوتو — стадо
تابنال (ماق) — будь затоптан
دم — влага
نغراق — крепче
کز — дерн, глыба
چری (مەك) — гнить
ئارت (ماق) — увеличиваться
کیمی (مەك) — уменьшаться
سناو — наблюдение, опыт
ئاشلق ئوکنشی — урожай хлебов

بەرەنگێ.

مۇندان يۇز يللار ئلك كرەستيیەنلەر بەرەنگێنێ «شايتان ئالماسێ» دييب يۇرنكەنلەر. ئانێ ئاشاونێ بيك ،زور گۇناهدان ساناعانلار.

حەزر ئيندێ كرەستيیەن جيرێنڭ كوبێرەك ئۇلێشێنە بەرەنگێ ئوترتا. بەرەنگێ ،ئوترتو بيك فايدالێ. بر ديسەتينە بەرەنگێ بر ديسەتينە ئاشلقعا قاراعاندا 3 - 4 مەرتەبە فايدالێراق.

بەرەنگێگە قووەتلێ، جيڭل هەم تازا جير كيرەك. بەرەنگێ ئوترتێلاچاق جيرنێ بيك ياحشێ تيرسليلەر، چوبلەرن هامان ئوتاب تۇرالار.

بەرەنگێ ئارتندان چەچلگەن ئاشلقدا ياحشێ ئوسە، چۇنكی ،ئول جيردە چوبلێ ئولەنلەرنڭ تامێرێدا قالماعان بولا. بەرەنگێگە ديگەن جيرنێ كۇل بلەن نيرسليلەر.

بەرەنگێدەن بەرەنگێ ،ئۇنێ، كراحمال ياسيلار هەم تاتلێ بەرەنگێ بالێ (پاتكە) چعارالار. كاستراما گوبيرناسێ هەم ئۇيەزێنڭ شونگين ۋولێسێ كرەستيیەنلەرێ برگەلەشب برنيچە كراحمال زاۋودێ هەم بەرەنگێ قرا تۇرعان زاۋودلار سالعانلار؛ ،بو زاۋودلاردا بەرەنگێدەن تۇرلێ ئەيبەرلەر ئشلەب چعارالار.

ئانداعێ كرەستيیەنلەر بيك باى تۇرالار؛ حەزر ئيندێ ئالار ئوز ئاقچالارێنا بيك ،زور ئيليكتريك ئستانساسێدا قۇرعانلار.

Виды предложений.

1) В татарском языке в большинстве случаев сочетания предложений с помощью союзов являются результатом влияния персидского синтаксиса; например, بەرەنگێ ئارتندان چەچلگەن ئاشلقدا ياحشێ ئوسە، چۇنكی ،ئول جيردەچوبلێ ولەنلەرنڭ تامێرێدا قالماعان بولا.

2) Другой способ сочетания предложений, наиболее соответствующий духу татарского языка, состоит в употреблении деепричастных и причастных форм, а также отглагольного имени, в качестве сказуемых придаточных предложений.

Среди придаточных предложений имеются 1) временные, 2) предложения цели, 3) причинные и следственные 4) предложения образа действия, 5) условные и 6) уступительные.

يەشلچە باقچاسىنىڭ فايداسى.

يەشلچە باقچاسن تەربيەلەو ئۈچن حزمەت هەم بلم كيرەك. يەشلچە باقچاسى ئۈچن ياحشى جير، كوب تيرسلەو، سيبەرگە، سو هەم ياحشى قۇراللار كيرەك.

يەشلچە باقچاسن كۈزدەن حەزرلەب قالدىرغا تيبش.

بر، سيبىرى بولعان كشىگە 80 تونەللى باقچا ياسارغا مۈمكين.

هەر بر تونەلنىڭ ئيكى 1 ميتر، بويى 12 ميتر.

هەر تونەلگە بريۈك تيرس توگەرگە كيرەك.

بر تونەلدە 100 باش كەبستە ئوسە. هەر بر باش كەبستە 5-ر تينلەن ئيسەبلەنسە، بر تونەلنىڭ كيلىرى 5، سوم بولا.

بر تونەلدەن 48 كيلوگرم سوعان چغا؛ سوعاننىڭ كيلوگرامى 12 تيين يرم تۇرا. بر تونەلنىڭ كيلىرى 6، سوم بولا.

. بر تونەلدەن 2 مڭ قيار ئالالار. مڭن ئيكى سومدان ئيسەبلەگەندە بر تونەلنىڭ 4، سوم كيلىرى بولا. ئاچى تۇرمانى تونەلنىڭ ئورتاسىنا ئوترتميلار. ئانى تونەلنىڭ قريلارىنا ئوترتالار. ئانىڭ كيلىرى ئاز ديگەندە ئيللى تيين بولا.

كرەننى بر تابقر ئوترتساڭ ئانى ئيندى كوب يللار ئالب قنا تۇراسڭ. ئيرى كرەننىڭ كيلوگرامى 18 تيين تۇرسا، واعنقى 12 تيين يارم تۇرا. شولاى ئوق بوتەن يەشلچەلەردە بيك ياحشى فايدا كيترەلەر.

---

1) Об образовании и употреблении глаголов условной формы, как ئوسسە, см. в § 53. Практической грамматики.

2) О дробных числительных, как 12, 5, смотреть в § 43 Практ. Грамматики.

شايتان ئالماسى — чертово яблоко
گۈناه — грех
سانا (ماق) — считать
قووەتلى — сильный
جيڭل — легкий
تازا — тучный (чистый)
تامر — корень
كۈل — зола, пепел
چۈنكى — потому что

تورعای ،یری.

نیندی ماتور قردا حەزر، بۆلنلاردا، ئورمانلاردا، ،سو بویندا، ئاوللاردا!
تیرە یاقدا بۆتن نەرسە ،یرلی، کۆلە، ئالار بلەن شادلانامن، ،یرلیم مین‌دە.
ئیك یرلامیم؟ مینم بۆتن جانم کۆلە، قۆشچقلارم ،چر-چر کیلب ئیر کەلەنە.
قۆیاش‌دا میڭا قاراب ،نورن سیبە، گویەمینی، ئول‌دا ئیر کەلی، ،ئول‌داسۆیە.

بر ئاز — немного
،ترش — старайся, трудись
تەملەندر (مەك — дать вкус, сделать вкусным
تازالق — здоровье

یەشلچە — зелень
ئوسدر(مەك — выращивать
،توین — прокормись
ئوترت (ماق — садить
سیرەك — редкий

یەشلچەلر ئوسدرو.

ئاولدا هەر کشنڭ ،یۆرت ئارتندا یەشلچە باقچاسی بولا. ئاندا کەبستە، بەرەنگی ئوترتالار. ئانداادا حوجا ئوزننە، عائیلەسی بلەن قش ،تویینب چعارلق‌قنا ئوترا. باشقا یەشلچەلەرنی ،بو تیرەدە بیك سیرەك ئاوللارداعنا ئوترتالار.

یەشلچەلەرنڭ بارسی‌دا بیك فایدالی. کیشر. شالقان، چۆگندر، تۆرما، قیار، قاباق، پامیدورلارنڭ بارندان‌دا بر ئاز باقچاعا چەچەرگە ترنشرعا کیرەك. بۆلارنڭ قایسن ،شول کۆینچە ئاشارعا، قایسلارن پشرب، قایسن ئاشقا سالرعا یاری. یەشلچەلەر ئاشنی تەملەندرە. شولای‌ئوق ئالارنڭ تازالققادا فایدالاری کوب؛ ئیکمەکنی ساقلاوعادا فایدا ئیتەلەر. شوڭا کورە یەشلچەلەرنی‌کوبرەك چەچەرگە هەم تۆرلی - تۆرلۆلەرندەن چەچەرگە ترنشرعا کیرەك.

توتەل — гряда
ئیڭ — ширина
،بوی — длина
ئیسەبلە — считай
کیلر — приход
سوعان — лук

تەربییەلە (مەك — воспитать
حزمەت — труд
بلم — знание
تیرسلە (مەك — унаваживать
قۆرال — инструмент, орудие
کۆزدەن — с осени

چەچو ماشيناسى.

چەچونى قول بلەن‌دە ماشينا بلەن‌دە چەچەرگە مۇمكين.

قول بلەن چەچكەندە ئۇرلقنى تيگز چەچووى بيك چيتن.

ماشينا بلەن چەچكەندە ئش ئوكٓايلىراق هەم ئورگملىرەك بولا: ماشينا بلەن 5 ديسەتينە چەچب بولا، قول بلەن 3 دبسەتينەنى چەچب بتروده ئاور؛ ماشينا بلەن چەچكەندە ئۇرلق ئەزرەك كيتە: ديسەتينەگە 8 پۇت ئۇرلق جيتە، ئەما قول بلەن چەچكەندە 12 ،پۇت كيرەك.

ماشينا بلەن چەچكەندە ئۇرلقلار بر تيگز تيرەنلككە بر ،يولى هەم بيك تيگز تيشلب چعالار. ئەما قول بلەن چەچكەندە چەچلگەن ئۇرلقلارنڭ بر نيچە ئۇلشى يوقفا چعا. ماشينا بلەن چەچلگەن ئاشلق ياحشىراق ئوكٓا.

بر ئۇرلق ئيگنچىسن تۇمالامى، - هەر برسننە ئوسەرگە ،ئورن جيتەرلك هەم بر تيگز بولا.

چەچلگەن رەتلەرنڭ ئارالارى ئيركنترەك قالدىرلرعا تيش. ئول واقت ئاشلقنى بردە تابتامى، چوب ئولەنلەرن ئوتارعا مۇمكين بولا.

چەچو ماشيناسن ساتب ئالرعا برگنەكشننك كۇچى جيتەرلك توگل، شوكٓا كوره ئانى برنيچە كشى برگە جيىلىشب ئالرعا كيرەك. ئول واقتدا ئانڭ را سحودى كشى باشىنا بيك ئاز تۇشەچەك.

---

1) Об отрицательной форме деепричастия, как تابتامى, см. в § 56 пункт А. Практической грамматики.

2) Об утвердительной форме будущего времени, как تۇشەچەك, см. мам же в § 51 пункт В.

جان — душа
ئيركەلەن (مەك) — нежиться
،نور — луч
سيب(مەك) — распространять

گويە — как будто
ئيركەلە (مەك) — нежить
سۆى — люби

سابانچی ایری.

هایت!:

بورازنا!!

ئەیدە ئاتقای، تارت سابانڭی نانانا!!

یاق قویاشنی، کوُن کیچککەن - ئوکْعا، سولعا قارانما!!

جیر بتە، کوب قالمادی،

هایت!

یال ئیتەرگە قایتابز!

ئارما یالقاولانما تارت تیز، بز، بیت، ئیلنی بایُتابز...

- « قالماسن بوگنگی ئش ئیرتەگە » - ،ئمتل ئەیدە تارت!

بزنڭ ئشکە بر عەجەبلەنسن ئەلی ،ئول -

«ئشچی قارت»،

ئشچیلەر سزنی ئشلیسز؟ - بز سوقالاب بُتترەبز،

تیز ئەزرلەنسن ئوراقلار، بز ئیگنلەر کیتترەبز!

---

1) О звательной форме имен, как ئاتقای, см. в § 14 ст. 22 Практической грамматики.

مومکین — можно - возможно	تومالا(ماق) заглушить(закутать)
چیتن — трудно	قالدرل — будь оставлен
ئوڭایلی — удобный	تابتا — топчи
ئورگملی — успешный	چوب — сорный (сор)
تیرەنلك — глубина	ئوتا (ماق) — полоть
بر ،یولی — за раз	سات — продай
ئەما — но	کوُچ — сила
ئوُلش — часть, доля	جیتەرلك — достаточный
یوققا — зря — напрасно	توُش — падай
،ئوڭ (ماق) — уродиться	

،ئول، ئورلقلار بر تیگز چەچلسن ئوچن، قولن بیك تیگز یورته. بر ئورنعا ئەزرەك توشكەن كبك بولسا، ئاندا تاعی سیبە. ئیگنچی شولای چەچە-چەچە جیرنڭ ئیكنچی باشنا بارب چقدی. تاعی ،بوباشقا كیلدی. توبالدا ئورلق بتكەچ ،ئول قابچقدان ئورلق ئالب ئانی تاعی ،توتردی. ،شول رەوشلی یوری تورعاچ بوتن ئورلقنی چەچب بتردی. شوندان ،سوك، ئارباسنداعی ترماسن جیرگە توشـ-ئرب ئانن جیكدی هەم جیرنی ترمالی باشلادی. ،ئـول جیرنی بیك یاخشی ترمالادی. قانتارلار بتدی. ئورلقلار توفراققا بیك نـق كوملدلەر. شونـدان ،سوك ،ئول ئانن ئارباسنا جیكدیدە تنچلانب، قایتب كیتدی.

---

1) Об именах прилагательных превосходной степени, как قاب — قارا, смотреть в § 27 пункт 4. Практической грамматики.

2) О вспомогательном глаголе ،تور с предстоящим деепричастием см. там же в § 58 пункт 3.

3) О форме деепричастия, как چەچە — چەچە بارا, см. там же в § 56 пункт А.

4) О вспомогательном глаголе جیبەر см. там же в § 58 пункт 3.

5) Об словообразовательной приставке و, как چەچو, см. там же в § 15 пункт 1-й

سابانچی — пахарь
،یر — песня
تارت — тяни, вези
باق — смотри
كیچكمەك - вечереть(опоздать)
،ئوك — правый
،سول — левый
قاران — оглядывайся
قال(ماق) — остаться
یال ئیتەرگە -- отдохнуть
ئارى — уставай

بالقاولان — ленись
ئیل — страна, общество
بایت — обогащай
،ئمتل — стремись
عجەبلەن — удивляйся
سوقالا(ماق) — пахать
بتر — кончай
ئوراق — серп
ئیگن — хлеба
كیتر — принеси

مای ئایندا.

مای ئایئنك باشندا ئاعاچ، ئولەن ئویانا؛
تاعێ برەر ئاتنادان بۈتن دۈنیا قووانا
ئاعاچ،ئولەن ئوكگەرە- یەشل كییم كییئنە؛
قار ئرئگەن جیرلەردە سارێ چەچەك كورئنە.
كوگەرچنلەر گۈرلیلەر، كوبەلەكلەر ئوینیلار.
تورعایلاردا هاوادا، چڭردا شبیرلیلار.
كیچكێ سالقن تۈشكەچدەن، ساندوعاچلار سایریلار،
كوب كشئلەر ئالارنێ كوڭل سالب تڭلیلار.

- ئۈستندە -- на (во время)
- قر — поле
- سۈرل — будь вспахан
- قاب-قارا - совершенно черный
- توقتا — остановись
- تیز — скоро
- تووار — распрягай
- تشا — путай (лошадь)
- توبال — лукошка
- قابچق — мешок
- بوشات — высыпай
- كوكرەك — грудь
- ئوچلا — бери горстями
- سلتەب جیبەر — размахивай
- بر تیگز — ровно
- یۈرت — заставь ходить (води)
- ئورن — место
- ئەز — мало
- سیب (مەك) — сыпать
- ئول رەوشلێ — таким образом
- جیك — запрягай
- ترمالا -- борони
- نق — крепкий
- كومل — засыпайся (заройся)
- تنچلان — успокойся

چەچو ئۈستندە.

بۈتن قر سابان بلەن سۈرئلب بتدێ. ئول ئینلەێ قاب- قارا توفراق بولب تۈرا. سۈرلگەن بر جیرنك باشئنا بر ئاربالێ كشێ كیلب توقتادێ. ئول تیز گنە ئاتن توواردێ هەم ئانێ تشاب ئولەن ئۈستئنە جیبەردێ. ئوزێ توبالعا قابچقدان ئۈرلق بوشاتدێ هەم ئانێ كوكرەگئنە ئاسب سۈرلگەن جیرنك بر باشئنا باردێ. منە ئول توبالدان ئۈرلقنێ ئوچلاب ئالادا، قولن سلتەب چەچب جیبەرە.

ئۇلۇغ — великий
قزق — интересный
يەملى — красивый
قايتۇرب يقماق — побороть
كۇلۇشب — смеясь
بيبب — поплясывал
تزۇلۇشب — гуськом
چيتدە — в стороне
قۇر — устраивай

ئيركن — просторный, свободный
تيك — лишь
كيچن — вечером
قۇرساق ئاچقاچ — когда проголодались
ئوزعان — опередивший (пришедший первым)
تاق — привяжи (прицепи)

سابان ،تويى.

،ئۇلۇغ بەيرم كوكۇللۇغ كۇن جيندى:
چعار بزدا بزده ،شول بولنعا،
قزق بولا ئاندا، يەملى بولا،
يارۇشالار شوندا كۇرەشچۇلەر،
سيكئرۇشب، تاعى يۇگۇرۇشب،
ئاتلار كيتە بيبب چابۇشرعا،
بر چيتدەرەك بزده ،جيبۇلۇشب،
سيكئرەبز، تزۇلب يۇگۇرەبز،
قايتابز تيك كيچن قۇرساق ئاچقاچ،
چابۇشرعا كيتكەن ئاتلار قايتقاچ،

سابان ،تويى بولا بۇلندا،
ئەى ئويناربز سابان تويندا.
باركشىدە كييۇنب چعالار،
برسن برسى قايتۇرب يعالار.
ئوزۇشالار باردا كۇلۇشب.
ئەى كيلەلەر ئالار تزۇلۇشب.
قزق - قزق ،ئوين قۇرابز،
ئيركن قردا گۇرلەب تۇرابز.
،ئويني - ،ئويني ئيندى بيك ئارتقاچ،
ئوزعان ئاتقا ياولقنى تاققاچ.

ئاعاچ — дерево
ئولەن — трава
ئويان — проснись
دۇنيا — мир (свет)
قووان — радуйся
ئوگەر — изменяйся
كييم — одежда
سارى — желтый
كورن — виднейся (покажись)
كوگەرچن — голубь
گۇرله — воркуй

كوبەلەك — бабочка
تورعاى — жаворонок
چكەرداش — звеней взаимно
يرلا — пой
سالقن — холод
تۇش — спустись
ساندوعاچ — соловей
سايرا — пой (птичка)
كوكل سالب — сердечно
تڭلا — слушай

ئابزىنىڭ .مويىننا كيتىرب ئلدى. يكتلەر بارىدا بردەن: رەحمەت جيڭگى، رەحمەت! كچى يەشدەن ئوك ئوزگىنىڭ كيلن ،بولرگنى ئيسدەن چىقارماغانسىڭ!» دىدىلەر.

،شول واقتدا ئويدەن قولنىنا ئەچىنگەن بالمى، سرامى توتقان تۇحفەت ئابزى چقدى، ،ئول قولنداغى يامىياغن ئيمامى ئابزيغا ،تۇتدردى. ئيمامى ئابى چرايلارن ،ستب بر ئاز ئچدىد، قالغانن بزنىڭ كچكىنە ئابيغا بيردى. شولاى ئيتب بارنسىدا بر قات ئچب چقدىلار. تۇحفەت ئابيدان ،ئوزن قولغا ئالب ئيمامى ئابى مويىنداغى سۇلگىنى ،شونك باشنا بەيلەدى. شوندان ،سۇك قولغانى ئيك باشنا كوتەرب ئالدان چىقب كيتدى. ئانك ئارتندان قچقرشب رەحمەتلەر ئيتب باشقا يگتلەردە چقدىلار.

II

شولاى برنيچە ئورامنى يۇرگەچ، ھەممەسىدە برەر سۇلگىنى بيللەرنە بەيلەب ،لاك تۇتدرغان كبك ئابيغا سۇلگىلى قولغانى ،تۇتدىرب گارمون ئويناب قاراول ئويى ئارتنداغى چيرەملككە كيتدىلەر.

ئيرتەگىسن بالالار «قارغا بوتقاسى» پشىرر گە يومرقا، يارما، ماى، سۇت ،جييب يۇردىلەر. ئالار بۇلارنى ئورمان بويىنداغى چيرەملككە ئالب باردىلاردا پشرب ئاشادىلار. قوناقلار كيلوگە ھەممە كشى سرا پشرگەن ياكى بال قويغان، ھەممە كشى ئويلەرن جييشدرغان. ساباﻥ ،تويى كوننى ھەممە كشى ئيرتەدوك تورغان قارتلاردان ئالب ئاياغننا يۇرى باشلاغان بالالارغا چاقلى ھەممەسىدە كيينگەنلەر بوتن كشى بولغا ،جييلدى. شوندا يوگرش، ئات چابدرو، كورەش ھەم باشقا ئويىنلار ،بولدى. خالق كيچكنەتارالدى، ساباﻥ ،تويى بيك كوگللى ئوتدى.

ВЫВОДЫ.

В качестве обстоятельственных слов могут употребляться наречия, деепричастия и имена. Последние в таком случае появляются или без приставок (в значении местного падежа, а также в значении наречия) или с приставками направительного (дательного), винительного, местного и исходного падежей, или, наконец, с послелогами. Обстоятельственные слова, выраженные именами с падежными приставками, иногда бывают очень близки по смыслу к дополнениям. Примеры: ....ئيرتەگىسن بالالار

ىبيل — нынче (в этом году)
يەشلەر — молодежь
يەش كيلن — молодушка
ياولق — платок
سۇلگى — полотенце
كەلەش — жена
بۇركەن — накройся
ئەزرله — приготовь
عەيب ئيتمە — извини (не осуди)
ىموين — шея
ئل — повесь
يگت — джигит (молодец, юноша)
كچى يەشدەن ئوك — с малых же лет
ئبس — память
ئەچگەن - кислый(киснувший)
بال — мед
سرا — пиво
قۇلعا — шест
ىسۇرا — спроси — проси
بەيله — привяжи
ئيك — плечо

II

ھەممەسى دە — все
بيل — поясница
قاراول ئۆيى ئارتنداعى — находящийся за караулкой
چيرەملك — лужайка
ئيرتەگسن — утром
قارعا بۆتقاسى — воронья каша
ىجبيشدر — убери
كيين — наряжайся (одевайся)
ىبۆلن — луг
يۆگرش — бег (бег пешком)
ئات چابدرو — конские скачки (бега)
كۆرەش — борьба
ىئوين — игра
حالق — народ
تارال — расходись

سابان توينىدا.

I

جۆمعادان ،سزك، سابان،تويى ياسارعا ئويلادىلار. شوڭا كوره ،بيىل كرەسى يەشلەر ئورام بوينچا گارمون بلەن يۆرى باشلادىلار. ئالار يەش كيلنلەردەن ياولق، سۆلگى ھەم تاستمال جييالار ئيدى. بزنك كچكنە ئابىدا ئالار بلەن يۆرر گە چقدى. ئيك ئلك ئالار بيكفول بابايلار ئورامنا كيتدىلەر. ئاندا باشلاب حيسمەت كيلننە كردىلەر. ئالار بلەن بز - بالالاردا كردك. ئيشك ئالدىلارنا يگتلەر تولعاننى كورگەچ، نۆحفەت ئابزينك كەلەشى (بيكەچى) ئەسما ئاپا قزچاعندا ئەزرلەب قويعان ،زور سۆلگسن گارمون ئوينى ،تۆرعان ئيمامى

ياز كۇنى.

قۇيما بويـلارندا حەتفە كبـك يۇمشاق هـەم يەشـل ئولەنلەر كورنگەلى باشلادىلار. ئاعاچلار ئەلى يالانعاچ، لەكين ئـينديى ئالارنك بـۇرىلەرى بـورتە باشلاعان. ئالار تيز كۇندەن يەشل يافراقلار ياراچاقلار هەم بۇتن هاوانى ،حوش ئيسلەرى بلەن تونترا چاقلار.

ئەلى ئاندا - مۇندا، 'بيگىرەكدە تيرەن چۇقرلاردا هەم قاراڭعى ئورمان ئچلەرندە باچىراق كورنگەلى. ئاول ئاراسنداعى يوللارنى ،سو يوعان. ئاتلار ئۇزلى بالچقعا باتب يۇريلەر. ئاول ئچندە قۇياش قـارى تـۇرعان ئـورنلاردا مالايلار قوزنا ئوينيلار. ئالار يۇمرقادان چققان قارعا بالالارى كبك قچقرىشالار، گۇرلەشەلەر. ئالارعا حەزر بيك كۇڭللى.

كرەستيەنلەر بۇتن كۇن يۇرتدا ئشليلەر؛ ئالار ئاربا، سوقا تۇزەتەلەر، ياكى باكالارن ياسيلار. جير بر ناز كيبشر گەچ قر ئشلەرى باشلاناچاق. كرەستيەنلەر سابان ئاشلق چەچەرگە تۇتناچاقلار.

،بۇز هەم قار ئرىدى، سولار يۇگردى،
يعلاب يلعالار، يەشلەر توگلدى.
كۇنلەر ئۇزايا، تۇنلەر قسقارا،
،بو قايسى واقت؟ جە، ئەيتب قارا.

Если подлежащее во множественном числе, 3-го лица то сказуемое может быть и во множественном и в единственном числе; только в тех случаях, когда подлежащее выражено личными местоимениями 1-го и 2-го лица множественного числа (بز и سز), сказуемое непременно должно быть во множественном числе; например, بز قازانعا كيتەبز = мы уезжаем в Казань سز قازانعا كيتەسز — вы уезжаете в Казань; يەشلەر توگلدى = слезы пролился (пролились) или можно говорить: يەشلەر توگلدىلەر = слезы пролились.

I

سابان ،تويى — народный праздник в честь весеннего посева
ئوز(اق) — проходить (время)
شوڭا كورە — по этому
،تـوتدر — подай (заставь, проси держать)
چراى — лицо
،ست (ماق) — сморщать
بر قات — один раз
،ئۇزن — длинный, долгий

رەتدەن 28 كۇندەن، 4 نچى ،يلنى 29كۇندەن كيلە. فيۇرال ئاينى 29كۇندەن
كيلگەن،يلنى كەبيسە ،يلى (ۋيساكوسنى ،يل) ديلەر.

ئايدا دورت ئاتنا بولا. ئاتنادا جيدى كۇن. كۇنلەرنڭ ئيسملەرى: يەكشەنبە
دوشەنبە، سيهشەنبە، چاھارشەنبە، پەنجشەنبە، جۇمعا، شينبە

بر كۇندە24 سەعەت؛ بر سەعەتدە 60 مينوت؛ بر مينوتدا 60سيكونت بولا.

قۇيما — забор
بويلارندا — около (вдоль)
حەتفە — бархат
يۇمشاق — мягкий
يەشل — зеленый
ئولەن — трава
ئەلى — пока
يالانعاچ — голый
بۇرى — почка (древесн.)
بورت — рабухай
يافراق — лист
يار — распусти
،تولتر — наполняй
تيرەن — глубокий
چۇقر — яма, ров
قارانعى — дремучий (темный)
بلچراق — грязь
،يو (ماق) — мыть
ئوزلى — вязкий
بالچق — глина

بات — вязни
ئچندە — внутри (в)
قارى تۇرعان — смотрящий
،ئورن — место
يۇمرقا — яйцо
قارعا — ворона
قچقرش — шуми взаимно
گۇرلەش - воркуй взаимно
كيبشر — посохни
،تۇتن - примись, принимайся
ئەيتب قارا - попробуй сказать
جە — ну-ка!
قسقار — укорачивайся
ئۇزاى — удлиняйся

يەش — слезы (слеза)
يلعا — река
يۇگر — беги
ئرى (مەك) — таять

ئيگنچىلەر حەلى.

ئالكدە جيرنڭ كوبىسى ھەم ئيڭ ياحشىسى ئالپاوتلار قولندا ئيدى. بيك كوب جيرلەرنى ماناستيرلار، تۇرلى كنەزلەر بيليلەر ئيدى. ئوكتەبر رېۋاليـوتسييەسى بۇتن جيرنى ئوز قول كۇچى بلەن ئشلەوچىلەرگە بيررگە، ديگەن لوزنعى چعاردى. شونى جير توررنداعى تۇپ زاكونلارعا ئورناشدردى.

شولاى ئيتب جير - سو ئيگنچىگە،
فابريك - زاۋود ئشچىگە بيرلدى.

1) Слово ئيڭ ставится впереди имени прилагательного для образования превосходной степени; например, ئيڭ ياحشى جير — самая хорошая земля=наилучшая земля.

ئيسەب — счет
بولن — делись
ئيسم — название, имя
ئالماش — сменяйся
بر برى ئارتندان | — друг за
بر برسى ئارتندان | другом
كورسەتل — будь показанным

يەكشەنبە — воскресенье
دوشەنبە — понедельник
سيەشەنبە — вторник
چاھارشەنبە — среда
پەنجشەنبە — четверг
جۇمعا — пятница
شينبە — суббота

واقت ئيسەبلەرى.

بر يلدا 365 يە 366 كۇن بولا. يل 12 ئايعا بولىنە. ئايلارنڭ ئيسملەرى: عينوار، فيۋرال، مارت، ئاپريل، ماى، ئييون، ئييول، ئاوعوست، سينتەبر، ئوكتەبر، نويەبر، ديكەبر.

ھەر ئايدا يە 31 يە 30 كۇن بولا؛ 31 كۇنلى ئايلار بلەن 30 كۇنلى ئايلار ئالماشب بر برى ئارتندان كيلەلەر. عينوار، مارت، ماى، ئييول، ئاوعوست، ئوكتەبر، ديكەبر ئايلارى 31 كۇندەن؛ ئاپريل، ئييون، سينتەبر، نويەبر ئايلارى 30 كۇندەن كيلەلەر. فيۋرال ئايى عنا يە 29 يە 28 كۇندەن كيلە؛ ئول 3 يل بر

بزنك ،ئندر.

بزنك يەشلچە باقچابز ئارتندا ،ئندرنبز بار. ،ئندر تاباعى لاپاس ئچندە. لاپاسنك ئوستىدە يانلارىدا سالام بلەن يابلعان. شوڭا كورە قش كوُنى ،ئندر تاباعىنا ئاشلق سوقفاندا قار كرمى، جەى كوُنى ياكّعرئوتمى: ئشلەرگە بيك رەحەت بولا.

كيبەنلەرنبز لاپاس ئەيلەنەسنە سالنعانلار. حەزر بزنك بر ئارش كيبەنى، بر ،سوُلى ئسكرتى، بر بوداى كيبەنى بار، بز بوُلارنى ياز كوُنى سابان ئاشلق چەچەر ئالدندان سوعارعا قالدردق. كوُز كوُنى ئەتى بلەن ئابى ،ئول كيبەنلەرنك ئوُستلەرن ياكّعر ئوتمەسن هەم قوُشلار بوُلقنماسن ئوُچن سالام بلەن يابدىلار.

لاپاس تيرەسنە قويعان سالاملارنىدا ياحشىلاب ياكّعر ئوتمەسلك ئيتب قويدىلار.

1) Об употреблении причастия прош. времени в местном падеже, как „سوقفاندا“, см. в § 57 пункт 15. Практ. грамматики.

2) Об образовании повелительного наклонения 3-го лица, как „ئوتمەسن“ см. в § 49 Практ. грамматики.

3) Послелог ئوُچن в соединении с глаголом повелит. наклонения 3-го лица употребляется в значении русского союза „чтобы“, а предстоящее повелительн. накл. переводится на русский язык в форме глагола прошедшего времени, например: ياكّعر ئوتمەسن ئوُچن — чтобы не проник дождь; ياكّعر ئوتسن ئوُچن — чтобы проник дождь.

ئيگنچى = крестьянин
حەل = положение
ئلكدە = раньше
ئيڭ = самый (наи)
ئالپاوت = помещик
بيلە = владей
كوُچ = сила
توُب = основной
ئورناشدر = помести

يۇمۇرىٔ — круглый-
ئچندە — внутри — в
باشاق — месиво
بۇلعات — меси
پچەن — сено
ئوتلق — сеновал

يۇك — воз
ياقن - приблизительно(близко)
پچەنلك — сеновал
ئاتا — называй
تيشك — дыра
ئولاق — колода (для месива)

بزنك ئات ئابزارىٔ.

بزنك ئات ئابزارنبز كلەت ئارتندا. ئولدا، ئۇی کبك. يلى هەم موك-لەنگەن. ئيلەنىٔدە توشەمىٔدە يۇمۇرىٔ ئاعاچدان جەيلگەن. ئابزار ئچندە ئاتلارعا باشاق بۇلعاتر ئۇچن هەم سۇلىٔ بيرر ئۇچن بر ئولاق بار؛ پچەن سالر ئۇچن ئوتلق بار. ئاندا ئون يۇككە ياقن پچەن سييا. بز ئانىٔ پچەنلك دييب ئاتيبز. ئانك توشەمنەپچەنلكدەن ئوتلققاپچەن تۇشرر ئۇچن بر تيشك ياسالعان؛ ئول تيشككە ناقتادان قابقاچ ئشلەنگەن.

---

1) Слово دييب деепричастие настоящего времени от глагола دى — говори, скажи, во-первых, выражает значение русского творительного падежа по вопросу „как?“; например, كانتون دييب ئاتالا. — называется кантоном; بو نەرسە كيتاب دييب ئاتالا، — эта вещь называется книгой и т. д.. Во-вторых دييب, употребляясь в различного рода придаточных предложениях, соответствует русским союзам что, чтобы, а также — „ле, дескать“; например, سين كيتاب يوق دييب ئەيتدك — ты сказал, что нет книги и т. д...

ئندر، — гумно
يەشلچە — зелень
يەشلچە باقچاسىٔ — огород
ئارتندا — за
قش كۇنىٔ — зимой
ئاشلق — зерновой хлеб
سوق — молоти (бей)
جەی كۇنىٔ — летом
ياكٔعر — дождь
رەحەت — приятно

كيبەن — стог
ئەيلەنەسىٔنە — вокруг
ياز كۇنىٔ — весной
چەچ — сей
كۇز كۇنىٔ — осенью
ئوت — проходи
يۇلقىٔ — дергай
ئۇی — складывай кучу (окучивай)
ئندر تاباعىٔ، — ток

مونچا — баня	مونچالا — мочало
يراق — далеко-ий	سابن — мыло
چابن — парься	،ئوتر — садись
كيين — одевайся	كيڭ — широкий
لەوكە — полки в бане	سەكى — лавка — нары
چومچ — ковш	جەيل — будь настлан
سبركى — веник	سۆرتن — утирайся
سووق—холодный	سۆلگى — полотенце
تاس — таз	

بزنىڭ مونچا.

يۇرتىبزنىڭ قار بازى باسالعان ياعندا، لەكىن ئاندان بر ئاز يراعىراق،
مونچابزدا بار. مونچابزنىڭ ئۆچ بولمەسى بار؛ ئالارنىڭ برسندە چابىنابز، ئيكنچى-
سندە يووننابز هم ئۆچنچىسندە كيينەبز. چابىنو بولمەسندە لەوكە بار؛ لەوكە
باندا ،سولى قازان، چومچ، چيلەك هم سبركى تۇرا. ،يوونو بولمەسندە ،يلى
هم سووق ،سولى برەر قالاى‌ساوت، تاس، مونچالا هم سابن بولا. ئستينا بويندا
،ئوتىرب يوونىر ئۆچن كيڭ گنە برسەكنسى دە بار. كيينو بولمەسندە ئسكەميەلەر
تۇرا؛ ئالار ئۆستنە ئاق جەيمەلەر جەيلگەن؛ ئستيناسنداعى چۆيلەرگە سۆرتنر
ئۆچن سۆلگىلەر ئلنگەن.

---

1) О приставке сравнительной степени прилагательных, رەك — راق, как „براعىراق“, см. в § 27 Практической грамматики.

2) Об образовании глаголов страдательного залога, как „باسالعان“ и „جەيلگەن“, см. там же в § 45 пункт 1-й.

3) Образовании глаголов возвратного залога, как „يوون“. см. там же в § 45 пункт 2.

Устные и письменные упражнения:

1) Опишите устно или письменно городскую баню.

بزنڭ كلەت.

ئۆيۈبز بلەن رەتدەن كلەتۈبزدە بار. كلەتۈبزنڭ توشەمىدە ئيدەنىدە بار. كلەتنڭ ئيكى ئستيناسى.بويۈنا بورالار ئشلەنگەن. ئۈچنچى ئستيناسى بويندا كيسمەكلەر، ئالابلار، ئەرجەلەر تۇرا. بورالار برنيچە بولمەلەرگە بولنگەنلەر؛ ،ئول بولمەلەرنڭ برسۈنە ئۈرلقا ديگەن بۇراينى. ئيكنچۈسۈنە قارابۇداينى ئۈچنچۈسۈنە ،سۈلنى، دورتنچۈسنە ئارپانى سالب قويابز. ئۈچنچى ئستينا بويندا‌عى ساوتلارعا كيندر هەم جيتن ئۈرلقلارى هەم تۈرلى ئۈنلار توتۇرابز؛ ئالارعا سيماعان ئۈنلا-رنبزنى قابچقلارعا سالب ئيدەنگە قويابز.

Устные и письменные упражнения:

1) Рассказать устно или изложить письменно данную статью от имени 2-го лица ед. числа.

ئۆتكەن-прошедший	قالدر — оставь	،بۇز — лед
،بوى — длина	توبسا — шарнир	قايماق — сметана
ئيك — ширина	،ئوترت — посади	ئرمچك — творог
تيرەنلك — глубина	قابقاچ — крышка	ئاشاملق—с'едобные
چۇقر — яма	،بيبل — нынче	ئچملك — питье
قازى — рой	قار — снег	ساقلان — хранись
چاماسندا — около		

بزنڭ قار بازى.

ئوتكەن يلدا بز كلەتۈبز بلەن رەتدەن قار بازىدا سالدق. ئلك بز ئاندا ،بويى هەم ئيگى دورتەر ئارشينلى هەم تيرەنلگى بر ساژينلى چۇقر قازدق. شوندان ،سۆك ،ئول چۇقرعا بورا بورادق؛ ،ئول بورانڭ ئۈستن سايعاق بلەن يابدق؛ بازعا تۈشب يۇرر ئۈچن ئيگى هەم ،بويى ئارشين يارم چاماسندا بر تيشكدە قالدردق؛ ،ئول تيشككە توبساعا ،ئرترتب قابقاچ ياسادق. ،بيبل بز قار بازۈبزعا قاردا. بۇزدا سالدق. حەزر بزنڭ قار بازۈبزدا سۈت،ماى، قايماق، ئرمچك ئيت. كبك ئاشاملق هەم ئچملكلەرۈبز بيك ياحشى ساقلانالار.

Устные и письменные упражнения:

1) Рассказать устно или изложить письменно данную статью от имени 3-го лица ед. числа.

بزنڭ لاپاس.

بزنڭ ،يۈرتنڭ ،نوڭ ياعندا كلەت بلەن رەتدە لاپاسمز بار. لاپاسمزنڭ توبەسى ئيكى قيبقلى هەم سالام بلەن يابلعان. ئانڭ توشمى‌دە ئيدەنى‌دە يوق. توشمى نورنئنا سيرەڭكنە ئيتب ژيردالار تزلگەن. ،شول ژيردالار ئۈستنئنە چالعى، قول ترماسى هەم سەنەك كبك قۈراللار قويابز.

بزنڭ لاپاسدا بر ترانتاس، بو كۈلتە ئارباسى، بر ئورەچەلى چانا، بر ،ئوتن چاناسى، بر سابان، بر سوقا، بر جير ترماسى تۈرا. ئستيناداعى چۈيلەرگە قامتلار ئشلييەلەر، ئگەرچاقلار، دوعالار، چبوقتلار ئلب قويابز. شولاى‌ئوق ئاندا ساقلق ئۆچن نەزرلەگەن قامت باولارى، چۈيلدىرك باولارى، ئارقالق، توشلك، ديلبگە، يۈگەن، تەڑى هەم ئارقالق كبك ئزبرويلاردا ئلئنب تۈرا.

سزنڭ لاپاسئعز بارمى؟

ئاندا نەرسەلەرنگز تۈرا؟

---

1) Об употреблении причастия прош. времени, как „يابلعان“ в значении глаголов из ‘явит. наклонения прош. врем. неопределенной формы см. в § 51 пункт Б Практ. грамматики.

2) О значении слова گنەـكنە или عناـقنا, как „سيرەڭكنە“, см. там же в § 64.

Устные и письменные упражнения:

1) Рассказать устно или изложить письменно данную статью от имени 1-го лица ед. числа.

ئوقئعان ئبل ئوزار، ئوقئماعان ئبل توزار.

ئاتقان ئوق كيرى قايتماس، چەچمەگەن ئاشلق ئوسمەس.

بويئنا — вдоль (по)	بولم — отделение	كيندر — конопля
ئشلەن — будь сделан	بولن — будь разделен	جيتن — лен
بويندا — вдоль (при)	ئۈرلق — семя	،ئۈن — мука
ئالاب — короб (продолговатый, лубочный для хлеба)	قارا بۈداى — греча	،سى — вмещайся
ئەرجە — ящик	،سۈلى — овес	قابچق — мешок
	ئارپا — ячмень	

بزنك ئش بولمەسى.

كۇندز بز[1]ئەنيدەن باشقا برئبزدە ئۇيدە تۇرا ئالميبز. بارئبزدا تشدا ئشليبز، ئەبالالار مەكتەبكە ئوقرعا يۇريلەر. كيچ بلەن ئينددى بارئبزدا ئۇيگە قايتابز هەم ئش بولمەسئنە جيينلابز. حاتنقزلار ئاشحانادا كيچكى ئاش ئەزرليلەر؛ ئاشدان سۇڭ ئالارنڭ قاييرلەرى يب ئرلى قاييرلەرى كولمەك - ئشتان تگە، قاييرلەرى ئۇيق - بييەلەى بەيلى، قاييرلەرى كيندرسوعا. بز، ئيرلەر، يە باوئيشەبز، يە چاباتا ياسيبز، يە ئاياق كييملەرى ياميبز، يە ئزبروى تۇزەتەبز. بالالار كيتاب ئوقيلار، يە ئوينيلار.

سەعەت ئونلارعا چاقلى ئشليبزدە يۇقلارعا ياتابز.

كيچ بلەن سز نيلەر ئشليسز؟

يۇقلارعا نيچە سەعەتدە ياتاسز؟

نيچە سەعەتدە يۇقدان تۇراسز؟

---

1) О словообразовательной приставке قى - كى или عى - گى как в слове „كيچكى“, см. в § 26 стр. 48 Практ грамматики.

2) О вспомогательном глаголе ئال как в выражении „تۇرا ئالميبز“, см. там же в § 58 пункт 3.

Устные и письменные упражнения:

1) Рассказать устно или изложить письменно данную статью, заменив в ней 1-е лицо 3-м, а 3-е лицо 1-м лицом мн. числа.

لاپاس — лабаз (навес)
ئوڭ، — правый
ياق — сторона
رەتدەن — рядом
قييق — скат
سيرەك — редко-ий
تزل — будь поставлен рядами (нанизывайся).
كۇلتە — сноп

كۇلتە ئارباسى — телега
ئورەچە — кресло (у саней)
چانا — ئورەچەلى چانا — сани
ئوتن، — дрова
سابان — плуг
چۇى — клин
ئگەرچاق — седелка
چبرقى — кнут
ئل — повесь

ساقلق — запас (запасный)
قامت باوى — гужи
چۇيلدئرك — супонь
ئارقالق — чересседельник
توشلك — подбрюшник
ديلبگە — вожжи
يۇگەن — узда
نۇقتا — недоуздок

بزنڭ يۇقىُ بولمەسىُ.

بزنڭ يۇقىُ بولمەبزدە بار، لەكين ،ئول بيك كچكنُنە؛ شوڭا كورە ئاندا
ئەتى بلەن ئەنى هەمبر كچكنُنەئنُبزگنە يۇقلى. بز بوتەنلەرُبز بازُبزدا ئاش
بولمەسندە ئيدەندە يۇقليبز.

بزنڭ يۇقىُ بولمەسندە ئيكىُ كشُلك ،زور بر ئاغاچ كاراوات، بر بالالار
كاراراتىُ تۇرا.

بوكاراواتلارنڭ ئۇستندە سالامدان ياسالغان ماتراسلار. ئالار ئۇستندە ئاق
جەيمەلەر. ئاق ،تشلىُ مندەرلەر، ياستقلار بار. بۇلاردان باشقا تاغن بر كاموت.
ئانڭ ئۇستندە بر كۇزگىُ. ئانڭ ياننداچەچ تاراغىُ بار. كاراوات باشندا بر
پۇچماقدا توگەرەك ئۇستەل. ئانڭ ياننداُ ئيكىُ ئورندىقدا بار.

سزنڭ ئايرُم يۇقىُ بولمەگز بارمىُ؟

يۇقىُ بولمەگزدە نيندى ئۇى جيهازلارُمز بار؟

يۇقىُ بولمەسندە نيندى ئۇى جيهازلارىُ بولا؟

---

1) Об словообразовательной приставке لق - لك, как в слове „كشُلك“, см. в § 26 пункт 6 Практ. грамматики.

2) О союзах „لەكين“ и „شوڭا كورە“ см. Там же в § 66.

Устные и письменные упражнения:

1) Рассказать устно или изложить письменно данную статью от имени 3-го лица мн. числа.

كۇندز — днем	بەيلە — вяжи
تشدا — вне дома	كيندر — холст
كيچبلەن — вечером	سوق — тки
كيچكىُ — вечерний	يە — или
ئرلە — пряди	ئيش — вей (веревку)
كولمەك — рубаха	چاباتا — лапти
تك — шей	كييم — одежда (обувь)
ئويق — чулки	ياما — чини
بيالىُ — варежки	ئوزەت — исправляй

بزنڭ ئاشاو بولمەسى.

بزنڭ ئاشاو بولمەسندە بر ئۇستەل، ئيكى ئسكەمييە، دورت ئورندق، بر كەنەفى هەم بر كۆزگى بار. هەر بر تەرەزە توبندە ئيكنشەر گۈل چولمەگى تورا؛ هەر بر تەرەزەگە پەردە قورلعان. بز بارنبزدا ئيرتە بلەن سەعەت جيدندە يوقىدان تورابزدا ئاشحاناعا چعب يوونابز. ئاندان ،سوڭ ئاياقلارنبزعا هەم ئۇست باشلارنبزعا كيينب ئاشاو بولمەسنە كرەبز.

ئاشاو بولمەسنڭ ئۇستەلنە ئەنى قايناعان ساماوارنى كيترب قويا. ئۇستەلدە بر پاتموسدا ساماوار، ئيكچى پاتموسدا چناياقلار، ئستاكانلار، سۆت ساونى، شيكەر ساونى تورا.

سزنڭ نيندى ئۆى جيهازلارنعز بار؟

تاعن نيندى ئۆى جيهازلارى بلەسز

1) Об употреблении деепричастия наст. времени положительной формы, как „چعب“, см. в § 56 пункт А Практической грамматики.

2) Об употреблении деепричастия наст. врем. положит. формы в составе сложного глагола, как „كيترب قويا“, см. там же в § 56.

3) Об употреблении причастия будущего времени в направительном падеже в значении русского неопределенного наклонения, как „ئاشارعا“, см там же § 57 пункт 11.

Устные и письменные упражнения:

1) Рассказать устно или изложить письменно данную статью от имени 2-го лица множественного числа.

لەكين — но	مندەر — подушка
شوڭا كورە — поэтому	ياستق — перина
ئۇستندە — над (на)	چەچ — волосы
ئاق — белый	تاراق — гребенка
جەيمە — простыня	توگەرەك — круглый
،تش — наволочка	ئايرم — отдельный

ئشحانا.

ئەنی ئاشحانادا ئاش ئۈزرلی. ئول ئاندا بەرەنگی شورپاسی، ئیت شورپاسی، یاکی کەبستە ئاشی پشۇرە. ژارکوی تاباسندا ئیت یاکی بالق قزدۇرا. تابادا بۆککەن یاکی پەرەمەچ پشۇرە.

بزنڭ ئاشحانانڭ شورلۇگندە گرافین، ئستاکان، چنایاق، چەینك، ساماوار، کروژکا، کەچترول، چولمەك، کوکشین، کیلی، سۆت ساوتی، تۆز ساوتی بۆرچ ساوتی، تابا، ئاعاچ تاباق، تاش تاباق، مبسکی، تیرەن تەریلکە، سای تەریلکە باماياق کبك ساوت ـ سابالار هەم قاشق، چەنچکی، پچاق تۆرا. ئاندان باشقا تاعن بزنڭ ئاشجانادا سو کیسمەگی، چیلەکلەر، کر قازانی، لەگەن، کیسەو ئاعاچی، ئوحوات، قسقچ، تاباعاچ، پومالا کبك ئەیبرلەردە بار.

سز نیندی ئاشحانا ساوتلاری بلەسز؟

نیندی ئاشلارنی نەرسە بلەن ئاشیلار؟

نیندی ئچملکلەرنی نەرسە بلەن ئچەلەر؟

Устные и письменные упражнения:

1) Рассказать устно или изложить письменно эту статью от имени говорящего (1-го лица ед. ч.).

При нескольких подлежащих в одном предложении общее глагольное сказуемое может употребляться и в единственном и во множественном числе. При чем в лице оно согласуется с последним подлежащим: например, قاشق، چەنچکی، پچاق تۆرا.

گۆل — цветы (домашние)
پەردە — занавеска
قۆرل — будь занавешан
یوون — мойся
قاینا — кипи
کیتر — принеси
ئیکمەك — хлеб
کومەچ — белый хлеб

کیس — режь
قویل — будь поставлен
مای — масло
یۆمرقا — яйцо
ئۆی جیهازی — домашняя обстановка
دی — говори

---

1) О послелоге „چاقلى“ смотри стр. 41 Практической грамматики.

2) О вспомогательном глаголе „ئيدى“ см. там же в § 58 пункт 1-й.

3) О винительном падеже притяжательных существительных как „جيرن“ и „ئورمانن“ см. там же в § 20 стр. 37.

4) О словообразовательной приставке „لى“ см. там же § 26 стр. 47.

5) Об образовании причастия прошедшего времени, как „قالغان“, см. там же в § 55 пункт Б.

6) Об образовании числительных разделительных, как „ئيكنشەر“ см. там же в § 40.

7) Колич. числительные с приставкой سى употребляются в значении „столько-то из них“, а порядковые—„такой-то из них“; напр. برسى—один из них, برنچىسى—первый из них.

Устные и письменные упражнения:

1) Рассказать устно данную статью, заменив 1-ое лицо 3-м лицом множ. числа.

2) Изложить ее письменно, заменив 1-ое лицо 3-м лицом множ. числа.

تابشماق: ئاغاچ توگل ـ يافراقلى، ,تون توگل ـ تگلگەن (كيتاب).
ئيكنسى تورا، ئيكنسى ياتا، بيشنچىسى يورتە، ئالتنچىسى بورى،
جيدنچىسى ,يرلى. (ئيشك).

Примечание: Часть сложного сказуемого, выраженная чистым глаголом не согласуется с подлежащим ни в падеже, ни в лице; вторая же часть выраженная вспомогательным глаголом, с ним согласуется; например بز كيله ئيدك == мы шли. سز ئاشى ئيدڭز == вы кушали.

ئاشخانا — кухня	شورلك — полка	ياميياق — полоскательница
ئەزرله — готовь	چناياق — чашка	قاشق — ложка
چولمەك — горшок	كيلى — ступа	باشقا — кроме
بەرەنگى — картофель	سوت — молоко	تاغن — еще
شوربا — суп	ساوت — посуда	كيسمەك — кадка
ئيت — мясо	,توز — соль	كر — белье
پشر — вари	,بورچ — перец	لەگەن — лохань
تاباق — большая чашка	ئاغاچ — дерево (деревянный)	كيسەو ئاغاچى - кочерга
قزدر — жарь	تاش — камень	قسقچ — щипцы
تابا — сковорода	تيرەن — глубокий-ая-ое-ие	تاباغاچ - сковородник
بوككەن — пирог	ساى — мелкий	ئەيبر — вещь
		كبك — как

1) Об образовании местного падежа имен с притяжательными приставками, как «ئورتاسندا», «ئۆستندە», «باشندا», и об их значении см. в 43 стр. Практической грамматики.

2) Об образовании направительного (дательного) падежа имен, как «باشغا», см. там же в § 20 стр. 37.

3) О послелоге «ئۆچن» см. там же в § 22 стр. 40.

Устные и письменные упражнения:

1) Рассказать эту статью с заменой 1-го лица 2-м.

2) Изложить письменно эту статью, заменив 1-ое лицо 2-м.

چاقلى — до	(موكلەمەك) — канапатить мхом	بويات — заставь красить
ئيسكى — ветхий	توبە — крыша (вершина)	توشەم — потолок
ئيدى — был-а-о	ياب — крой	توفراق — земля (мелкая)
ئالپاوت — помещик	قالعان—оставшийся	ئيدەن — пол
جير — земля	ياسات — заставь сделать	قالن — толстый
ئورمان — лес	قابقاچ — ставни — крышка	سايعاق — половица
،شول — тот	قوى — ставь	جەيدر — заставь стилать
بورەنە — бревно	بوياو — краска	يۇقى — сон
كيس — руби		
پۇچماق — угол		
سال — строй		

بزنك ئۆى.

ريۋاليوتسييەگە چاقلى بزنك ئۆى بيك ئيسكى ئيدى. ريۋاليوتسييەدەن ،سۇك بزنك ئاولعا ئالپاوتنك جيرن هەم ئورمانن بيردىلەر. بز ،شول ئورماندان بورەنەلەر كيسدك. ،شول بورەنەلەردەن بيش پۇچماقلى ئۆى سالدق. بورەنە ئارالارن موكلەدك. توبەسن تاقتا بلەن يابدق. ئۆيبزنك بر ئستيياسنا ئيشك تيشدك. قالعان ئۆچ ئستيناسنا ئيكشەر تەرەزە ياساتدق؛ هەر تەرەزەگە قابقاچ قويدق هەم ئالارنى تۆرلى بوياو بلەن بوياتدق. توشەمنە تۆفراق سالدق. ئيدەنن قالن سايعاقلاردان جەيدك. ئۆيبزنك ئۆچ بولمەسى بار؛ برسى ئش بولمەسى، ئيكنچىسى - يۇقلاو بولمەسى، ئۆچنچىسى - ئاشاو بولمەسى.

Образцы для устного и письменного упражнения:

1) ئیرتەگە ئول مەکتەبکە کیلر، کلوبقا کیلمەس

— — ئورماند — بار — ، قر — بار — .

2) ئیرتەگە مین مەکتەبکە کیلرم، کلوبقا کیلمەم.

— — ئورماند — بار — . قر — بار .

3) ئیرتەگە سین مەکتەبکە کیلرسگ. کلوبقا کیلمەسگ.

— — ئورماند — بار — . قر — بار — .

4) ئیرتەگە بز مەکتەبکە کیلربز، کلوبقا کیلمەبز.

— — ئورماند — بار — ، قر — بار.

5) ئیرتەگە سز مەکتەبکە کیلرسز، کلوبقا کیلمەسز.

— — ئورماند — بار — ، قر — بار — .

6) ئیرتەگە ئالار مەکتەبکە کیلرلەر، کلوبقا کیلمەسلەر.

— — ئورماند — بار — ، قر — بار — .

Когда не имеется сомнения в сбыточности события в будущем, то вместо будущего времени часто употребляется настоящее время; например, بز ئیرتەگە قازانعا بارابز = мы завтра едем в Казань.

ایوٗرت — двор
ئوٗچن — для
کلەت — клеть
ئامبار — амбар
سارای — сарай
قار بازی — погреб
ئات ئابزاری — конюшня
،سییر ئابزاری — хлев
کبک — как
قارالتی — строение

ئورتاسندا — среди (в средине)
قوٗیی — колодец
ئوٗستندە — над
بورا — сруб (сруби)
چیلەک — ведро
باو - یب — веревка
سیرتمە — журавль (колодезный)
بەیلەن — будь привязан

بییک — высокий
باعانا — столб
برکٗتل — прикрепляйся
یانندا — около (при)
حەیوان — животные
ئچرت — напои
ئولاق — колода

بزنگ ،یوٗرت (ئیشك ئالدی)

بزنگ یوٗرتدا برئوٗی، کلەت، ئامبار، سارای، قار بازی، ئات ئابزاری هەم ،سییر ئابزاری بار. ،یوٗرتبزنگ ئورتاسندا قوٗیبزدا بار. قوٗیبزنگ ئوٗستندە کچکٗنەگنە بوراسی، بوراسی ئوٗستندە قابقاچیدا بار. بز قوٗیدان ،سونی قوٗیی چیلەگی بلەن ئالابز. قوٗیی چیلەگی یب (باو) بلەن سیرتمەگە بەیلەنگەن، سیرتمە بییك باعانانگ باشٗنا برکٗتلگەن. قوٗیی یانندا حەیوانلارنی ئچرتو ئوٗچن ئولاعیدا بار.

بز كۆتبخانەدە كیتابلار هەم ژورناللار ئوقربز. سز
كلوبدا ئوینارسز هەم یرلارسز. ئەتیلەر ـ ئەنیلەردە
ئشلەمەسلەر. ئالار قوناققا بارلار.

Выводы.

1) Для образования глаголов 3 л. един. числа будущего времени положительной формы к основе, оканчивающейся на одну из гласных ا ە ئ и на одну из согласных ر и ل прибавляется приставка ا , а для образования 3 л. множ. числа к приставке 3-го л. ед. числа прибавляется لەر или لار смотря потому, какого произношения слово; напр. ئوینا = играй; ئوینار = он будет играть; ئوینارلار = они будут играть. ئشلە = работай; ئشلەر = он будет работать; ئشلەرلەر = они будут работать.

2) Остальные лица, как единственного, так и множественного числа, образуются от 3-го лица ед. числа с прибавлением следующих приставок:

Ед. число полож. формы	Множ. число полож. формы
Для 1-го лица — م (или من)	بز
Для 2-го лица — سڭ	سز
Для 3-го лица — ـ	لار или لەر

3) Для образования глаголов 3-го лица ед. числа будущего времени отрицательной формы к отрицательной основе прибавляется س, а для образования 3-го лица множ. числа к окончанию 3-го л. ед. числа прибавляется لار или لەر напр. ئویناما = не играй; ئویناماس = он не будет играть; ئویناماسلار = они не будут играть.

4) Остальные лица, как единственного, так и множ. числа образуются следующим образом:

Ед. число отр. формы	Множ. число отрицат. формы
Для 1-го лица к отрицат. основе прибавляется م	К отрицательной основе прибавляется بز
Для 2-го лица к приставке 3 л. ед. числа прибавляется سڭ	К приставке 3-го лица ед. числа прибавляется سز

5) Подробности об образовании глаголов будущего времени как положительной, так и отрицательной формы надо смотреть в книге „Опыт краткой практической грамматики татарского языка“ в параграфе § 51.

	Ед. число	Мн. число
Для 1-го лица —	م	ق или ك
Для 2-го лица —	ڭ	عز или گز
Для 3-го лица —		لار или لەر

Примеры: ئوقىدى = он читал; ئوقىدى + م = я читал;
ئوقىدى + ڭ = ты читал; ئوقىدى + ق = мы читали;
ئوقىدى + لار = вы читали; ئوقىدى + عز = они читали.

Примечание: в глаголах 1-го и 2-го лица ед. числа и 1-го лица мн. числа после د пропускается буква ى на основании правила, изложенного в § 1-м 6-го урока.

Образцы для устного и письменного упражнения:

1) كيچه سافا مەكتەبدە ئوقىدى، يازمادى.

2) كيچه مين دە مەكتەبدە ئوقىدم، يازمادم.

3) كيچه سين دە مەكتەبدە ئوقىدڭ، يازمادڭ.

4) كيچه بز مەكتەبدە ئوقىدق، يازمادق.

5) كيچه سزدە مەكتەبدە ئوقىدىعز، يازمادىعز.

6) كيچه ئاللاردا مەكتەبدە ئوقىدىلار، يازمادىلار.

---

17 نچى دەرس.

ئيرتەگه = завтра. قوناق = гость. قوناققا = в гости.

ئيرتەگه.

ئيرتەگه بەيرەم. ئشچىلەر ئشكه بارماسلار. مين دە ئشكه بارمام. سين دە ئشكه بارماسڭ. تاراس دا بارماس. شولاي ئيتبزدە ئشكه بارمابز، سزدە بارماسىز.

مين كوتبخانەگه باررم (باررمن)، سين كلوبقا باررسڭ. تاراس تياترعا بارر.

После 36-й страницы.

کیچه مه‌کته‌بده.

کیچه مینْ مه‌کته‌بده برنچنْ ده‌رسده ئوقنْدم، یازمادم. سینْ یازدگ، ئوقنْمادگ. زادار ئوقنْدنْ هه‌م یازدنْ. کیچه برنچنْ ده‌رسده مینْ ده ئوقنْدم، زادارده ئوقنْدنْ، ئه سینْ یازدگ.

ئیکنچنْ ده‌رسده بز ئوقنْمادق دا، یازمادق دا، یرلادق. سز یرلامادنْعز، ئوقنْدنْعز.

ئوچنچنْ ده‌رسده زادار هه‌م تاراس ئوقنْدنْلار هه‌م سوْیله‌دنْله‌ر. ،شونگ بله‌نْ کیچه بزنگ ساباق بتدنْ.

---

1. Для образования глаголов 3-го лица единств. числа прошедшего времени положительной и отрицательной формы к основе прибавляется приставка دنْ; например: ئوقنْ = читай, ئوقنْدنْ = он читал; ئوقنْما = не читай, ئوقنْمادنْ = не читал.

2. Остальные лица как единственного, так и множественного числа образуются от 3-го лица ед. числа с прибавлением следующих приставок:

بارالار. ٔاندا تۋرلۋ چەچەكلەر جيياالار. كرەستييە-
نلەردە بوگن ٔشلەميلەر. ٔاالاردا برنچۋ مايندۋ بەيرەم
ٔيتەلەر. ٔوقۋتوچۋلار هەمپارتييەلۋ ٔيبدەشلەر ٔاالارعا
برنچۋ ماي توروندا داكلادلار ياسيلار. قايبر ٔاوللاردا
يەشلەر ٔسپيكتاكللەر قويالار. شولاي ٔيتب ٔاولدادا
برنچۋ ماي بيك كوڭللۋ ٔوتە.

---

1. Послелог سۋڭ, употребляется в значении русского предлога и наречия. Употребляясь в значении предлога требует перед собой исходного падежа по вопросам кого, чего, (от кого, от чего)? А употребляясь в значении русского наречия не требует никакого падежа; например: ٔاالار ديمانستراتسييەدەن سۋڭ بارالار = они идут после демонстрации; ٔاالار سۋڭ بارالار = они идут поздно.

2. В значении русского предложного падежа по вопросам о ком, о чем? употребляется татарский именительный падеж со словом تورن, в местном падеже с вставочным ن (подробности смотри в § 23 и примечании к 21-му §-у Прак. Грам.) = توروندا; например: برنچۋ ماي توروندا = о первом мае; لينين توروندا = о Ленине.

Образцы для устного и письменного упражнения:

1) هەزر بز ٔات توروندا ٔوقيبز، سيير توروندا ٔوقۋميبز.

---

3) هەزر ٔاالاردا ٔات توروندا ٔوقيلار، سيير توروندا ٔوقۋميلار.

---

4) ٔول مينم تورمدا سۋيلي، سينڭ تورگدا سۋيلەمي.

---

5) سافا بزنڭ توربزدا يازا، سزنڭ تورعزدا يازمي

مين سزنڭ تورعزدا ٔويلاميم، ٔاالار توروندا ٔويليم.

---

16 نچۋ دەرس.

كيچە = вчера	يرلا = пой	ساباق = урок
ياز = пиши.	يرلاما = не пой	بت = кончайся
يازما = не пиши	اشونڭ بلەن = этим	

تاراسـ ؟ ــ ــ. ــ شەرەف ؟ ــ ــ. ساتتار ؟ ــ ــ.

2) بوگن بز قرعا بارابز، ئورمانعا بارمیبز. بوگن بز ئوقیبز، یازمیبز.
ــ ــ تاقتا ــ یازا ــ، دەفتەرــ یازمی ــ. بوگن بز مەكتەبدە بولا ــ ئۆیدە ,بولمی ــ.

3) بوگن سز قرعا باراسز، ئورمانعا بارمیسز. بوگن سز ئوقیسز، یازمیسز.
ــ ــ تاقتا ــ یازا ــ، دەفتەر ــ یازمی ــ ــ مەكتەبدە بولا ــ، ئۆیدە ,بولمی ــ.

4) بوگن ئالار قرعا بارالار، ئورمانعا بارمیلار. بوگن ئالار ئوقیلار یازمیلار.
ــ ــ تاقتا ــ، دەفتەر ــ یازمی ــ ــ. مەكتەبدە بولا ــ، ئۆیدە ,بولمی ــ

---

15 نچێ دەرس.

بوگن = сегодня.	مەچێ = кошка.
بیك = очень.	مەچێ بالالارێ = котята.
ماتور = красивый (прекрасный).	یات = лежи.
قۆیاش = солнце.	شەكرت = ученик.
قزدر = грей.	سۆك = после.
قۆش = птица.	ئورمان = лес.
سایرا = пой.	بەیرەم ئیت = празднуй
,حوش = приятный.	توردا = о, об (предлог).
ئیس = запах (благоухание).	قایبر = некоторый
تارات = распространяй.	یەشلەر = молодежь.
قۆرت = насекомое (пчела).	قوی = ставь.
بزلە = жужжи.	كوڭللێ = весело.

ئاولدا برنچێ مای.

بوگن كۆن بیك ماتور! قۆیاش قزدرا. قۆشلار سایریلار. چەچەكلەر ,حوش ئیسلەر تاراتالار. باقچادا قۆرتلار بزلیلەر. مەچێ بالالارێ قۆیاشدا یاتالار. شەكرتلەر ئوقێتوچێلار بلەن دیمانستراتسییەگە چعالار. ئورمان-لاردا یۆریلەر. دیمانستراتسییەدەن ,سۆك ئورمانعا

شەهەردە برنچٔ ماي.

برنچٔماي ـ ٔشچٔلەر بەيرەمٔ. برنچٔ مايدا ٔشچٔلەر ٔشكە بارميلار. ٔالار ٔيرتە بلەن ٔورامعا ديمانستراـ تسييەگە چعالار. كيچ بلەن كلوبلاردا جيينٔلشلار بولا. ٔاندا داكلادلار ياسيلار هەم ٔشچٔلەرنٔ كاپيتالعا قارشٔ كۆرەشكە چاقٔرالار.

برنچٔ مايدا بزدە مەكتەبدە ٔوقٔميبز، ٔوقٔتوچٔلار بلەن ديمانستراتسييەگە چعابز. كيچ بلەن بزنڭ مەكتەـ بدەدە تۆرلٔ داكلادلار ياسيلار هەم ٔسپيكتاكللەر قويالار.

برنچٔمايدا سزدە ٔشكە بارميسز، ديمانستراتسييە گە چعاسز هەم جيينٔلشلارعا باراسز.

---

1. Для образования порядковых числительных к количественным прибавляется приставка نچٔ например, بر = один, برنچٔ = первый.

2. Слово قارشٔ соответствует русскому слову „против“ и требует перед собой направительного (дательного) падежа; например, كاپيتالعا قارشٔ = против капитала (по-татарски значит „против капиталу“).

3: Для образования глаголов множественного числа настоящего времени положительной и отрицательной формы к глаголам 3-го лица ед. числа настоящего времени прибавляется:

1. Для 1-го лица — بز
2. Для 2-го лица — سز
3. Для 3-го лица — لار или لەر

Примеры: а) بارا = идет, بارا+بز = мы идем; بارا+سز = вы идете; بارا+لار = они идут.

б) بارمي = не идет; بارمي + بز = мы не идем; بارمي+سز = вы не идете; بارمي+لار. = они не идут.

Образцы для устного и письменного упражнения:

1) مين برنچٔ پارتادا ٔوتٔرام، سين ٔيكنچٔ پارتادا ٔوتٔراسڭ، ٔول ٔوچٔنچٔ پارتادا ٔوتٔرا.

ленном смысле, то винительный падеж употребляется без приставки نى , т. е. в именительном падеже; например: ئەنى يۆرتداعى ئشلەرنى باشقارا.=мама исполняет домашние (а не другие) работы ئەنى ئشلەر باشقارا —мама исполняет работы (вообще). Подроб. см. в § 19 Практ. Грам.

4. Через прибавление к местному падежу имен существительных приставки غى или گى образуется имя прилагательное, которое по значению своему соответствует русскому выражению „находящийся там-то“; например, يۆرتدا=на дворе; يۆرتداعى =находящийся на дворе; ئۆيدە =в доме; ئۆيدەگى = находящийся в доме.

5. В татарском языке особых приставок для образования относительных прилагательных не имеется, а вместо них в таком же значении употребляется существительное, которое ставится впереди определяемого слова; например بەيرەم =праздник, بەيرەم كۆن =праздничный день; ئاعاچ =дерево; ئاعاچ سەنەك =деревянные вилы.

Образцы для устного и письменного упражнения:

1) كيل — كيلمە . سۆيلە — ؟ كيت — ؟ ئيسنە — ؟ ئشلە ؟

1) بار — بارما. ئاشا — ؟ ئوقى — ؟ چق — ؟ تۆت — ؟

تاراس فابريككە بارا، مەكتەبكە بارما. مين فابريككە بارام، مەكتەبكە بارميم. سين دە فابريككە باراسڭ، مەكتەبكە بارميسڭ.

تاراس ئاالارعا كيلە، سزگە كيل — . — ئاالار — كيلە — ، سز — — . ئاالار سز — كيلە، بز — — .

4) ساتتار باقچاعا چعا، ئورامعا چقمي.

مين — — . — — ؟

سين — — ، — — ؟

---

14 نچى دەرس.

شەهەر = город	ياسا = делай	كۆرەش = борьба
ئشچى = рабочий	ئوقما = не учись (не читай)	چاقر = зови
تۆرلى = разный (разные)	ئوقتوچى = учитель, учащий	قوي = ставь
اجيێلش = собрание	قارشى = против	
ئاندا = там		

---

13 نچن دەرس.

بەیرەم = праздник (праздничный).
بارما = не иди (туда).
باشقار = исполняй.
تۆرما = не живи (не находись).
ئورام = улица.
چق = выходи.
ئشلەمە = не работай.

بەیرەم كۆن.

ئاتنادا بر كۆن بەیرەم بولا. بەیرەمدە ئەتي ئشكە بارمي، ئۆيدە تۆرا. ئەني دە ئشكە بارمي. ئول يۆرتداعن ئشلەرنن باشقارا. بابايدا ئۆيدە، تۆرمي، ئورامعا چعا. مين بەیرەمدە مەكتەبكە بارميم. سين فابريككە بارميسڭ. بەیرەمدە مين دە ئشلەميم، سيندە ئشلەميسڭ.

---

1. Если звуки ق и ک при изменении слова окажутся между двумя гласными, то ق переходит в ع , а ک — в گ ; например: ئاياق — нога, ئاياعن — его нога; ئيشك — дверь, ئيشگن — его дверь.

2. Для образования *отрицательной основы* глаголов к положительной основе прибавляется приставка ما или مە ; например, بار — иди, بارما — не иди; ئشلە — работай, ئشلەمە — не работай.

Так как отрицательная основа всегда оканчивается на гласную , то образование 3-го лица ед. числа наст. времени, а из последнего и образование остальных лиц, бывает одинаково с образованием 3-го лица ед. числа наст. времени глаголов положительной формы, оканчивающихся на гласные; например, ئشلە — работай, ئشلي — работает; ئشلەمە — не работай, ئشلەمي — не работает ئاشا — ешь, ئاشي — ест; ئاشاما — не ешь, ئاشامي — не ест и т. д.

3. Для образования винительного падежа имен к основе прибавляется приставка نى если предмет, подлежащий действию упоминается в строго определенном смысле. А если предмет, подлежащий действию, упоминается в общем строго неопреде-

ياكي تيياترعا باراسگ. شولاي ئيتب، سينگ ده ئش كۆنگ
ئوته.

Выводы:

1. Для образования глаголов 2-го лица ед. числа настоящего времени к глаголам 3-го лица ед. числа наст. времени прибавляется приставка سگ; например, ئشلي = работает, ئشليسگ = работаешь; ئاشي = ест, ئاشيسگ = ешь; ئچه = пьет, ئچەسگ = пьешь.

2. При ответе на вопросы откуда?, от чего?, от кого?, из кого?, из чего?, с кого?, с чего? к существительным прибавляется приставка دەن - دان; например, فابريك = фабрика, فابريكدەن = из фабрики; ئۆستەل = стол, ئۆستەلدەن = со стола; قازان = Казань, قازاندان = из Казани; مين = я, ميندەن = от меня—с меня—из меня ئۆچ = три, ئۆچدەن = от трех (если числительное без существительного).

Эта форма слова называется *исходным падежом* и по значению своему соответствует русскому.

1) родительному с предлогами от, из, с, а также с предлогом „у“ в следующих случаях, как например, مين سيندەن دەفتەر ئالام я *у тебя* беру тетрадь.

(Подробности см. в § 19 Практ. Грам.)

Образцы для устного и письменного упражнения:

1) كوره — سين كورەسگ. تۆتا — ؟ ئاشي — ؟ سۆيلي — ؟ بارا — ؟ ئوقي — ؟
ئيسني — ، ئويلي — ؟ يۆري — ؟

2) ساتتار كوز بلەن كوره. مين دە كوز بلەن كورەم. سين دە كوز بلەن كورەسگ
— قول — تۆتا. — — — قول — —

3) ساتتاردا كوز بلەن كوره. مين دە كوز بلەن كورەم. سين دە كوز بلەن كورەسگ
— قول — تۆتا. — قول — — . قول — — .

---

4) تاراس تل بلەن سۆيلي. مين تل بلەن سۆيليم. سين تل بلەن سۆيليسگ.
— ئاوز — ئاشي. — ئاوز — . — — ئاوز — — .

5) شەرەف فابريكدەن قايتا. مين فابريكدەن قايتام. سين فابريكدەن قايتاسگ.

سیگزده ئاشیم، ئچەم، ئەتوعزدا مەکتەبکە کیتەم.
مەکتەبدە بیش سەعەت ئوقیم. ئوندورت سەعەتدە ئویگە
قایتام. کیچ بلەن کوتبخانەگە یاکی کلوبقا بارام. یگرمە
ئوچ سەعەتدە ئیندن یوقلیم. شولای ئیتب، مینم ئش
کونم ئوتە.

Выводы:

1. Для образования глаголов 1-го лица ед. числа настоящего времени к глаголам 3-го лица ед. числа наст. времени прибавляется приставка م; например, ئوقی = учится (читает), ئوقیم = учусь (читаю); تورا = встает, تورام = встаю.

Образцы для устного и письменного упражнения:

1) ئاتا — مین ئاتام. تارتا — ؟ ئارتا — ؟ تازارا — ؟ ساتا — ؟ ئاشاتا —
تازارتا — ؟

2) ئشلی — مین ئشلیم. یاسی — ؟ تاشلی — ؟ ئوقی — ؟ ئاشی — ؟

3) تاراس مەکتەبدە ئوقی. مین دە مەکتەبدە ئوقیم.
تاراس فابریکدە ئشلی. — — — —
تاراس فابریککە بارا. مین دە فابریککە بارام.
سارا ئورمانغا جیلەککە بارا. مین دە ئورمانغا جیلەککە بارام.

4) تاراس دا فابریککە بارا. مین دە فابریککە بارام.
سارا ئورمانغا جیلەککە — . مین ئورمانغا جیلەککە —

---

12 نچی دەرس.

ئیرتە = утро (рано) ئیرتە بلەن = утром.

سینگ ئش کونگ.

سین فابریکدە ئشلیسگ. ئیرتە بلەن سەعەت ئالتیدا
توراسگ، جیدندە ئاشیسگ، ئچەسگ، ئە سیگزدە فابریککە
کیتەسگ. فابریکدە سیگز سەعەت ئشلیسگ. ئون ئالتی
سەعەتدە فابریکدەن ئویگە قایتاسگ. کیچ بلەن باقچاغا

жает обстоятельство цели; например: سو = вода, سوعا = за водой
گۆمبە = гриб (грибы), گۆمبەگە = за грибами.

Подробности смотреть в § 19 стр. 32 Практическ. Грамматики.

Образцы для устного и письменного упражнения:

1) یلدا 365 تەولک.
مارتدا ؟ — .
سینتەبردە ؟ — .
یلدا ؟ ئای.
ئایدا ؟ ئاتنا.
ئاتنادا ؟ تەولک.

2) مین 18 یەشدە.
سین ؟ — .
ئول ؟ — .

3) مینم بابام 65 یەشدە.
سینڭ — ؟ — .
ئانڭ — ؟ — .
بزنڭ — ؟ — .
سزنڭ — ؟ — .
ئالارنڭ — ؟ — .

4) مارت بلەن ئاپریلدە نیچە کۆن ؟
سینتەبر - ئوکتەبردە — — ؟
ئییون — ئییولدە — — ؟

5) ئەنی باقچاعا بارا.
ئەتی بازار — — .
ئابی ئورمان — — .
سارا ئەنیگە بولشا.
فاتیما ئەبی — — .
ساتتار ئەتی — — .
تاراس ئالیکسەی — — .

6) ئەتی ئورمانعا ئشکە بارا.
ئابی فابریک — ئش — — .

7) زاحار قرعا ئاتقا بارا.
تاراس زاحار — قوناق — — .

تابشماق: بر چۆقردا مڭ چۆقر (ئویماق).

---

11 نچێ دەرس.

ئش = работа	کیت = уходи	بار = иди (туда)
ئوقێ = учись (читай)	قایت = возвращайся	ئیندێ = уже
سەعەت = час (часы)	کیچ = вечер	یۆقلا = спи
ئتۆر = встань (вставая)	کیچ بلەن = вечером	شولای ئیتب = таким образом
ئاشا = ешь	کۆتبحانە = библиотека	ئوت = проходи
ئچ = пей	یاکی = или	

مینم ئش کۆنم.

مین مەکتەبدە ئوقیم. هەر کۆن جیدێ سەعەتدە تۆرام.

يەشدە. ئابيي يگرمه بر يەشدە. ئەنيي ئوتزسيگز يەشدە.
ئەتيي قرق ئيكن يەشدە. بابايي ئالتمش ئوچ يەشدە.
ئەتيي يورتدا ئشلي. ئەنيي ئويدە ئشلي. بابايي ئويدە
تورا. ئاپا ئەنيگە بولشا، ئابيي ئەتيگە بولشا.

Выводы.

1. Для образования числительных свыше 10-и сначала ставится название нужного десятка (сотни, тысячи), а потом единицы. При чем они пишутся всегда отдельно. Например, ئون = десять, جيدە = семь, ئون جيدە = семнадцать.

2. При ответе на вопросы: кому?, чему?, к кому?, к чему?, куда?, за чем? существительные принимают приставки:

а) غا — если слово твердого произношения и оканчивается на звонкий звук,

б) قا — если слово твердого произношения и оканчивается на глухой звук.

г) گە — если слово мягкого произношения и оканчивается на звонкий звук *).

д) كە — если слово мягкого произношения и оканчивается на глухой звук *).

Примеры:

مين ساتتارغا بولشام	ئاپا ئەنيگە بولشا
Я помогаю *Саттару*.	Сестра матери помогает.
ئابيي ئاتقا بارا	ئاپا جيلەككە بارا
Брат *за лошадью* идет.	Сестра *за ягодами* идет.
ئەتيي قازانغا بارا.	شەرەف مەكتەبكە بارا
Папа *в Казань* едет (идет).	Шараф *в школу* идет.

Эта форма слова называется *направительным* падежом и по значению своему соответствует русскому:

1) дательному без предлога и с предлогом „к“; например: ئەنيي = мать, ئەنيگە = матери или к матери;

2) винительному с предлогами „на“ и „в“; например: قازان = Казань, قازانغا = в Казань; مەكتەب = школа; مەكتەبكە = в школу.

3) творительному с предлогом „за“ когда этот падеж выра-

*) Глухие звуки: پ، ت، چ، ح، س، ش، ف، ق، ك. Звонкие все остальные.

2) تەولكدە بر كۆنە بر تۆن بولا.
ئاتنادا — تەولك —.
ئايدا — ئاتنا —.

3 مينم ئيكن قولم هەم ئيكن كوزم بار.
— ؟ باش - — ؟ بۆرن - —.

---

4) سينڭ ئيكن قولڭ هەم ئيكن كوزڭ بار.
— ؟ باش - — ؟ بۆرن - —.

---

5) ئانڭ ئيكن قولن هەم ئيكن كوزن بار.
— ؟ باش - — ؟ بۆرن - —.
6) بزنڭ ئيكن قولنبز هەم ئيكن كوزنبز بار.
— ؟ باش - — ؟ بۆرن - —.
7) سزنڭ ئيكن قولڭز هەم ئيكن كوزڭز بار.
— ؟ باش - — ؟ بۆرن - —.
8) ئالارنڭ ئيكن قولن هەم ئيكن كوزن بار.
— ؟ باش - — ؟ بۆرن - —.
جيدن تابقر تولچە، بر تابقر كيس.

---

10 نچن دەرس.

عائيلە	семья	سيگز	восемь	يەش	год (возраст)
كشن	человек	توعز	девять	يۆرت	двор
ئەتي	папа	ئون	десять	ئشلە	работай
ئەني	мама	يگرمن	двадцать	ئۆي	дом
بابای	дедушка	ئوتز	тридцать	تۆر	находись— живи
ئابي	ст. брат	قرق	сорок	بولش	помогай
ئاپا	ст. сестра	ئالتمش	шестьдесят		
ئالتن	шесть				

بزنڭ عائيلە.

بزنڭ عائيلەدە ئالتن كشن: مين، ئەتي، ئەني، بابای، ئابي هەم ئاپا. مين ئون جيدن يەشدە. ئاپا ئون توعز

9 نچێ دەرس.

ه = h ڇ = ДЖ

هەر = каждый	جەی = лето	جیلەک = ягода
ئاتنا = неделя	هاوا = воздух	جیمش = фрукт, плод
جیدێ = семь	یلێ = теплый	بیک = очень
تەولک = сутки	جەی کۆندێ = летом	ئوس = расти
کۆن = день	ئۆزن = длинный, долгий	قسقا = короткий
هەم = и		ئای = месяц
تۆن = ночь	بول = будь	

هەر ئاتنادا جیدێ تەولک. هەر تەولکدە برکۆن هەم بر تۆن.
جەی کۆندێ کۆن ئۆزن بولا، تۆن قسقا بولا.
جەی - ئۆچ ئای. جەی کۆندێ هاوا یلێ بولا، جیلەک هەم جیمش کوب ئوسە.

Выводы.

1. Определительные слова в татарском языке всегда ставятся впереди своих определяемых и не согласуются с ними ни в падеже, ни в числе, т. е. остаются в своей начальной форме неизменно; например: هەر ئاتنا = каждая неделя; هەر ئاتنادا = в каждой неделе.

Определениями могут быть все категории имен, причастия и отглагольные имена, отвечающие на вопросы: *какой, чей, который, сколько.*

Определение также может стоять и в форме притяжательного (родительного) падежа на вопрос *чей*, или, реже, с приставками چا — چە دای — دەی, на вопрос какой; например, بو ئۆینک تەرەزەسێ یوق. بو تاتارچا کیتاب.

Образцы для устного и письменного упражнения:

1) بر کۆن، بر تۆن بر تەولک بولا.
تۆن بلەن کۆن — — — .
دورت ئاتنا — ئای — .
جیدێ تەولک — ئاتنا — .

ответствует русскому творительному падежу с предлогом „с“ или без него (на вопросы кем, чем, с кем, с чем); например باش بلەن ئويلي = головой думает; تاراس سامات بلەن يوريـ Тарас гуляет с Саматом.

3 Корнем и основой глагола в татарском языке является повелительное наклонение 2-го лица ед. числа.

Для образования глаголов 3-го лица единст. числа настоящего времени к корню или основе прибавляется личная приставка ا или ە, если корень оканчивается на согласную букву; например: توت = держи, توتا = держит· كور = видь (пов. накл. от „видеть“), كورە = видит. Если же корень или основа глагола оканчивается на гласную букву, то для образования 3-го лица ед. числа наст. времени эта гласная отбрасывается, и вместо нее прибавляется يـ; например: ئاشا = ешь, ئاشيـ = он ест; يورئ = ходи, يوريـ = ходит.

4. Слова в предложениях в татарском языке вообще располагаются так: сначала ставится подлежащее, а глагол или сказуемое вообще ставится в конце. Все же дополнительные слова (т. е. определяющие и дополняющие слова) ставятся перед управляющими словами.

5) Сказуемым могут быть все имена, все чистые глагольные формы, а также спрягаемые и склоняемые причастия, отглагольные имена и спрягаемые деепричастия. При отрицательном обороте после имен (сказуемых) ставится слово توگل; например, مين يالقاو توگل — я неленив.

Образцы для устного и письменного упражнения:

1) ياز — ئول يازا. كيل — . بير —

2) ئشلە — ئول ئشلي، ئوقذ — ياسا — . تاشلا — .

3) تاراس سۆيلي. ساتتار سۆيلي.

4) تاراس دا سۆيلي، ساتتاردا سۆيلي.

5) تاراس دا، ساتتاردا سۆيلي.

6) كشئ كورە. ئات كورە.

7) كشئ دە كورە، ئات دا كورە.

Образцы для устного и письменного упражнения

1) بزنگه بر کوزگنبز بار. سزنگه بر کوزگنگز بار. ئاللارنگه بر کوزگنسه بار.
— — بولمه — — — . — — بولمه — — . — — بولمه — —
2) بزنگه ئیکه‌ن ئوسته‌لنبز بار. سزنگه ئیکه‌ن ئوسته‌لنگز بار. ئاللارنگه ئیکه‌ن ئوسته‌لن بار.
— — ئشکاف — — . — — — ئشکاف — — . — — — ئشکاف — — .
3) بزنگه ده ئیکه‌ن ئوسته‌لنبز بار. سزنگه ده ئیکه‌ن ئوسته‌لنگز بار. ئاللارنگه دا ئیکه‌ن ئوسته‌لن بار.
— — ئشکاف — — . — — — ئشکاف — — . — — — ئشکاف — — .
4) بزنگه ده، سزنگه ده، ئاللارنگه دا ئیکه‌ن ئوسته‌لن بار.
— . — . — — ئشکاف — — .
5) مینم بر ئوسته‌لم بار سینگه بر ئوسته‌لگه بار. ئانگه ئوچ ئوسته‌لن بار.
— ؟ دەفتەر — — . — — ؟ دەفتەر — — . — — ؟ دەفتەر — — .

8 نچه دەرس.

تل = язык	ئویلا = думай	توت = держи
ئاوز = рот	سوێله = говори	ئیشت = слышь
ئایاق = нога	کور = видь	ئیسنه = нюхай
قول = рука	ئاشا = ешь	یورێ = ходи, гуляй
بلەن = служебное слово "с".		

کشه.

کشه باش بلەن ئویلی، تل بلەن سوێلی، کوز بلەن کوره. ئاوز بلەن ئاشی، قولاق بلەن ئیشته‌ته، بورن بلەن ئیسنی، ئایاق بلەن یوری، قول بلەن توتا.

Выводы.

1. Гласные و–ۇ и ى–ێ перед гласными и после них переходят в неслоговые (в краткие). При этом эти буквы в начале слова пишутся без ӓмзи (ئ); например: واق (ўак) = мелкий; تاو (таў) = гора; ئای (ай) = луна; یاق (йак) = сторона; سوێلی (сойли) = говорит.

2. Служебное слово (послелог) بلەن вмессте с существительным в именительном падеже и вместе с личными местоимениями 1-го, 2-го лица ед. и мн. числа и 3-го лица ед. числа в притяжательном (родительном) падеже по значению своему со-

Выводы.

1. Буква ۆ пишется только в первом слоге слова, а в остальных открытых слогах слова вместо нее пишется ـۆ В закрытых же слогах (между двумя согласными в слоге) она совсем не пишется; например, слово „нос“ надо бы писать بۆرۆن а пишется بۆرن ;слово „зеркало“ надо бы писать كۆزگۆ а пишется كۆزگن

2. Притяжательные местоимения множественного числа (см. 9 урок) образуются от личных местоимений мн. числа при помощи следующих приставок:

1. Наш-а е-и = بز + نڭ = بزنڭ
2. Ваш-а-е-и = سز + نڭ = سزنڭ
3. Их = ئالار + نڭ = ئالارنڭ

3. Существительные, имеющие перед собоой притяжательные местоимения наш-а-е-и = بزنڭ, ваш-а-е-и = سزنڭ, их = ئالارنڭ принимают личные притяжательные приставки, которые обязательны только для 3-го лица, а для 1-го и 2-го лица не обязательны.

Они суть следующие:

1) для 1-го лица — بز если слово оканчив. на гласный звук.
— نبز — если слово оканчивает. на согдас. звук.
2) для 2-го лица — ڭز - عز — если слово оканч. на гласный звук.
— نڭز - نعز —если слово оканчив. на соглас. звук.
3) для 3-го лица — ن или سن.

Примеры для 1-го и 2-го лица:

можно и так	можно и так
Наша книга = بزنڭ كيتاب	Наша книга = بزنڭ كيتابنبز
Наши книги = بزنڭ كيتابلار	Наши книги = بزنڭ كيتابلارنبز
Наша телега = بزنڭ ئاربا	Наша телега = بزنڭ ئاربابز
Наши телеги = بزنڭ ئاربالار	Наши телеги = بزنڭ ئاربالارنبز

Примеры для 3-го лица:

с согласным окончанием	с гласным окончанием
Их книга = ئالارنڭ كيتابن	Их телега = ئالارنڭ ئاربا‌سن
или Их книга = ئالار كيتابن	или Их телега = ئالار ئاربا‌سن

Примечание: подробности о приставках ن и سن можно найти в примечании к 3-му пункту и в 4-м пункте 6-го урока,

7 نچی دەرس.

ö — ө = ئۈ — ۈ

بزنگ = наш-а-е-и
سزنگ = ваш-а-е-и
ئالارنگ = их
بر = один-а-о
ئیکی = два
بار = есть, имеется
ئۈچ = три
دورت = четыре
بیش = пять
سینف = класс
قارا = черный
تاقتا = доска
ئیشک = дверь

تەرەزە = окно
ئورندق = стул
کۈزگی = зеркало
ئۈستەل = стол
ئۈی = дом
بولمە = комната
کەنەفی = диван
کشی = человек
بۈرن = нос
قۈلاق = ухо
کوز = глаз
باش = голова
ئیرن = губа

بزنگ سینف

بزنگ سینفدا بر قارا تاقتا، ئیکی ئیشک، ئۈچ لامپی، دورت تەرەزە، بیش ئورندق، بر کۈزگی، بر ئشکاف، ئیکی ئۈستەل بار. (*

سزنگ ئۈیدە ئۈچ بولمە، بر کەنەفی، ئیکی کۈزگی، دورت ئۈستەل، بیش تەرەزە، ئیکی ئیشک بار.

ئالارنگ کۈزگیسی - ئیکی، ئۈستەلی - ئۈچ.

کشیدە بر باش، بر بۈرن، ئیکی قۈلاق، ئیکی کوز، ئیکی ئیرن بار.

---

*) Сказуемое, выраженное прилагательными بار — есть, یوق — нет, не согласуется с подлежащим в числе: например, ئالارنگ ئۈستەللەری بار، کۈزگیلەری یوق.

Примеры для 3-го лица:

с согласным окончанием	с гласным окончанием
Его-ее книга = ئانڭ کیتابێ	Его-ее коса = ئانڭ چالعشێ
Его-ее книги = ئانڭ کیتابلارێ	*Так как приставка мн· числе* لەر — لار оканчивается на согласную ر، то мн. чис. существительных принимает всегда приставку ێ

4. Если вместо притяжательного местоимения 3-го лица ئانڭ = его - ее употребляется название самого предмета, то это существительное ставится в притяжательном (родительном) падеже полной и неполной формы, а следующее за ним существительное принимает личную притяжательную приставку 3-го лица ێ или ـسێ; например: تاراسنڭ کیتابێ = книга Тараса; تاراسنڭ چالعشێ =коса Тараса и т. п.

تاراس کیتابێ = книга Тараса; تاراس چالعشێ = коса Тараса (в последних примерах слово تاراس стоит в притяжательном падеже неполной формы, т. е. в именительном падеже.

Образцы письменного и устного упражнения:

(1	(3	(3
مینم ئاتام بار.	سینڭ ئاتاڭ بار.	ئانڭ ئاتاسێ بار.
— ئاپا — —.	— ئاپا — —.	— ئاپا — — .
— ئاربا - —.	— ئاربا - — .	— ئاربا - — .
مینم دەفتەرم بار.	سینڭ دەفتەرڭ بار.	ئانڭ دەفتەرێ بار.
— کیتاب - — .	— کیتاب - — .	— کیتاب — — .
—کارنداش - — .	— کارنداش - — .	— کارنداش - — .
4) مینم دە ئاتام بار،	سینڭ دە ئاتاڭ بار،	ئانڭ دا ئاتاسێ بار.
— ئاپا - — ،	— ئاپا — ،	— ئاپا - — .
5) مینم دە،	سینڭ دە،	ئانڭ دا ئاتاسێ بار.
— .	— ،	— ، ئاپا - — .
6) ئانڭ دا،	سینڭ دە،	مینم دە. ئاتام بار.
— ،	— ،	— ، ئاپا - — .
7) ئانڭ دا،	مینم دە،	سینڭ دە ئاتاڭ بار.
— ،	— ،	— ئاپا - — .

Выводы.

1. Буква ە = в первом слоге слова никогда не пишется. Поэтому в начале слова, начинающегося с этой буквы, остается только ӓмзӓ (ئ); например, слово „собака“ надо бы писать ئەت а на основании этого правила пишется ئت. А в остальных слогах слова буква ە пишется в том случае, если она является конечной буквой слога а в закрытых слогах (между двумя согласными в одном слоге) не пишется; например: چالغە پەكە پەكەسە = его ножик, چالغەسە = его коса; باقر (надо бы писать باقەر), قر (надо бы писать قەر).

2. Притяжательные местоимения единст. числа (см. урок 7) мой, твой, его-ее образуются от личных местоимений при помощи следующих приставок:

1. Мой-я-е-и	= مینم	= م	+	مین
2. Твой-я-е-и	= سینک	= ک	+	سین
3. Его — ее	= ئانک		—	ئول,

3. Существительные, имеющие перед собой протяжательные местоимения мой-я-е-и = مینم, твой-я-е-и = سینک, его-ее = ئانک, принимают личные притяжательные приставки, которые обязательны только для 3-го лица, а для 1-го и 2-го лица не обязательны. Они суть следующие:

1) для 1-го лица — م
2) для 2-го лица — ک
3) для 3-го лица — ە или سە

Примечание: существительные, оканчивающиеся на согласную букву принимают (в 3-ем лице) приставку „ە“, а оканчивающиеся на гласную букву — سە

Примеры для 1-го и 2-го лица:

можно и так		можно и так	
Моя книга =	مینم کیتاب	Моя книга =	مینم کیتابم
Твоя книга =	سینک کیتاب	Твоя книга =	سینک کیتابک
Мои книги =	مینم کیتابلار	Мои книги =	مینم کیتابلارم
Твои книги —	سینک کیتابلار	Твои книги =	سینک کیتابلارک

Образцы устного и письменного упражнения.

1. مین قازاندا توگل. تاراس قازاندا توگل. شەرەف قازاندا توگل.
2. مین دە قازاندا توگل. تاراس دا قازاندا توگل. شەرەفدە قازاندا توگل.
3. مین دە، تاراس دا، شەرەف دە قازاندا توگل.

1. . . . . .
2. . . . . .
3. . . . . .

6نچذ دەرس.

ڬ=нг   ذ ـ ذ=ы–й

پەکذ = пероч. ножик	ٸاتا = отец
پچاق = нож	دەفتەر = тетрадь
چەنچکذ = вилка	مینم = мой-я-е-и
سەنەک = вилы	قول = рука
تیمر = железо	سینڬ = твой-я-е-и
باقر = медь	قر = поле
ترما = грабли	ٸت = собака
چالعذ = коса	ٸرعاق = крючек
ٸندر = гумно	ٸانڬ = его-ее

،بو ـ پەکذ، پچاق توگل. ،بو ـ چەنچکذ توگل، سەنەک. بو ـ تیمر توگل، باقر. میندە ترما، سیندە چالعذ. مین ٸندردا، سین قردا. کیتاب ٸشکافدا. ٸت لاپاسدا. ٸرعاق ٸاربادا.

شاکیر قازاندا، ٸە ٸانڬ ٸاتاسذ قازاندا توگل. ،بو ٸانڬ دەفتەرذ توگل: ٸانڬ کارانداشذ مینم قولدا (قولمدا). سینڬ کیتابلار (کیتابلارڬ) ٸشکافدا. سینڬ کیتاب (کیتابڬ) مینم بوقچادا (بوقچامدا). مینم بوقچا (بوقچام) سیندە.

Образцы для устного и письменного упражнения:

میڹ مەکتەبدە. سیڹ مەکتەبدە. ؋ئول مەکتەبدە. تاراس — ساتتار — شەرەف —	1
میڹ دە مەکتەبدە سیڹ دە، مەکتەبدە، ئول دا مەکتەبدە تاراس، — ساتتار —، شەرەف	2
میڹدە، سیڹ دە ئول دا مەکتەبدە. تاراس — ساتتار — شەرەف	3

В выражении چەچەکلەر ماتور слово ماتور является сказуемы (а не определением), поэтому оно стоит после слова چەچەکلەر и в конце предложения. Сказуемое, выраженное каким—нибудь именем (существительным, прилагательным, числительным) с подлежащим в числе не согласуется; например, چەچەکلەر ماتور فابریکلەر کوب и т. п.

---

5 نچڹ دەرس.

п=پ х=ح ж=ژ в=ۋ

حات = письмо	بیل = поясница
ئاپا = ст. сестра (тетя)	لاپاس = навес
پوتا = кушак	؋بو = это-а-этот

حات ئاپادا. حات بوقچادا. ئاپا باقچادا. ۋاگون پارکدا.
ئیۋان لاپاسدا. ئاپا پیرمدە.
؋بو کیتاب توگل، ژورنال. ؋بو ژورنال ماتور. ژورنال
میڹدە
پوتابیلدە. چەچەکلەر میژادا. ۋاسیلی پاراحوتدا. پا-
راحود نیژنیدە.

Образцы устного и письменного упражнения:

1) بالا مەكتەبدە توگل. بالالار مەكتەبدە توگل.

— ئورامـ — — —. — — ئورامـ — — — — .

2) بالا ئورامدا توگل، مەكتەبدە.

تارا قازان — —، ئالابوغ — .

---

4 نچێ دەرس.

И = ئي ـ ي Ш = ش Ч = چ Ф = ف

مين = я	شاكير = муж имя.
سين = ты	باقچا = сад
ئول = он-а-о	چەچەك = цветок
فابريك = фабрика	ماتور = красивый-ая-ое
ئارچا = Арск	بوقچا = ранец (сумка)
ئاقچا = деньги	كيتاب = книга

مين قازاندا فابريكدە. سين فابريكدە توگل. شەرەف قازاندا توگل. ئول ئارچادا. ئارچادا فابريكلەر كوب توگل. ميندە ئاقچا كوب. سيندە ئاقچا كوب توگل. شاكير باقچادا. باقچادا چەچەكلەر كوب. چەچەكلەر ماتور. كيتاب بوقچادا. بوقچادا كيتاب‌لار كوب توگل.

كيتاب ميندە. كارنداش سيندە. بوقچا شاكيردە. كيتاب دا، كارانداش دا، بوقچادا ميندە مين دە، سين دە، شاكيردە فابريكدە توگل. مين دە باقچادا. سين دە باقچادا. شەرەف دە باقچادا. مين دە، سين دە، شەرەف دە باقچادا

Приставка دا — دە является не только падежной (см. 2-й урок), но употребляется и в смысле союза „и“, „да“, „тоже“. В этом случае она, во-первых, не принимает на себя ударения, а во-вторых, пишется отдельно от того слова, после которого стоит; например: مين دە، سين دە، شەرەف دە فابريكدە = и я, и ты, и Шараф на фабрике.

مين فابريكدە. سين دە فابريكدە = я на фабрике. Ты тоже на фабрике.

ساتتار ،روس توگل، تاتار. تاراس تاتار توگل، ،روس.
قازاندا روسلار كوب، تاتارلار كوب توگل. ساتتار قازاندا
مەكتەبدە. قازاندا مەكتەبلەر كوب. مەكتەبلەردە روسلار
كوب، تاتارلار كوب توگل. ئالابوعا تاتارستاندا. سامات
ئالابوعادا.

Выводы:

1. Твердость и мягкость татарских слов зависит от присутствия в них одного (конечно, может быть и более) из 6 звуков, из которых 3 имеет твердое произношение, а 3—мягкое. Они суть:

твердые.	а = ئا - ا	мягкие.	ئە - ە = ä
	к̈ = ق		ك = к
	г̄ = ع		گ = г

Например

تارتا = тянет سالام = солома قول = рука ئاعار = потечет

تەرتە = оглобли سەلەم = привет كول = озеро ئەگەر = если

Если в твердом слове не имеется ни одной из перечисленных твердых букв (ا ق ع), то для обозначения твердости слова перед ним ставится знак твердости в виде косостоящей палочки ، ; напр., ،ئول = он; ،بو = это; ،سول = левый; ،سو = вода и т. п...

2. Отрицание توگل буквально заменяет русское отрицание „не“ и употребляется отрицанием при всех словах, кроме глаголов. Оно ставится после того слова, к которому относится, и пишется всегда отдельно; например, تاتار توگل = не татарин, تاتارلار توگل = не татары; كوب توگل = немного; روس توگل = не русский и т. п.

3. Вместо приставки لار (смот. урок 2-й) к словам мягкого произношения прибавляется приставка لەر ;например: مەكتەب = школа, مەكتەبلەر = школы.

4. Вместо приставки دا (см. урок 2-й) к словам мягкого произношения прибавляется приставка دە ;например: مەكتەبدە = в школе.

Примечание: Падежные приставки, как например местного падежа دە — دا одинаковы для единственного и множественного числа.

Выводы.

1. Для образования множественного числа к словам твердого произношения прибавляется приставка *) لار = лар (см. урок 3-й); например, تاتار=татарин, تاتارلار=татары; ئاربا= телега ئاربالار = телеги; بازار = базар, بازارلار = базары и т. п.

2. При ответе на вопросы где? на чем? в чем? на ком? в ком? у кого? (в смысле „где“), когда? к словам твердого произношения (см. урок 3-й) прибавляется падежная приставка دا = да; например, تاتارستاندا = в Татарии; ئورالدا = на Урале; ئاربا تاراسدا=телега у Тараса; تاراس بازاردا=Тарас на базаре и т. п.

Эта форма слова называется местным падежом, местный падеж по значению своему соответствует русскому:

1) предложному с предлогами „в“ и „на“; например: на базаре = بازاردا в телеге = ئاربادا.

2) родительному с предлогом „у“; например; книга у меня= كيتاب مينده (Подроб. см. в §19 Прак. Грам.)

Упражнение: образуйте множественное число:

ئار — ؟ روس — ؟ تاتار — ؟ زال — ؟

Чистая именная основа и основы склоняемых глагольных форм без всяких приставок склонения отвечают прежде всего на вопросы: *кто* и *что* и употребляются в качестве подлежащего, соответствуя собой форме именительного падежа русского, арабского и др. языков. В татарском языке особой формы именительного падежа не имеется.

3 نچێ دەرس.

م=М گ=Г غ=Г̈ ک=К ق=К̈ ه—ئه=Ӛ

روس = русский.	كۆب = много.
تۆگل = не.	مەكتەب = школа.
ئه = союз „а“	ئالابوغا = Елабуга (город).
قازان = Казань.	سامات = муж. имя.

---

*) Приставка множественного числа не ставится при именах, имеющих в качестве определения числительные количественные, обозначающие множество, и при именах, обозначающих не один, а несколько однородных предметов, которые принимаются за нечто единое целое. Например, ئۆچ كشێ—три человека; بيش پوت ئارش—пять пудов ржи.

Уроки для обучения чтению и письму.

ئوقو - يازوعا ئۆيرەتو دەرسلەرى.

1 نچى دەرس.

ر = р   ت = т   س = с   ا ـ ئا = а

ساتتار = Саттар (имя муж.)

تاتار = татарин   تاراس = Тарас   ئار = вотяк (нац.)

ساتتار — تاتار.   تاراس — ئار.

Выводы.

1. Татарские слова пишутся справа налево (наоборот русским).

2. С правой стороны все буквы пишутся слитно. С левой же стороны слитно пишутся только те буквы, которые оканчиваются по линии письма; например, буквы ـس = с, ـت = т. А если буква конечной своей частью спускается ниже или поднимается выше основной линии письма, то она с левой стороны (с последующей буквой) не соединяется; например, ر = р, ا = а.

3. Все гласные татарского алфавита (6) в начале слова имеют перед собой прямой угол с косой четверкой над ним (ئ), которая называется ӓмзой; например, ئار = вотяк; ئاس = повесь; ئات = лошадь и т. п.

Написать татарскими буквами и прочесть:
Ат. Сат. Тас. Сара. Рас. Ас. Асат. Тар.

2 نچى دەرس.

ل = л   ب = б   ز = з   د = д   ن = н

تاتارستان = Татария.   ئورال = Урал.   ئاربا = телега.

تاتارلار تاتارستاندا. تاراس ئورالدا. ساتتار بازاردا.
ساتتار ئاربادا. ئاربا بازاردا. ئاربالار بازاردا.
تاتار - تاتارلار. ئاربا - ئاربالار. بازار - بازارلار.

В таком же порядке попробовать говорить и написать при помощи глаголов سویلە = говори, ئاشا = ешь, ئیسنە = нюхай, یۆر =ходи и потом составить статью, „Человек что делает и чем делает?“

---

9 نچێ دەرس.

ییل — йыл = год.
ئای — ай = месяц.
ئاتنا — атна = неделя.
تەولک — тäулйк = сутки.
کۆن — кöн = день.
تۆن — тöн = ночь.
ئالتی — алтй = шесть.
جیدی — джидй = семь.
سیگز — сигйз = восемь.
توغز — туғыз = девять.
ئون — ун = десять.
ییگرمی —йигйрмй=двадцать.
ئوتز — утыз = тридцать.
قرق — кырык = сорок.
ئیللی — иллй = пятьдесят.
ئالتمش — алтмыш = шестьдесят.
جیتمش — джитмйшь = семьдесят.
سیکسەن — сиксäн = восемьдесят.
توقسان — туксан=девяносто.
یۆز — йöз = сто
مڭ — мйн = тысяча.

یلدا نیچه ئای؟ - یلدا ,ئون ئیکێ ئای. یلدا نیچه کۆن؟ - یلدا ئۆچ یۆز ئالتمش بیش کۆن. ئایدا نیچه ئاتنا؟ - ئایدا دورت ئاتنا. ئاتنادا نیچه تەولک؟ ئاتنادا جیدێ تەولک. تەولکده بر کۆن هەم بر تۆن. تەولکده یگرمێ دورت سەعەت. سەعەتده ئالتمش مینوت. مینوتدا ئالتمش سیکونت.

Примечание: эти 9 разговорных уроков даны в виде образцов. В таком же виде они должны продолжаться в течение всего курса.

8 نچد دەرس.

- تۆت — тот = держи.
- ئيشت — ишйт = слышь.
- كور — кур = видь.
- ئويلا — уйла = думай.
- سۆيلە — сöйлä = говори.
- ئيسنە — иснä = нюхай.
- ئاشا — аша = ешь.
- يۆرد — йöрй = ходи.
- مە — мä = на!
- كشد — кйшй = человек.
- تل — тйл = язык.
- نەرسە بلەن — нäрсä билäн = чем?
- نی ئشلی — ни йшли = что делает?

تاراس، مە كارانداش. تاراس نەرسە تۆتا؟ تاراس كارانداش تۆتا. تاراس نەرسە بلەن تۆتا. تاراس قول بلەن تۆتا. ساتتار قول بلەن نی ئشلی؟ ساتتار قول بلەن تۆتا. سارا قول بلەن تۆتا. تاراس دا قول بلەن تۆتا، ساتتاردا قول بلەن تۆتا، سارادا قول بلەن تۆتا. تاراس دا، ساتتاردا.قول بلەن تۆتا. كشد قول بلەن نی ئشلی؟ كشد قول بلەن تۆتا.

،بو نەرسە؟ ،بو ـ كوز. ،بو كم كوزد؟ ،بو ـ سارا كوزد. سارا كوز بلەن كورە. ساتتار كوز بلەن كورە. تاراس كوز بلەن كورە. سارادا كوز بلەن كورە، ساتتاردا كوز بلەن كورە،تاراس دا كوز بلەن كورە ....

....

كشد كوز بلەن كورە ....

....

سارا قول بلەن تۆتا، كوز بلەن كورە ....

....

،بو نەرسە؟ ،بو ـ قۆلاق. ،بو كم قۆلاعد؟ ،بو ـ تاراس قۆلاعد. تاراس قۆلاق بلەن نی ئشلی؟ تاراس قۆلاق بلەن ئيشتتە ....

كشد قۆلاق بلەن ئيشتتە ....

سارا قول بلەن تۆتا. كوز بلەن كورە، قۆلاق بلەن ئيشتتە ....

،بو ـ نەرسە؟ ،بو ـ باش؟ ،بو ـ سارا باشد. سارا باش بلەن نی ئشلی؟

سارا باش بلەن ،ئويلی ....

كشد باش بلەن ،ئويلی ....

باشڭ بار. سينڭ ئيرنڭ بار. ئانڭ كوزۍ بار. ئانڭ پەكنۍ بار

مينم ئۆيم يوق. سينڭ چاباتاڭ يوق. ئانڭ پەكنۍ يوق

ئۇستينادا نيچە تاقتا؟ ئۇستينادا بر تاقتا. مۇندا بر تاقتا. سينفدا ئۈچ تەرەزە. سينفدا ئيكۍ ئۆستەل. باشدا بر بۆرن، ئيكۍ كۆز، ئيكۍ قۇلاق بار. بزنڭ سينفدا بر تاقتا، ئيكۍ ئۆستەل، ئۈچ تەرەزە، دۆرت ئسكەمييە، بيش ئۆرندق، بر ئشكاف بار

بزنڭ ئۆيدە تاقتا بارمۍ؟ سزنڭ ئۆيدە تاقتا يوق. سزنڭ ئۆيدە دۆرت ئورندق.

ئالارنڭ تاقتاسۍ بارمۍ؟ ئالارنڭ تاقتاسۍ يوق. ئالارنڭ بر پچاغۍ بار.

بزنڭ نەرسە بار؟ بزنڭ بر بۆرنمز، ئيكۍ قۇلاغمز بار. بزنڭ بۆرنمزدا، قۇلاغمزدا بار. سزنڭ بۆرنڭزدا بار، قۇلاغڭزدا بار، كوزڭزدە بار. ئالارنڭ بۆرنۍ دا بار، قۇلاغۍ دا بار، كوزۍ دە بار. بزنڭ دە بۆرنمز بار، سزنڭ دە بۆرنڭز بار، ئالارنڭ دا بۆرنۍ بار. بزنڭ دە، سزنڭ دە، ئالارنڭ دا بۆرنۍ بار

مينم بر باشم، ئيكۍ قۇلاغم بار. سينڭ بر بۆرنڭ، ئيكۍ كۆزڭ بار، ئانڭ ئيكۍ ئيرنۍ، بر ئاوزۍ بار

بزنڭ ئيكۍ قولمز، ئيكۍ ئاياغمز بار

بزنڭ قولمزدا ئيكۍ، ئاياغمزدا ئيكۍ

بزدە ئيكۍ قول، ئيكۍ ئاياق بار

بزدە قولدا، ئاياقدا ئيكۍ

چەنچكڌدە توگل. سەنەكدە توگل. ترما ....

،بو كم پەكنسڌ؟ ،بو ـ مینم پەكم (پەكڌ). ،بو مینم ـ چالعم (چالعڌ).

،بو ـ مینم دەفتەرم ....

،بو ـ سینگ پیرچەتكەگ (پیرچەتكە). ،بو سینگ قولگ (قول) ....

،بو ـ ئانگ كیتابڌ. ،بو ـ ئانگ چەنچكنسڌ. ،بو ـ ئانگ ئتڌ. ،بو ـ ئانگ

چالعنسڌ ....

،بو ـ مینم كیتاب توگل. سینگ كیتاب. ،بو ـ سینگ پەكگ توگل. ئانگ پەكنسڌ

....

،بو ـ مینم دە كیتاب توگل. سینگ دە كیتاب توگل. ئانگ دا كیتابڌ توگل.

---

7 نچڌ دەرس.

،بۆرن — борын = нос.
قۆلاق — колак = ухо.
كوز — кузь = глаз.
ئیرن — ирйн = губы.
ئاوز — ауыз = рот.
ئۆي — öй = дом.
ئورندق — урындык = стул.
مۆندا — монда = здесь.
بار — бар = есть.
یوق — йук = нет.
بزنگ — бйзнйнг = наш-а-е-и.
سزنگ — сйзнйнг = ваш-а-е-и.
ئالارنگ — аларнынг = их.
بر — бйр = один — одна.
ئیكڌ — икй = два.
ئۆچ — öч = три.
دورت — дӱрт = четыре.
بیش — биш = пять
نیچە — ничä = сколько?
ئۆستەل — öстäль = стол.
،سینف — синыф = класс.
بولمە — булмä = комната.

،بو نەرسە؟ ،بو ـ ،بۆرن. ،بو ـ قۆلاق ....

سینگ ،بۆرننگ بارمڌ؟ مینم ،بۆرنم بار. مینم قۆلاعم بار. سینگ

5 نچئ دەرس.

حات — хат = письмо.
پوتا — пута = кушак.
بيل — биль = поясница.
لاپاس — лапас = навес.
ئاپا — апа=тетя(ст. сестра).
ئاياق — айак̆ = нога.
چاباتا — чабата = лапти.
ئاياقچو—айак̆чу=портянки.
بييەلەي—бийäлäй=варежки.
كەلەپوش — кäлäпуш = тюбетейка.
باش — баш = голова.

،بو نەرسە؟ ،بو ـ حات، ،بو ـ پوتا، ،بو بيل، ،بـو ـ ئاياق، ،بـو ـ چاباتا، ،بو ـ ئاياقچو، ،بو ـ بييەلەي، ،بو ـ كەلەپوش، ،بو ـ باش.

حات بوقچادا. پوتا بيلدە. چاباتا ئاياقدا، بييەلەي قولدا. ئاياقچو ئاياقدا. پيرچەتكە قولدا. كەلەپوش باشدا.

حات سيندە توگل، ميندە. پوتا باشدا توگل، بيلدە. كەلەپوش بيلدە توگل، باشدا. بييەلەي قولدا، پيرچەتكە قولدا. باشماق ئاياقدا. چاباتا ئاياقدا. ئاياقچو ئاياقدا. بييەلەي دە قولدا، پيرچەتكەدە قولدا. باشماق دا ئاياقدا، چاباتادا ئاياقدا، ئاياقچودا ئاياقدا، بييەلەي دە، پيرچەتكەدە قولدا. باشماق دا، چاباتادا، ئاياقچودا ئاياقدا.

---

6 نچئ دەرس.

پەكئ — пäкй = пероч. ножик
پچاق — пы̆чак̆ = нож
چەنچكئ — чäнйчкй = вилка
سەنەك — сäнäк = вилы
چالغئ — чалг̆ы = коса
ترما — тырма = грабли
ئرغاق — ы̆рг̆ак = крючек
ئت — ы̆т = собака
چوكچ— чукйч = моло-ток
مينم - минйм = мой-я-е-и
سينك - синйнг = твой-я-е-и
ئانك - аныг = его-ее

،بو نەرسە؟ ،بو ـ پەكئ، ،بو پچاق، ،بو ـ چەنچكئ، ،بو ـ سەنەك. ،بو ـ چالغئ. ،بو ـ ترما، ،بو ـ ئرغاق، ،بو ـ ئت.

،بـو پەكئمئ؟ ئەيئ، ،بـو ـ پەكئ. ،بو ـ پەكئ توگل، پچاق، ،بو ـ سەنەك توگل، چەنچكئ. ،بو ـ چالغئ توگل، ترما. ،بو ـ ئرغاق توگل، چوكچ. ،بو پەكئمئ، پچاقمئ؟ ،بو ـ پەكئ دە توگل، پچاقدا توگل، چوكچ. ،بو ـ

3 نچێ دەرس.

كوب — к̈уб = много.
توگل — тугйль = не.
مێ — мй = ли.
ئەيێ — äйий = да.
ئيدەن — идäн = пол.

ئە — ä = a.
تارتما — тартма = ящик, коробочка.
تەرەزە — тäрäза = окно.
توشەم — тӱшäм = потолок.
ئشكاف — шкаф = шкаф.
مەكتەب — мäк̈тäб = школа, училище.

،بو كيتابمێ؟ ئەيێ، بو ـ كيتاب. ،بو كيتاب توگل، دەفتەر. ،بو ـ دەفتەر توگل، كيتاب. ئشكافدا كيتابلار كوب، كارانداشلار كوب توگل. تارتمادا قەلەملەر كوب، بوقچادا كوب توگل. ،بو ـ ئيدەن توگل، توشەم. ،بو ـ توشەم توگل، ئيدەن. ،بو ـ تەرەزە توگل، تاقتا. ،بو ـ تاقتا توگل، تەرەزە، ئە ،بو ـ تەرەزە توگل، تاقتا.

ساتتار ـ ،روس توگل، تاتار. تاراس ـ تاتار توگل، ئار. قازاندا روسلار كوب، تاتارلار كوب توگل. قازاندا مەكتەبلەر كوب، ئالابوغادا كوب توگل. ئالابوغا ئورالدا توگل، تاتارستاندا.

---

4 نچێ دەرس.

مين — мин = я.
سين — син = ты.
،ئول — ул = он — а — о.

ئيبدەش — ибдäш = товарищ.
ئاقچا — ак̈ча = деньги.
قول — к̈ул = рука.

مين قازاندا مەكتەبدە. سين مەكتەبدە توگل. شاكير مەكتەبدە توگل: ،ئول فابريكدە. كارانداش قولدا، قەلەم قولدا توگل. ميندە ئاقچا كوب توگل، ئە سيندە كوب. تاراس ئيبدەش ئالابوغادا توگل، ئارچادا.

مين قازاندا. سين قازاندا. ،ئول قازاندا.

مين دە قازاندا، سين دە قازاندا. ،ئول دا قازاندا.

مين دە، سين دە، ،ئول دا قازاندا.

Образцы живых разговорных уроков.

جانلى سوٚيلەشو دەرسلەرنڭ

ئورنەكلەرى

1 نچى دەرس.

ٮبو — бу = это.
کم — кйм = кто.
نەرسە — нӓрсӓ = что.
کیتاب — китаб = книга.
کاراندا ش — карандаш = карандаш.
(ئستینا) دیوار — диўар = стена.

تاقتا — тактa = доска.
دەفتەر — дӓфтӓр = тетрадь.
ٮبور — бур = мел.
بوقچا — бӳкча = сумка (ранец).
قەلەم — кӓлӓм = перо.

ٮبو نەرسە؟ - ٮبو کیتاب. ٮبو - کاراندا ش. ٮبو - ئستینا. (ٮبو - دیوار.) ٮبو - تاقتا. ٮبو - ٮبور. ٮبو - قەلەم. ٮبو - بوقچا.
ٮبو کم؟ - ٮبو - ساتتار. ٮبو - تاراس. ساتتار - تاتار. تاراس - ئار.

---

2 نچى دەرس.

ئاربا — арба = телега.

قایدا؟ دا - دە.

کیتاب قایدا؟ کیتاب بوقچادا. کاراندا ش کیتابدا. تاقتا ئستینادا. ٮبور تاقتادا. دەفتەر بوقچادا. قەلەم دەفتەردە. کیتاب دا بوقچادا. کاراندا ش دا بوقچادا. دەفتەر دە بوقچادا. کیتاب دا. کاراندا ش دا. دەفتەر دە بوقچادا. ساتتار بازاردا. تاراس ئاربادا. ئاربا بازاردا. تاتارلار تاتارستاندا.

но требование самих учащихся и товарищей преподавателей заставляет нас несколько отклониться от прямых требований дидактики; кроме того во время прохождения букваря после каждого урока приводятся примеры для упражнения в разнообразных оборотах и формах речи, исходя из того оборота, который помещен в данном уроке.

3) В 3-м отделе помещены статьи для ознакомления учащихся с названиями предметов домашнего обихода.

4) В 4-м отделе приведены статьи о сельском хозяйстве в связи с временами года и краткие сведения о некоторых отраслях промышленности Татреспублики.

5) Переводы на русский язык имен прилагательных для краткости в словаре приведены лишь в мужском роде (в тат. языке родов не имеется).

6) Следующая 2-я часть книги будет включать в себя следующие отделы: 1) общественно-политический, 2) промышленность СССР в связи с разными видами труда, 3) отдел революционных праздников и биографий вождей, 4) отдел о Красной Армии и 5) отдел о кооперации, МОПР, Доброхим, ОДВФ и т. п.

Вниманию пользующихся.

За неимением соответствующей русской буквы татарская буква ذ в 9-и первых уроках обозначена русской буквой „й". На самом деле она должна была быть обозначена буквой „и".

Казань. 19 $\frac{26}{VI}$ 25.

Составители.

ются гораздо быстрее и основательнее в том случае, если вместо об'яснения отвлеченных понятий отвлеченными же примерами, сделать перевод данного слова на родной язык учащегося и сравнить грамматическую форму его с грамматической формой слова родного языка учащегося.

Таким образом, выходит, что при обучении чужому языку нужно обратить внимание не столько на усвоения отдельных слов изучаемого языка, сколько на обороты и формы речи его; для упражнения же учащихся в формах и оборотах чужой речи ведутся так называемые *живые разговорные уроки*. Согласно вышеперечисленным требованиям методики, наш учебник построен по следующей системе:

1) Первые девять уроков предназначаются для ведения живого разговора, главным образом, с целью упражнения учащихся в правильном произношении татарских слов (сочетание звуков в словах) и правильном улавливании ими звуков татарской речи; после чего учащимся бывает очень легко усвоить татарские буквы; тогда при обучении грамоте, т. е. при первоначальном обучении чтению и письму отпадает необходимость употреблять тот или иной метод обучения грамоте (Американский или какая-нибудь разновидность его, или звуковой метод и т. д.); тогда учащиеся и без всякого метода легко усваивают татарские буквы; преподавателю остается лишь показать начертание татарских букв и сравнить произношение их с произношением соответствующих русских букв; например остается сказать и показать, что такая-то татарская буква пишется так и т. д. При чем разговорные уроки должны продолжаться в таком же виде в течение всего курса. Таким образом при такой системе обучения делается большая экономия времени, чем при обучении по какому-нибудь известному методу.

2) Следующие 17 уроков предназначаются для прохождения азбуки и для ознакомления с главными грамматическими формами татарского языка. При этом в начале каждого урока приведены переводы незнакомых для учащихся слов, а в конце урока в виде правил на русском языке приведены выводы, сделанные учащимися во время прохождения урока. Эти выводы приведены лишь до прохождения глаголов всех 3-х времен и до ознакомления с падежными приставками; дальнейшие выводы уже в данном учебнике не приводятся, а делаются лишь ссылки на соответствующие параграфы книги—„Опыт практической грамматики татарского языка".

Помещение словаря в начале урока и изложение правил на русском языке хотя неособенно педагогичны и дидактичны,

тическому методу приходится отказаться совсем от образования понятий; при чем при одном переводе в учащихся невозможно пробудить желания и потребности *думать* и *говорить* на том языке, которому он обучается.

В виду этого рекомендуется отрешиться совсем от родного языка и приступить к изучению чужой речи на прочном основании *непосредственного* пользования ею во всех случаях; т. е. рекомендуется прибегать к самой природе, к психическому процессу, с помощью которого ребенок изучает родной язык в семье, в „школе матери".

Вот этот метод обучения чужому языку называется натуральным или естественным.

Важнейшие положения, на которых основывается натуральный метод, суть следующие:

1) Изучение языка должно следовать естественному процессу духовного развития, исходным пунктом которого является непосредственное восприятие, путем органов внешних чувств, конкретных предметов, свойств, деятельности, обстановки и отношений.

2) Слова чужого языка, подлежащие изучению, должны быть предлагаемы в непосредственной связи с предметами, ими обозначаемыми, чтобы таким путем словесная форма и конкретный обзор могли составлять в сознании учащегося одно целое.

3) Слово изучаемого языка должно быть хранилищем или носителем мысли и составлять основную форму мышления.

4) Слово, выражающее отношение понятий, приобретают смысл путем частого их употребления, т. е. повторения.

5) Действительный реальный предмет—вот исходная точка натурального метода. Но так как не все необходимые предметы имеются под рукой, то их могут заменять модели или хорошо исполненные картины. Итак, обучение должно быть вполне наглядным. Отсюда получается и название его „наглядно-натурального" метода.

Из изложенного видно, что при обучении чужому языку взрослых, хорошо развитых и грамотных на родном языке, применение чисто „переводно-грамматического" или чисто „натурального" метода мало полезно.

Таким образом, при обучении взрослых по настоящему учебнику нет необходимости исключительно заниматься по чисто натуральному методу. Принимая за основу натуральный метод, необходимо применять и метод „переводно-грамматический"; опыт показывает, что при обучении взрослых, грамотных на родном языке, чужому языку успехи достига-

Предисловие.

Так как основную массу сельского и городского населения Татреспублики составляют татары и русские, то Центральное Правительство Татреспублики признало государственным языком два языка: татарский и русский на равных правах. Из этого само собой вытекает, что в условиях Татреспублики обучение тому и другому языку должно быть обязательным.

Если это так, то является необходимость в составлении специальных учебников русского языка для татарских школ и татарского языка для русских школ; кроме того на основании тех же инструкций Центрального Правительства Татреспублики производится обучение татарскому языку и письменности учащихся разных техникумов, рабфаков и ВУЗ'ов и наличных служащих учреждений, не владеющих таковыми. Таким образом является необходимость в составлении особых учебников татарского языка и для взрослых русских, хорошо грамотных, даже хорошо образованных, на своем родном языке.

Составляя настоящий учебник, мы задались целью, главным образом, удовлетворить последнюю потребность, т.-е. наш настоящий учебник является составленным для обучения татарскому языку взрослых не татар, хорошо грамотных на родном языке.

Теперь несколько остановимся на том, какой метод преподавания чужого языка должен быть признан наилучшим.

Рассматривая различные методы, лежащие в основе преподавания иностранных языков, мы найдем, что, несмотря на разнообразные названия, они в основных чертах своих делятся на два: 1) на *переводно-грамматический* и 2) на *натуральный* метод.

При обучении по первому методу слова родного языка являются тем необходимым средством, с помощью которого учащийся изучает новый для него язык. Таким образом, при обучении чужому языку исключительно по переводно-грамма-

Отпечатано в типографии
«ВОСТОК»
== издательства ==
«ГАЖУР»
в количестве 5000 экземпляров.
Казань, Казанская 4. 1925 г.

Татглавлит С. С. Р. № 1907.
Заказ № 2020.

م. قۇربانعەلييف هەم ر. عەزيزف.

روسلارعا تاتار تلن ئۆيرەتو

ئۆچن

قوللانما هەم دەرسلك.

برنچێ كيسەك.

تاتارستان مەتبوعات-نەشرييات كامبيناتێ نەشرێ.

قازان، 1925 - ييل.

م. قوربانعەلییف، ر. عەزیزف.

روسلارعا

تاتار تلێ

ئۇیرەتو ئۇچن

قوللانما هەم دەرسلک.

رنچێ کیسەک.

بەیاسێ: 1 سوم.

تاتارستان دەولەت نەشرییاتێ باسماسێ.
قازان، 1925 یل.